



VII CONGRESSO INTERNAZIONALE DI MARIA AUSILIATRICE

hic domus mea inde gloria mea
dalla casa di Maria alle nostre case



LITURGIA LITURGIA LITURGY

ADMA

ASSOCIAZIONE DI MARIA AUSILIATRICE

Pro Manuscripto
2015 ADMA
www.admadonbosco.org

INDICE – ÍNDICE – INDEX

6 Agosto 2015

Festa di apertura.....7

7 Agosto 2015

Eucaristia per la famiglia

Presiede l'Arcivescovo di Torino Mons. Cesare Nosiglia.....21

Adorazione Eucaristica.....37

8 Agosto 2015

Lodi Mariane47

Rosario Meditato - con Don Bosco guidati da Maria.....61

Liturgia in onore di Maria Santissima Ausiliatrice

Presiede il Rettor Maggiore Don Ángel Fernández Artime SdB79

9 Agosto 2015

Omaggio dei giovani a Don Bosco 103

Eucaristia in onore di San Giovanni Bosco

Presiede il Rettor Maggiore Don Ángel Fernández Artime SdB 117

PALARUFFINI,
JUEV 6 AGOSTO 2015

PALARUFFINI,
THURSDAY 6TH AUGUST

FIESTA DE INAUGURACIÓN

WELCOME FEAST

PALARUFFINI, GIOVEDÌ 6 AGOSTO 2015

FESTA DI APERTURA

Prólogo

Don Bosco (DB): El segundo domingo de octubre de aquel año (1884) debía anunciar a mis muchachos que el Oratorio pasaría a Valdocco. Pero la incertidumbre del lugar, de los medios y personas me mantenía realmente preocupado. La víspera fui a la cama con el corazón inquieto. Cuando una Señora –muy bien vestida, como una pastorcilla- me indicó que acompañase y siguiera al extraño rebaño.

Primer lector (1L): La incertidumbre de los lugares invade los pensamientos.
La escaseza de medios inquieta las noches.
La soledad turba los corazones.

Segundo lector (2L): Pero hay una presencia fuerte y segura que NUNCA abandona.

Tercer lector (3L): Maternidad señorial y sencilla que invita al seguimiento...
Y el sueño se hace profecía.

DB: *Tras otro breve trecho de camino, estaba en un vasto patio rodeado de pórticos, en cuyo extremo había una iglesia. En ese momento advertí que las cuatro quintas partes de los animales se habían convertido en corderos. Su número se incrementó enseguida muchísimo.*

1L: El sueño de don Bosco: transformar el corazón para hacerlo como el de Jesús, Cordero sin mancha.

2L: Signo para muchos, sueño para todos, para que nadie se pierda.

3L: Pero los obreros son pocos: ¿de donde vendrá la ayuda?

DB: *Entonces ocurrió algo maravilloso: muchos corderos se transformaban en pastorcillos y, al crecer, cuidaban del resto del rebaño.*

1L: Misterio maravilloso de la vocación.

Prologue

Don Bosco (DB): *It was the night of the second Sunday, October 1844. I had to tell my boys that the Oratory would be moving to Valdocco. But the uncertainty on a due place, of means, and persons left me really worried and I went to bed with a troubled heart. When a nice lady placed in the shape of a shepherdess, made me a sign to follow her and accompany the flock.*

First Reader (1R): How much uncertainty on places invades thoughts.
How much poverty of means disturbs the nights.
How much solitude worries hearts.

Second reader (2R): But a strong and robust presence never abandons.

Third Reader (3R): Elderly and simple Maternity that invites others to follow...
And the dream becomes prophecy.

DB: *After another short stretch of road, I found myself in a large courtyard with a porch around, at whose ends there was a church. Here I found that four-fifths of the animals had become lambs. Their number turned greater.*

R1: The dream of Don Bosco: to transform the heart to make it like that of Jesus, the Lamb without blemish.

R2: Dream for many, the dream for all, in order not to lose anyone.

R3: But the laborers are few: where is the help?

DB: *Then it happened a wonder: many lambs were turned into shepherds, increasing number who took care of the other lambs.*

R1: Wonderful Vocation Mystery: Call to be

Canto d'inizio: **You are my life**

Rit. Jesus Christ you are my life, alleluia, alleluia. (2 volte)

Tu sei via, sei verità, Tu sei la nostra vita,
camminando insieme a Te vivremo in Te per sempre. **Rit.**

En el gozo caminaremos trayendo tu evangelio,
testimonios de caridad, hijos de Dios en el mundo. **Rit.**

Tu nous rassembles dans l'unité réuni dans ton grand amour,
devant toi dans la joie nous chanterons ta gloire. **Rit.**

Prologo

Don Bosco (DB): *Era la notte della seconda domenica di ottobre del 1844. Dovevo partecipare ai miei giovanetti che l'Oratorio sarebbe stato trasferito in Valdocco. Ma l'incertezza del luogo, dei mezzi, delle persone mi lasciavano veramente in pensiero e andai a letto con il cuore inquieto. Quando una Signora, assai ben messa a foggia di pastorella, mi fe' cenno di seguire e accompagnare quel gregge.*

Primo Lettore (1L): Quanta incertezza di luoghi invade i pensieri.
Quanta povertà di mezzi turba le notti.
Quanta solitudine inquieta i cuori.

Secondo Lettore (2L): Ma una presenza forte e robusta non abbandona MAI.

Terzo Lettore (3L): Maternità signorile e semplice che invita alla sequela...
E il sogno diviene profezia.

* * *

DB: *Fatto ancora breve tratto di via, mi sono trovato in un vasto cortile con porticato attorno, alle cui estremità vi era una chiesa. Qui mi accorsi che quattro quinti di quegli animali erano diventati agnelli. Il loro numero poi divenne grandissimo.*

1L: Il sogno di Don Bosco: trasformare il cuore per renderlo come quello di Gesù, Agnello senza macchia.

2L: Sogno per molti, sogno per tutti, perché nessuno vada disperso.

3L: Ma gli operai sono pochi: da dove verrà l'aiuto?

* * *

DB: *Allora succedette una meraviglia: molti agnelli si cangiavano in pastorelli, che aumentando si prendevano cura degli altri agnelli.*

1L: Mistero meraviglioso della vocazione: chiamata ad essere Pastore per il gregge.

- Llamada a ser Pastor del rebaño.
- 2L:** Sueño que remite a la vocación de cada uno. Sueño para que nadie se pierda.
- 3L:** Llamada a su viña. Para ser ayuda, para ser cristianos.
- DB:** *La pastorcilla me invitó a mirar hacia el mediodía [...] divisé una estupenda y alta iglesia. En el interior de aquella iglesia había una franja blanca en la que estaba escrito con caracteres cubitales: HIC DOMUS MEA, INDE GLORIA MEA.*

- 1L:** Obra de Dios extraordinariamente bella. Él se edifica su Casa,
Sueño eterno que se edifica en la creación,
en María, en nosotros.
- 2L:** Sueño que nos interpela, que habla de nosotros, su Casa, su Templo, su Gloria

1^{er} Momento: HIC DOMUS MEA

Himno: Auxiliadora de las Familias
(2° de cubierta)

- 1L:** A Don Bosco se le ha confiado un sueño,
Llamada y vocación educativa:
Animales que se convierten en corderos, a semejanza del Cordero de Dios.
Corderos que se convierten en pastores de quien está solo.
- 2L:** Llamada y vocación educativa
Al edificar una casa que acoge,
una parroquia que evangeliza,
una escuela que prepara para la vida,
un patio para encontrarse con los amigos.
- 3L:** Llamada y vocación educativa para la familia,
pequeña Iglesia doméstica,
signo de la única Iglesia,
morada de donde saldrá Su gloria.
Gloria que asume nuestra debilidad que ya no tiene alegría, en una novedad desconcertante.
Gloria que transforma nuestra pobre agua en su sangre de Salvación.
Gloria que transforma nuestras casas en lugares donde se revela su Grandeza, Su señorío, Su Divinidad.

shepherd for the flock.

- R2:** Dream concerning the vocation of each one. Dream in order not to lose anyone.
- R3:** Call in his vineyard to help, to become Christians.
- DB:** *The Shepherdess invited me to watch at the noon [...] I saw a beautiful and high church. Inside the church there was a white strip on which was written in large letters: HIC DOMUS MEA, INDE GLORIA MEA.*

- R1:** God's work extraordinarily beautiful. He builds his House,
Eternal dream that is built: in creation, in Mary, in us.
- 2L:** A Dream that challenges us,
Speaking about us,
His House, His Temple, His Glory.

1st Moment: HIC DOMUS MEA

Hymn: Help of the Families
(2° cover)

- R1:** Don Bosco was given a dream,
Call and educational vocation:
Animals that become lambs on the model of the Lamb of God,
Lambs that become pastors to the lonely.
- R2:** Call and educational vocation
To build a house that welcomes,
a parish that evangelizes,
a school that prepares them for life,
a courtyard where friends are met.
- R3:** Call and educational vocation for the family,
Small domestic church,
Sign of the unique church,
Dwelling from which will shine His glory.
Glory that takes our weakness that has no more joy in a shocking news.
Glory transforming our poor water in his blood of Salvation.
Glory transforming our homes in a place where he is revealed His greatness, His Lordship, His Divinity.

- 2L:** Sogno che guarda alla vocazione di ciascuno, sogno perché nessuno vada perduto.
- 3L:** Chiamata nella sua vigna per essere aiuto, per divenire cristiani.
- DB:** *La Pastorella mi invitò a guardare a mezzodì [...] vidi una stupenda e alta chiesa. Nell'interno di quella chiesa c'era una fascia bianca su cui a caratteri cubitali stava scritto: HIC DOMUS MEA, INDE GLORIA MEA.*

* * *

- 1L:** Opera di Dio straordinariamente bella.
Lui edifica la sua Casa,
Sogno eterno che si edifica: nella creazione, in Maria, in noi.
- 2L:** Sogno che ci interpella,
Che parla di Noi,
Sua Casa, Suo Tempio, Sua Gloria .

1° Momento: HIC DOMUS MEA

Inno: Ausiliatrice delle Famiglie (2° di copertina)

- 1L:** A don Bosco è stato affidato un sogno,
Chiamata e vocazione educativa:
Bestie che diventano agnelli sul modello dell'Agnello di Dio,
Agnelli che diventano Pastori per chi è solo.
- 2L:** Chiamata e vocazione educativa
Ad edificare una casa che accoglie,
una parrocchia che evangelizza,
una scuola che avvia alla vita,
un cortile per incontrarsi da amici.
- 3L:** Chiamata e vocazione educativa per la famiglia,
Piccola chiesa domestica,
Segno dell'unica chiesa,
Dimora da cui splenderà la Sua gloria.
Gloria che assume la nostra debolezza che non ha più gioia in una novità sconvolgente.
Gloria che trasforma la nostra povera acqua nel suo sangue di Salvezza.
Gloria che trasforma le nostre case in luogo dove si rivela la sua Grandezza, la Sua Signoria, la Sua Divinità.

Del Evangelio según S. Juan (Jn 2, 1-11)

A los tres días, había una boda en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda. Faltó el vino y la madre de Jesús le dice: "No tienen vino". Jesús le dice: "Mujer, ¿qué tengo yo que ver contigo? Todavía no ha llegado mi hora". Su madre dice a los sirvientes: "Haced lo que él os diga". Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una. Jesús les dice: "Llenad las tinajas de agua". Y las llenaron hasta arriba. Entonces les dice: "Sacad ahora y llevadlo al mayordomo". Ellos se lo llevaron. El mayordomo probó el agua convertida en vino sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua) y entonces llamó al esposo y le dijo: "Todo el mundo pone primero el vino bueno, y cuando ya están bebidos, el peor: tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora". Este fue el primero de los signos que Jesús realizó en Caná de Galilea; así manifestó su gloria y sus discípulos creyeron en él.

"LAS BODAS DEL MILAGRO"

Música de George Enescu – Coreografía de
Marinel Stefanescu.
Compañía de Ballet Clásico Cosi-Stefanescu

2º momento: INDE GLORIA MEA

- 1L:** De aquí saldrá mi gloria.
De este lugar: su casa.
De este lugar: nuestras familias.
De este lugar: nuestras personas
De este lugar: la Familia Salesiana
- 2L:** Mi gloria:
para que viendo cómo nos amamos,
RECONOZCAN su Señorío.
Y viendo la comunión de nuestras familias,
BENDIGAN al Creador.
Y al ver la entrega a los más pobres y
pequeños, SIGAN al Único Maestro.
- 1L:** De aquí saldrá mi gloria:
Llamados por vocación a irradiar su Gloria.

From the Gospel according to John (Jn 2: 1-11)

Three days later, there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus also was invited to the wedding with his disciples. Meanwhile, the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said, "what have I to do with you, woman? It has not come yet my hour." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. And Jesus said to them, "Fill the jars with water"; And they filled them to the brim. He told them, "Now draw some out and take it to the headwaiter." So they took it. And as he had tasted the water become wine, the master of the banquet, who did not know where it came from (but the servants knew who drew the water), he called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine and, when they are drunk freely, an inferior one; but you have kept the good wine until now." So Jesus began his miracles in Cana of Galilee, and manifested his glory and his disciples believed in him.

"THE MARRIAGE OF THE MIRACLE"

Music by George Enescu - Choreography by
Marinel Stefanescu
Classical Ballet Company Cosi - Stefanescu.

2nd Moment: INDE GLORIA MEA

- R1:** From here you my glory will come.
From this place: her home.
From this place: our families.
From this place: our people.
From this place: the Salesian Family.
- R2:** My glory:
Seeing how much we love,
They'll RECOGNIZE His Lordship.
Seeing the communion within our families,
they'll BLESS the Creator.
Seeing the gift to the poorest and the small
ones, they'll FOLLOW the Unique Master.
- R1:** From here, my glory:
Called by vocation to radiate his glory.

Canto al Vangelo

Alleluia, alleluia ...

Dal Vangelo secondo Giovanni

(Gv 2, 1-11)

Tre giorni dopo, ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno più vino». E Gesù rispose: «Che ho da fare con te, o donna? Non è ancora giunta la mia ora». La madre dice ai servi: «Fate quello che vi dirà». Vi erano là sei giare di pietra per la purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre barili. E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le giare»; e le riempirono fino all'orlo. Disse loro di nuovo: «Ora attingete e portatene al maestro di tavola». Ed essi gliene portarono. E come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, il maestro di tavola, che non sapeva di dove venisse (ma lo sapevano i servi che avevano attinto l'acqua), chiamò lo sposo e gli disse: «Tutti servono da principio il vino buono e, quando sono un po' brilli, quello meno buono; tu invece hai conservato fino ad ora il vino buono». Così Gesù diede inizio ai suoi miracoli in Cana di Galilea, manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

“LE NOZZE DEL MIRACOLO”

Musica di George Enescu – Coreografia di Marinela Stefanescu
Compagnia Balletto Classico Così - Stefanescu.

2° Momento: INDE GLORIA MEA

- 1L:** Da qui uscirà la mia gloria.
Da questo luogo: la sua casa.
Da questo luogo: le nostre famiglie.
Da questo luogo: le nostre persone.
Da questo luogo: la Famiglia Salesiana.
- 2L:** La mia gloria:
Vedendo quanto ci amiamo, **RICONOSCIERANNO** la Sua Signoria.
Vedendo la comunione dentro le nostre famiglie, **BENEDIRANNO** il Creatore.
Vedendo il dono ai più poveri e piccoli, **SEGUIRANNO** l'Unico Maestro.
- 1L:** Da qui uscirà la mia gloria:
Chiamati per vocazione a irradiare la sua Gloria.

Llamados a hacerlo con la HUMILDAD de María que canta en su Magnificat, Reconociendo que Él ha hecho cosas grandes.

- 2L:** Llamados a hacerlo con la ALEGRÍA de María que, alabando a su Señor, nos une a su canto de gratitud.
Llamados a hacerlo con la FIDELIDAD de María, fiel hasta el final, en una maternidad que da la vida.
- 3L:** Llamados a irradiar su Gloria en nombre de aquellos que no tienen voz,
Oremos por los pobres que no esperan.

Rit. Laudate omnes gentes, laudate Dominum (dos veces)

- 1L:** Llamados a irradiar su Gloria con un compromiso de obra,
Oremos por aquellos que gobiernan los destinos del mundo.

Rit. Laudate omnes gentes...

- 2L:** Llamados a irradiar su Gloria por la Madre Iglesia,
oremos por el Papa y sus pastores.

Rit. Laudate omnes gentes...

- 3L:** Llamados a irradiar su Gloria en toda la Familia salesiana, que ha recibido un don, una vocación, una elección; oremos por la salvación de las almas.

Rit. Laudate omnes gentes...

- 1L:** Llamados a irradiar su Gloria por todos los bautizados y todas las familias,
Oremos para que sean irradiación luminosa.

Rit. Laudate omnes gentes...

RM: Y ahora en nombre de todos los hombres, de todas las familias, de todos los pueblos, cada uno en su lengua, nos dirigimos al único Padre:

Padre nuestro

- RM:** Oración con ocasión del VII Congreso Internacional de María Auxiliadora
Hic domus mea, inde gloria mea
De la casa de María a nuestras casas: su misericordia de generación en generación

Dios Padre, que para tu gloria y honor de la Virgen María, inspiraste a tu siervo San Juan Bosco, edificar un templo en honor de la Madre de Dios,

Called to do it with HUMILITY, Mary singing Her Magnificat, Recognizing that He has done great things.

- R2:** Called to do with the JOY of Mary praising his Lord,
Uniting us with her dance of gratitude.
Called to do so with the LOYALTY of Mary that is until the end
In a motherhood that gives life.
- R3:** Called to radiate his glory on behalf of those who have no voice,
We pray for the poor who do not hope.

Rit. Laudate omnes gentes, laudate Dominum (twice)

- R1:** Called to radiate his glory with an active commitment,
We pray for those who control the fate of the world.

Rit. Laudate omnes gentes ...

- R2:** Called to radiate his glory to the Mother Church,
We pray for the Pope and his shepherds.

Rit. Laudate omnes gentes ...

- R3:** Called to radiate his glory for the whole Salesian Family, which has received a gift, a vocation, a choice: We pray for the salvation of souls.

Rit. Laudate omnes gentes ...

- R1:** Called to radiate his glory for every baptized person and every family,
We pray that they may be irradiating light.

Rit. Laudate omnes gentes ...

- RM:** And now just on behalf of every person, every family, every people,
Each one in his own language, we turn to the one Father:

Our Father

- RM:** Prayer for the Seventh International Congress of Mary Help of Christians
Hic domus mea, inde gloria mea
From the house of Mary to our homes: for his mercy is from generation to generation

O God our Father, who for your glory and to honour the Virgin Mary, inspired your servant St. John Bosco to build a temple in honour of the Mother of God,

Chiamati a farlo con L'UMILTÀ di Maria che canta il Suo Magnificat,
Riconoscendo che Lui ha fatto cose grandi.

2L: Chiamati a farlo con la GIOIA di Maria che, lodando il Suo Signore,
Ci unisce alla sua danza di gratitudine.

Chiamati a farlo con la FEDELITÀ di Maria che sta sino alla fine
In una maternità che dà la vita.

3L: Chiamati a irradiare la sua Gloria a nome di quelli che non hanno voce,
Preghiamo Per i poveri che non sperano.

Rit. Laudate omnes gentes, laudate Dominum (2 volte)

1L: Chiamati a irradiare la sua Gloria con un impegno fattivo,
Preghiamo per coloro che reggono le sorti del mondo.

Rit. Laudate omnes gentes ...

2L: Chiamati a irradiare la sua Gloria per la chiesa Madre,
preghiamo per il Papa e i suoi pastori.

Rit. Laudate omnes gentes ...

3L: Chiamati a irradiare la sua Gloria per tutta la Famiglia Salesiana, che ha ricevuto
un dono, una vocazione, una elezione: preghiamo per la salvezza delle anime.

Rit. Laudate omnes gentes ...

1L: Chiamati a irradiare la sua Gloria per ogni battezzato ed ogni famiglia,
preghiamo perché siano irradiazione luminosa.

Rit. Laudate omnes gentes ...

RM: Ed ora proprio a nome di ogni uomo, di ogni famiglia, di ogni popolo,
Ciascuno nella propria lingua, ci rivolgiamo all'unico Padre:

Padre Nostro

RM: Preghiamo con la Preghiera del VII Congresso Internazionale di Maria
Ausiliatrice

Hic domus mea, inde gloria mea

Dalla casa di Maria alle nostre case: la sua misericordia di generazione in
generazione

O Dio Padre, che per la tua gloria
e ad onore della Vergine Maria,
ispirasti al tuo servo San Giovanni Bosco
di edificare un tempio in onore della Madre di Dio,

bajo la advocación de “Auxiliadora de los cristianos”,
 escucha nuestra plegaria confiada.
 El apóstol de la Auxiliadora estaba convencido de que la Virgen misma había construido su casa, de la que se irradiaría su gloria.
 También nosotros proclamamos con gozo que María es la casa de oro adornada con los dones del Espíritu,
 el aula real iluminada por el Sol de justicia, la ciudad santa alegrada por ríos de gracia, el arca de la alianza que contiene al autor de la nueva ley,
 Jesús, Salvador del mundo.
 Te suplicamos que, guardando la gracia de los sacramentos,
 nuestras casas sean lugares de comunión, perdón y solidaridad.
 Tu misericordia se revele también en nuestra generación
 con más fuerza que cualquier forma de división y de violencia,
 y la educación a la vida feliz del evangelio se transmita a las nuevas generaciones. Amén.

under the title Help of Christians,
 hear our confident prayer.
 The apostle of the Help of Christians was convinced
 that Our Lady herself had built her house,
 whence her glory would radiate.
 We also proclaim with joy
 that Mary is the House of Gold, adorned with the gifts of the Spirit,
 the royal palace illuminated by the Sun of Justice, the holy city enlivened by rivers of grace, the ark of the covenant carrying the author of the new law,
 Jesus Saviour of the world.
 We pray that, guarding the grace of the Sacraments,
 our homes may be a place of communion, solidarity and forgiveness.
 Your mercy be revealed also in our generation, stronger than any form of division and violence, and the education to the way of life of the Gospel be passed on to new generations.
 Through Christ our Lord. Amen!

FÓRMULA DE BENDICIÓN CON LA INVOCACIÓN DE MARÍA AUXILIADORA

P. – Nuestro auxilio es el nombre del Señor
 R. – Que hizo el cielo y la tierra.
Ave maria....
 Todos. – Bajo tu protección nos acogemos, santa Madre de Dios: no rechaces nuestras súplicas en las necesidades, antes bien, líbranos de todo peligro, Virgen gloriosa y bendita.
 P. – María, auxiliadora de los cristianos.
 R. – Ruega por nosotros.
 P. – Señor, escucha nuestra oración.
 R. – Y llegue a Ti nuestro clamor.
 P. – El Señor esté con vosotros.
 R. – Y con tu espíritu.
 Oremos.
 Dios todopoderoso y eterno, con la ayuda del Espíritu Santo, preparaste el cuerpo y el alma de María, la Virgen Madre, para ser digna morada de tu Hijo; al recordarla con alegría, líbranos, por su intercesión, de los males presentes y de la muerte eterna.
 Por Jesucristo nuestro Señor.
 R.- Amén.

FORMULA OF BLESSING WITH THE INVOCATION OF MARY HELP OF CHRISTIANS

P. – Our help is in the name of the Lord.
 R. – Who made heaven and earth.
Hail Mary....
 All. – We fly to your patronage, O Holy Mother of God. Despise not our petitions in our necessities; but deliver us always from all dangers, O Glorious and Blessed Virgin.
 P. – Mary, Help of Christians.
 R. – Pray for us.
 P. – O Lord, hear my prayer.
 R. – And let my cry come unto you.
 P. – The Lord be with you.
 R. – And with your spirit.
 Let us pray.
 Almighty and everlasting God, who by the co-operation of the Holy Spirit did prepare the body and soul of the glorious Virgin Mother Mary to become a worthy dwelling for your son, grant that as we rejoice in her commemoration; we may by her loving intercession, be delivered from present evils and from everlasting death.
 Through Christ our Lord.
 R. – Amen.

invocata “Ausiliatrice dei cristiani”,
ascolta la nostra fiduciosa preghiera.
L’apostolo dell’Ausiliatrice era convinto
che la Madonna stessa aveva costruito la sua casa,
dalla quale si sarebbe irradiata la sua gloria.
Anche noi proclamiamo con gioia
che Maria è la casa d'oro adornata dei doni dello Spirito,
l'aula regale illuminata dal Sole di giustizia,
la città santa allietata da fiumi di grazia,
l'arca dell'alleanza che porta l'autore della nuova legge,
Gesù Salvatore del mondo.
Ti supplichiamo affinché, custodendo la grazia dei Sacramenti,
le nostre case siano luogo di comunione, perdono e solidarietà.
La tua misericordia si riveli anche nella nostra generazione
più forte di ogni forma di divisione e di violenza,
e l’educazione alla vita buona del vangelo
sia trasmessa alle nuove generazioni.
Per Cristo Nostro Signore. Amen!

FORMULA DI BENEDIZIONE CON L’INVOCAZIONE DI MARIA AUSILIATRICE

P. – Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

R. – Egli ha fatto cielo e terra.

Ave, o Maria,...

Tutti – O Santa Madre di Dio, noi ci rifugiamo sotto la tua protezione. Nelle nostre
necessità non respingere le nostre suppliche; e liberaci sempre da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

P. – Maria, aiuto dei cristiani.

R. – Prega per noi.

P. – Signore, ascolta la mia preghiera.

R. – E il mio grido giunga a te.

P. – Il Signore sia con voi.

R. – E con il tuo spirito.

Preghiamo.

O Dio, onnipotente ed eterno, che per opera dello Spirito Santo hai preparato il corpo
e l’anima della gloriosa Vergine e Madre Maria, perché divenisse una degna
abitazione per il tuo Figlio: concedi a noi, che ci rallegriamo per il suo ricordo, di
essere liberati, per sua intercessione, dai mali presenti e dalla morte eterna.

Per Cristo nostro Signore.

R. – Amen.

Canto conclusivo: Un sogno che vola

Hai immaginato la gioia di mille cortili, reti di cuori che ancora si stringono a te;
hai visto tutto in un sogno però non capivi, ma ora se guardi
lontano quel sogno vola, vola ancora

**Rit. Guarda che - Guarda che - che sterminato mare di mani c'è
saranno i figli tuoi, don Bosco, quelli che hai chiamato con Te!
Basta che - Basta che - Diventi luce quel mistero ch'è in te!
Saremo frecce verso il cielo nell'arco del tempo!**

Noi siamo le traiettorie di un nuovo futuro, siamo le mani che aprivi per dare di più;
tu ci hai insegnato ad amare un cielo più puro,
ed ora se guardo lontano quel sogno vola, vola ancora! **Rit.**

VIERNES, 7 DE AGOSTO
TORINO PALARUFFINI

FRIDAY AUGUST 7TH
TURIN PALARUFFINI

EUCARISTÍA PARA LA
FAMILIA

EUCCHARIST FOR THE
FAMILY

PRESIDE EL ARZOBISPO
DE TURÍN
MONS. CESARE NOSIGLIA

PRESIDED BY THE
ARCHBISHOP OF TURIN
MONS. CESARE NOSIGLIA

VENERDÌ, 7 AGOSTO
TORINO PALARUFFINI

EUCARISTIA PER LA FAMIGLIA

PRESIEDE L'ARCIVESCOVO DI TORINO
MONS. CESARE NOSIGLIA

Canto d'ingresso: You are my life

Rit. Jesus Christ you are my life, alleluia, alleluia. (2 volte)

Tu sei via, sei verità, Tu sei la nostra vita,
camminando insieme a Te vivremo in Te per sempre. **Rit.**

En el gozo caminaremos trayendo tu evangelio,
testimonios de caridad, hijos de Dios en el mundo. **Rit.**

Tu nous rassembles dans l'unité réuni dans ton grand amour,
devant toi dans la joie nous chanterons ta gloire. **Rit.**

Kyrie

Kyrie, Kyrie eleison. (2 volte)

Christe, Christe eleison. (2 volte)

Kyrie, Kyrie eleison. (2 volte)

Gloria in excelsis Deo

Rit. Gloria, gloria in excelsis Deo (2 volte)

E pace in terra agli uomini di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo,
ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. **Rit.**

Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre,
tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi,
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica,
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. **Rit.**

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo,
Gesù Cristo con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen. **Rit.**

Colecta

¡Oh Dios, origen y fundamento de la comunidad doméstica,
haz que en nuestras familias
imitemos las mismas virtudes y el mismo amor
de la Sagrada Familia de Nazaret,
para que, reunidos todos en tu casa,
podamos gozar de la alegría sin fin.
Por Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que es
Dios
y vive y reina contigo en unidad del Espíritu
Santo,
por los siglos de los siglos.
Amén.

Primera Lectura

De la carta a los Hebreos - 11, 8.11-12.17-19

Hermanos:

Por fe obedeció Abrahán a la llamada y salió hacia la tierra que iba a recibir en heredad. Salió sin saber a dónde iba.

Por fe, también Sara, cuando ya le había pasado la edad, obtuvo fuerza para fundar un linaje, porque juzgó digno de fe a quien se lo prometía.

Y así, de uno solo y en este aspecto ya extinguido, nacieron hijos numerosos como las estrellas del cielo y como la arena incontable de las playas.

Por fe, Abrahán, puesto a prueba, ofreció a Isaac; y era su hijo único lo que ofrecía, el destinatario de la promesa, del cual le había dicho Dios: "Isaac continuará tu descendencia."

Pero Abrahán pensó que Dios tiene poder hasta para hacer resucitar muertos.

Y así recobró a Isaac como figura del futuro.

Palabra de Dios

Opening Prayer

God in whose eternal design
Family life has its firm foundations,
look with compassion on the prayers of your
servants
and grant that, following the example
of the Holy Family of your Only Begotten Son
in practicing the virtues of family life and in the
bonds of charity,
we may, in the joy of your house,
delight one day in eternal rewards.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the
Holy Spirit,
one God, for ever and ever.
Amen.

First Reading

From the Letter to the Hebrews (11, 8.11-12.17-19)

By faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place which he was to receive as an inheritance; and he went out, not knowing where he was to go.

By faith Sarah herself received power to conceive, even when she was past the age, since she considered him faithful who had promised. Therefore from one man, and him as good as dead, were born descendants as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore.

By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises was ready to offer up his only son, 18* of whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be named." He considered that God was able to raise men even from the dead; hence, figuratively speaking, he did receive him back.

The word of the Lord

Colletta

O Dio, origine e fondamento della comunità domestica,
fa' che nelle nostre famiglie
imitiamo le stesse virtù e lo stesso amore
della santa famiglia di Nazareth,
perché, riuniti insieme nella tua casa,
possiamo godere la gioia senza fine.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

Prima Lettura

Dalla lettera agli Ebrei

(11, 8.11-12.17-19)

Fratelli, per fede, Abramo, chiamato da Dio, obbedì partendo per un luogo che doveva ricevere in eredità, e partì senza sapere dove andava.
Per fede, anche Sara, sebbene fuori dell'età, ricevette la possibilità di diventare madre, perché ritenne degno di fede colui che glielo aveva promesso. Per questo da un uomo solo, e inoltre già segnato dalla morte, nacque una discendenza numerosa come le stelle del cielo e come la sabbia che si trova lungo la spiaggia del mare e non si può contare.
Per fede, Abramo, messo alla prova, offrì Isacco, e proprio lui, che aveva ricevuto le promesse, offrì il suo unigenito figlio, del quale era stato detto: «Mediante Isacco avrai una tua discendenza». Egli pensava infatti che Dio è capace di far risorgere anche dai morti: per questo lo riebbe anche come simbolo.

Parola di Dio

Salmo responsoriale: Eccomi!

**Rit. Eccomi, eccomi! Signore, io vengo.
Eccomi, eccomi! Si compia in me la Tua volontà.**

Nel mio Signore ho sperato e su di me s'è chinato.
Ha dato ascolto al mio grido mi ha liberato dalla morte. **Rit.**

I miei piedi ha reso saldi, sicuri ha reso i miei passi.
Ha messo sulla mia bocca un nuovo canto di lode. **Rit.**

Il sacrificio non gradisci, ma m'hai aperto l'orecchio.
Non hai voluto olocausti allora ho detto: "Io vengo!". **Rit.**

Canto antes del Evangelio Cfr. Eb 1,1.2

Aleluya, aleluya ...

En distintas ocasiones y de muchas maneras habló Dios a nuestros padres por los profetas. Ahora, en esta etapa final, nos ha hablado por el Hijo.

Aleluya, aleluya ...

Evangelio

Lectura del santo evangelio según san Lucas - 2, 22 -40

Cuando se cumplieron los días de su purificación, según la ley de Moisés, (María y José) llevaron al niño (Jesús) a Jerusalén para presentarlo al Señor, de acuerdo con lo escrito en la ley del Señor:

“Todo varón primogénito será consagrado al Señor “, y para entregar la oblación como dice la ley del Señor: “un par de tórtolas o dos pichones”. Había entonces en Jerusalén, un hombre llamado Simeón, hombre justo y piadoso, que aguardaba el consuelo de Israel; y el Espíritu Santo estaba con él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de ver al Mesías del Señor.

Impulsado por el Espíritu fue al templo.

Y cuando entraban con el niño Jesús sus padres para cumplir con él lo acostumbrado según la ley, Simeón lo tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo:

“Ahora, Señor, según tu promesa, puedes dejar a tu siervo irse en paz. Porque mis ojos han visto a tu Salvador, a quien has presentado ante todos los pueblos: luz para alumbrar a las naciones y gloria de tu pueblo Israel”.

Su padre y su madre estaban admirados por lo que se decía del niño. Simeón los bendijo y dijo a María, su madre:

“Este ha sido puesto para que muchos en Israel caigan y se levanten y será como un signo de contradicción –y a ti misma una espada te traspasará el alma- para que se pongan de manifiesto los pensamientos de muchos corazones”.

Había también una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, ya muy avanzada en años.

De joven había vivido siete años casada, y luego viuda hasta los ochenta y cuatro; no se apartaba del templo, sirviendo a Dios con ayunos y

Gospel Acclamation Cf Heb 1,1.2

Alleluia, alleluia ...

In many and various ways spoke of old to our fathers by the prophets, but in these last days, he has spoken to us by the Son.

Alleluia, alleluia ...

Gospel

From the Gospel according to Luke (2,22-40)

And when the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord") and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, "a pair of turtledoves, or two young pigeons.". Now there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord's Christ. And inspired by the Spirit he came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law, he took him up in his arms and blessed God and said,

"Lord, now lettest thy servant depart in peace, according to thy word; for mine eyes have seen thy salvation which thou hast prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel."

And his father and his mother marveled at what was said about him; and Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against (and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts out of many hearts may be revealed." And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity, and as a widow till she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshipping with fasting and prayer night and

Alleluia, alleluia...

Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi
Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti,
ultimamente, in questi giorni,
ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

Alleluia, alleluia...

Vangelo

Dal vangelo secondo Luca

(2,22-40)

Quando furono compiuti i giorni della loro purificazione rituale, secondo la legge di Mosè, (Maria e Giuseppe) portarono il bambino (Gesù) a Gerusalemme per presentarlo al Signore – come è scritto nella legge del Signore: «Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore» – e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o due giovani colombi, come prescrive la legge del Signore. Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e pio, che aspettava la consolazione d'Israele, e lo Spirito Santo era su di lui. Lo Spirito Santo gli aveva preannunciato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Cristo del Signore. Mosso dallo Spirito, si recò al tempio e, mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per fare ciò che la Legge prescriveva a suo riguardo, anch'egli lo accolse tra le braccia e benedisse Dio, dicendo:

«Ora puoi lasciare, o Signore, che il tuo servo
vada in pace, secondo la tua parola,
perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza,
preparata da te davanti a tutti i popoli:
luce per rivelarti alle genti
e gloria del tuo popolo, Israele».

Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. Simeone li benedisse e a Maria, sua madre, disse: «Ecco, egli è qui per la caduta e la risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione – e anche a te una spada trafiggerà l'anima –, affinché siano svelati i pensieri di molti cuori».

C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuèle, della tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto con il marito sette anni dopo il suo matrimonio, era poi rimasta vedova e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo Dio notte e giorno con digiuni e preghiere. Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare Dio e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme.

Quando ebbero adempiuto ogni cosa secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nàzaret. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era su di lui.

Parola del Signore

oraciones noche y día. Presentándose en aquel momento, alababa también a Dios y hablaba del niño a todos los que aguardaban la liberación de Jerusalén.

Y cuando cumplieron todo lo que prescribía la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. El niño, por su parte, iba creciendo y robusteciéndose, lleno de sabiduría; y la gracia de Dios estaba con él.

Palabra del Señor

Oración de los fieles.

Reunidos en el amor de Dios y bajo la mira de María, elevemos confiados nuestras súplicas:

Escucha, Señor, nuestra oración

1. Por la Iglesia, por nuestro Papa Francisco, por el arzobispo monseñor Césare Nosiglia, y por todos nuestros pastores, para que, guiados por el Espíritu Santo, sepan suscitar en los fieles un creciente abandono en la voluntad del Padre. Oremos.
2. Por los responsables de la sociedad civil, por los educadores, los padres y los abuelos, para que, a ejemplo de Don Bosco ayuden a los jóvenes en su camino de crecimiento humano y cristiano, según la voluntad de Dios. Oremos.
3. Por los jóvenes y las familias, para que no dejen de buscar al Señor y puedan gozar de su presencia, anunciando a todos que han sido testigos de la salvación de Dios. Oremos.
4. Por la Familia Salesiana, para que el compromiso apostólico en la Iglesia nos encuentre siempre disponibles y concordes en la acción y sostenidos por la esperanza cristiana. Oremos.

¡Oh Señor, Padre de todos los hombres! Concede a las familias el don del amor y de la paz: que sus miembros formen una sola cosa y sean así, signo vivo de tu presencia en el mundo.

Por Cristo Nuestro Señor.
Amén.

day. And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of him to all who were looking for the redemption of Jerusalem. And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Gospel of the Lord

Prayer of the Faithful

United by God's love and under the maternal care of Mary, let us pray with confidence:

Lord, listen to our prayer,

1. For the Church, for Pope Francis, for our Archbishop Cesare Nosiglia, and all our pastors, that guided by the Holy Spirit, they may know how to stir up the faithful to increasingly abandon themselves to the will of the Father. Let us pray.
2. For the leaders of civil society, educators, parents and grandparents, that following the example of Don Bosco, they may help young people in their journey of human and Christian growth, according to the will of God. Let us pray.
3. For young people and families, that they may not cease to seek the Lord and to enjoy being with him, proclaiming that they had seen the salvation of God. Let us pray.
4. For the Salesian Family, that our apostolic commitment in the Church may make us always available, united in action and sustained by Christian hope. Let us pray.

O Lord, Father of all, grant to families the gift of love and peace: may their members be united, that they may be a sign of your presence in the world.

Through Christ our Lord.
Amen.

Preghiera dei fedeli

Riuniti nell'amore di Dio e sotto lo sguardo di Maria, rivolgiamo con fiducia le nostre suppliche:

Ascolta, Signore, la nostra voce

1. Per la Chiesa, per il nostro Papa Francesco, per l'arcivescovo Monsignor Cesare Nosiglia, e tutti i nostri pastori, perché, guidati dallo Spirito Santo, sappiano suscitare nei fedeli un crescente abbandono alla volontà del Padre. Preghiamo.

2. Per i responsabili della società civile, gli educatori, i genitori e i nonni, perché, sull'esempio di Don Bosco, aiutino i giovani nel loro cammino di crescita umana e cristiana, secondo la volontà di Dio. Preghiamo.

3. Per i giovani e le famiglie, perché non cessino di cercare il Signore e possano godere dello stare con Lui, annunciando a tutti di aver visto la salvezza di Dio. Preghiamo.

4. Per la Famiglia Salesiana, perché l'impegno apostolico nella Chiesa ci trovi sempre disponibili, concordi nell'azione e sorretti dalla speranza cristiana. Preghiamo.

O Signore, Padre di tutti gli uomini, concedi alle famiglie il dono dell'amore e della pace: i loro membri formino tra loro una cosa sola e siano così nel mondo segno vivo della tua presenza.

Per Cristo nostro Signore.
Amen.

Ofertorio

Acepta con bondad, Señor,
este sacrificio de reconciliación,
que te ofrecemos por nuestras familias,
para que las guardes en tu amistad y en tu paz.
Por Cristo Nuestro Señor.
Amén

Prefazio del matrimonio

V. El Señor esté con vosotros.
R. Y con tu Espíritu.

V. Levantemos el corazón.
R. Lo tenemos levantado hacia el señor.

V. Demos gracias al Señor nuestro Dios.
R. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y fuente de salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios omnipotente y eterno.
Tú has dado a la comunidad conyugal
la ley dulce del amor
y el vínculo indisoluble de la paz,
para que la unión casta y fecunda de los esposos
acreciente el número de tus hijos.
Con designo admirable has dispuesto
que el nacimiento de nuevas criaturas
alegre a la familia humana
y su renacer en Cristo edifique tu Iglesia.
Por este misterio de salvación,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos el himno de tu gloria:

Prayer over Gifts

We humbly offer you, Lord,
the sacrifice of conciliation,
humbly asking that you may establish families
firmly in your grace and in your peace.
Through Christ our Lord.

Preface for wedding mass

B. The Lord be with you.
R . And with your spirit.

B. Lift up your hearts.
R . We have lifted them up to the Lord.

B. Let us give thank to the Lord our God.
R . It is right and just.

Father, all-powerful and ever-living God,
we do well always and everywhere to give you
thanks,
through Jesus Christ our Lord.
For you have forged the covenant of marriage
as a sweet yoke of harmony and an unbreakable
bond of peace,
so that the chaste and fruitful love of holy
Matrimony
may serve to increase the children you adopt as
your own.
By your providence and grace, O Lord,
you accomplish the wonder of this twofold
design:
that, while the birth of children brings beauty to
the world,
their rebirth in Baptism gives increase to the
Church,
through Christ our Lord.
Through him, with the Angels and all the Saints,
we sing the hymn of your praise, as without end
we acclaim:

Canto di offertorio: Cosa Offrirti

Cosa offrirti o Dio, cosa posso darti, eccomi son qui davanti a te.
Le gioie ed i dolori, gli affanni di ogni giorno, tutto voglio vivere in te.

**Rit. Accetta mio Re, questo poco che ho, offro a te la mia vita,
gioia è per me far la tua volontà, il mio unico bene sei solo tu.**

Vengo a te mio Dio, apro le mie braccia che la tua letizia riempirà.
Rinnova questo cuore perché ti sappia amare e nella tua pace io vivrò. **Rit.**

Sulle Offerte

Accetta con bontà, Signore,
questo sacrificio di riconciliazione,
che ti offriamo per le nostre famiglie,
perché le custodisca nella tua amicizia e nella tua pace.
Per Cristo nostro Signore.

Prefazio del matrimonio

V. Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

V. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

R. E' cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.
Tu hai dato alla comunità coniugale la dolce legge dell'amore e il vincolo indissolubile della pace, perché l'unione casta e feconda degli sposi accresca il numero dei tuoi figli.
Con disegno mirabile hai disposto, che la nascita di nuove creature allieti l'umana famiglia, e la loro rinascita in Cristo edifichi la tua Chiesa.
Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo insieme l'inno della tua gloria:

Después del la Comuniòn

Padre misericordioso,
que nos has alimentado con tu mesa,
concédenos imitar los ejemplos de la Sagrada
Familia,
para que, después de las pruebas de esta vida,
seamos asociados a su gloria en el cielo.
Por Cristo Nuestro Señor.
Amén.

Prayer after Communion

Bring those you refresh with this heavenly
sacrament,
most merciful father,
to imitate constantly the example,
of the Holy Family of your Only Begotten Son,
so that, after the trials of this world,
they may share their company forever.
Through Christ our Lord.
Amen.

Sanctus

Rit. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus! (2 volte)

Pleni sunt cœli et terra gloria tua. *Rit.*

Benedictus qui venit in nomine Domini. *Rit.*

Hosanna, hosanna in excelsis. *Rit.*

Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis, miserere nobis, miserere nobis. (2 volte)
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem, dona nobis pacem, dona nobis pacem.**

Canto di comunione: Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, ubi caritas Deus ibi est.

Canto di ringraziamento: Come fuoco vivo

**Rit. Come fuoco vivo si accende in noi un'immensa felicità,
che mai più nessuno ci toglierà perché Tu sei ritornato.
Chi potrà tacere, da ora in poi, che sei Tu in cammino con noi,
che la morte è vinta per sempre, che ci hai ridonato la vita.**

Spezzi il pane davanti a noi mentre il sole è al tramonto:
ora gli occhi ti vedono, sei Tu! Resta con noi. *Rit.*

E per sempre ti mostrerai in quel gesto d'amore:
mani che ancora spezzano pane d'eternità. *Rit.*

Dopo la Comunione

Padre misericordioso,
che ci hai nutriti alla tua mensa,
donaci di seguire gli esempi della santa Famiglia,
perché, dopo le prove di questa vita,
siamo associati alla sua gloria in cielo.
Per Cristo nostro Signore.
Amen.

Bendición

V. Bendito sea el nombre del Señor.

R. Ahora y por siempre.

V. Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

V. Que os bendiga Dios todopoderoso,
Padre, Hijo y Espíritu Santo.

R: Amén.

Blessing

V. Blessed be the name of the Lord.

R. Now and forever.

V. Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

V. May almighty God bless,
Father and Son and Holy Spirit.

R. Amen.

Benedizione

V. Sia benedetto il nome del Signore.

R. Ora e sempre.

V. Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

R. Egli ha fatto cielo e terra.

V. Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo.

R. Amen.

Canto di Congedo: Ausiliatrice delle Famiglie (2° di copertina)

VIERNES, 7 DE AGOSTO
(TORINO PALARUFFINI)

FRIDAY AUGUST 7TH
(TURIN PALARUFFINI)

ADORACIÓN EUCARÍSTICA

EUCCHARISTIC ADORATION

VENERDÌ, 7 AGOSTO
(TORINO PALARUFFINI)

ADORAZIONE EUCARISTICA

Introducción

Sea alabado y reverenciado en todo momento
El Santísimo y Divinísimo Sacramento.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
**Como era en un principio ahora y siempre por
los siglos de los siglos. Amén.**

Celebrante - A nuestra necesidad de oración, a nuestro deseo de encuentro con el Dios de la vida, el Señor responde con su Presencia de amor. Estar en la presencia del amor nos lleva a leer con verdad nuestra vida y a descubrir todo aquello que no está conforme con la lógica del amor, del don, del servicio. Queremos dejarnos instruir por María, para aprender a reconocer la Presencia del Señor, y responder con la plenitud de nuestra vida.

Tiempo de adoración personal en silencio

Introduction

Let it be praised and thanked at every moment,
the most Holy and Divine Sacrament.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
**As it was in the beginning, is now and always,
forever and ever. Amen.**

Celebrant - When we need prayer, to our desire to meet with the God of life, the Lord responds with his loving Presence. Staying ahead of love leads us to read with truth our lives and to discover everything that does not conform to the logic of love, gift and service.
We want to let ourselves be taught by Mary, to learn to recognize the presence of the Lord, and respond with the fullness of our life.

Time of personal worship in silence

Canto di esposizione: Sei tu Signore il pane

Sei tu, Signore, il pane, tu cibo sei per noi.
Risorto a vita nuova, sei vivo in mezzo a noi.

En la fracción del pan nos das, Señor tu salvación
Nos das tu vida, Cuerpo y Sangre fruto de tu amor.

«Mangiate questo pane: chi crede in me vivrà.
Chi beve il vino nuovo con me risorgerà».

I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.

È Cristo il pane vero, diviso qui fra noi:
formiamo un solo corpo e Dio sarà con noi.

L'esprit de Dieu m'a envoyé pour annoncer la joie,
Pour libérer les prisonniers, pour apporter la paix.

Verranno i cieli nuovi, la terra fiorirà.
Vivremo da fratelli: la Chiesa è carità.

Introduzione

Sia lodato e ringraziato in ogni momento,
il Santissimo e Divinissimo Sacramento.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen.

Celebrante – Al nostro bisogno di preghiera, al nostro desiderio di incontro con il Dio della vita, il Signore risponde con la sua Presenza d'amore. Stare davanti all'amore ci conduce a leggere con verità la nostra vita ed a scoprirvi tutto ciò che non è conforme alla logica dell'amore, del dono e del servizio.
Vogliamo lasciarci istruire da Maria, per imparare a riconoscere la Presenza del Signore, e rispondervi con la pienezza della nostra vita.

Tempo di adorazione personale silenziosa

Proclamación del Evangelio

Del Evangelio según San Lucas (1, 39-45).

En aquellos días, María se levantó y se puso en camino de prisa hacia la montaña, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Aconteció que, cuando Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo y levantando la voz, exclamó: “¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? Pues, en cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Bienaventurada la que ha creído, porque lo que le ha dicho el Señor se cumplirá”

Respuesta a la Palabra

Primer lector (1L) - “¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre!”

Segundo lector (2L) - María ha anticipado, en el misterio de la Encarnación, también la fe eucarística de la Iglesia. Cuando en la Visitación, llevó en su seno al Verbo hecho carne, ella se convierte, en cierto modo, en “tabernáculo” – el primer tabernáculo de la historia – donde el Hijo de Dios, todavía invisible a los ojos de los hombres, se muestra a la adoración de Isabel, como “irradiando” su luz a través de los ojos y la voz de María.

L1 – “Dichosa la que ha creído porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá”.

L2 – María ha ejercitado su fe eucarística antes aún de que la Eucaristía fuese instituida, por el hecho mismo de haber ofrecido su seno virginal para la encarnación del Verbo de Dios. Existe por tanto una analogía profunda entre el fiat pronunciado por María a las palabras del Ángel, y el amén que todo fiel pronuncia al recibir el Cuerpo del Señor.

Proclamation of the Gospel

From the Gospel according to Luke (1,39-45)

In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a town of Judah. She entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb. Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb! What do I have that the mother of my Lord should come to me? See, as soon as your greeting reached my ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she who believed in the fulfillment of what the Lord has said. "

Response to the Reading

First reader (R1) - "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! "

Second Reader (R2) - Mary also anticipated, in the mystery of the incarnation, the Church's faith in the Eucharist. When, at the Visitation, she carries in her womb the Word made flesh, she became in some way a "tabernacle" - the first "tabernacle" in history - in which the Son of God, still invisible to the eyes of men, granted to 'adoration by Elizabeth, "radiating" his light through the eyes and the voice of Mary.

R1 - "Blessed is she who believed in the fulfillment of what the Lord has said"

R2 - Mary lived her faith in the Eucharist even before the Eucharist was instituted, for the fact that she offered her virginal womb for the Incarnation of the Word of God. There is a profound analogy between the Fiat by Mary to the words of the angel, and the Amen which every believer says when receiving the body of the Lord.

Proclamazione del Vangelo

Dal Vangelo secondo Luca

(1,39-45)

In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».

Responsorio alla Parola

Ritornello cantato: **Bless the Lord**

**Rit. Bless the Lord, my soul, and bless His holy name.
Bless the Lord, my soul, who leads me into life.**

Primo Lettore (L1) – «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo!»

Secondo Lettore (L2) – Maria ha anticipato, nel mistero dell'Incarnazione, anche la fede eucaristica della Chiesa. Quando, nella Visitazione, porta in grembo il Verbo fatto carne, ella si fa, in qualche modo, “tabernacolo” – il primo “tabernacolo” della storia – dove il Figlio di Dio, ancora invisibile agli occhi degli uomini, si concede all'adorazione di Elisabetta, quasi “irradiando” la sua luce attraverso gli occhi e la voce di Maria.

Rit. Bless the Lord, my soul, ...

L1 – «Beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto»

L2 – Maria ha esercitato la sua fede eucaristica prima ancora che l'Eucaristia fosse istituita, per il fatto stesso di aver offerto il suo grembo verginale per l'incarnazione del Verbo di Dio. C'è pertanto un'analogia profonda tra il fiat pronunciato da Maria alle parole dell'Angelo, e l'amen che ogni fedele pronuncia quando riceve il corpo del Signore.

L1 – “Haced lo que Él os diga!

L2 – Con la premura maternal testimoniada en las bodas de Caná, María parece decirnos: “No tengáis duda, fíaros de la palabra de mi Hijo. Él, que fue capaz de cambiar el agua en vino, es igualmente capaz de hacer del pan y del vino su cuerpo y su sangre, dejando en este misterio, a los creyentes, la memoria viva de su Pascua, para hacerse de este modo “pan de vida”

Tiempo de adoración personal en silencio

R1 - "Do whatever he tells you"

R2 - With maternal care showed at the wedding feast of Cana, Mary seems to say: "Do not be wavering, trust the word of my Son. He, who was able to change water into wine, he can also turn bread and wine into his body and blood, and through this mystery bestow on believers the living memorial of his passover, thus becoming "bread of life. "

Time of personal worship in silence

Oración

Danos, Padre, la luz de la fe y la llama de tu amor, para que adoremos en espíritu y verdad a nuestro Dios y Señor, Jesucristo, presente en este sacramento. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Bendición Eucarística

Prayer

Give us, O Lord, the light of faith and the flame of your love, because we worship in spirit and in truth our God and Lord, Jesus Christ, present in this holy sacrament. Who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Eucharist Blessing

Rit. Bless the Lord, my soul, ...

L1 – «Fate quello che vi dirà»

L2 – Con la premura materna testimoniata alle nozze di Cana, Maria sembra dirci: «Non abbiate tentennamenti, fidatevi della parola di mio Figlio. Egli, che fu capace di cambiare l'acqua in vino, è ugualmente capace di fare del pane e del vino il suo corpo e il suo sangue, consegnando in questo mistero ai credenti la memoria viva della sua Pasqua, per farsi in tal modo “pane di vita” ».

Rit. Bless the Lord, my soul, ...

Tempo di adorazione personale silenziosa

Canto di adorazione: Here I am to worship

Light of the world, You stepped down into darkness.

Opened my eyes, let me see.

Beauty that made this heart adore You, Hope of a life spent with You.

**Rit. Here I am to worship, Here I am to bow down,
Here I am to say that You're my God,
You're altogether lovely, altogether worthy,
Altogether wonderful to me.**

King of all days, oh so highly exalted. Glorious in heaven above.

Humbly You came to the earth You created.

All for love's sake became poor. **Rit.**

I'll never know how much it cost to see my sin upon that cross. *(4 volte)*

Rit. (2 volte)

Orazione

Donaci, o Padre, la luce della fede e la fiamma del tuo amore, perché adoriamo in spirito e verità il nostro Dio e Signore, Cristo Gesù, presente in questo santo sacramento. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. Amen.

Benedizione Eucaristica

Canto di riposizione: Nel Tuo silenzio

Nel tuo silenzio accolgo il mistero,
venuto a vivere dentro di me.
Sei tu che vieni, o forse è più vero
che tu mi accogli in te, Gesù.

Sorgente viva che nasce nel cuore
è questo dono che abita in me.
La tua presenza è un Fuoco d'Amore
che avvolge l'anima mia, Gesù.

Ora il tuo Spirito in me dice: "Padre",
non sono io a parlare, sei tu.
Nell'infinito oceano di pace
tu vivi in me, io in te, Gesù.

SÁBADO, 8 DE AGOSTO
(TURÍN, PALARUFFINI)

SATURDAY, AUGUST 8TH
(TURIN PALARUFFINI)

LAUDES MARIANAS

MARIAL MORNING PRAYER

SABATO, 8 AGOSTO
(TORINO PALARUFFINI)

LODI MARIANE

Dios mío, ven en mi auxilio.
Señor, date prisa en socorrerme.

Gloría al Padre...

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

O God, come to my assistance.
O Lord, make haste to help me.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

**As it was in the beginning, is now and always, forever and ever.
Amen. Alleluia.**

Salmo 121

¡Qué alegría cuando me dijeron: "Vamos a la casa del Señor"!

Ya está pisando nuestros pies tus umbrales, Jerusalén.

Jerusalén está fundada como ciudad bien compacta.

Allá suben las tribus, las tribus del Señor, según la costumbre de Israel, a celebrar el nombre del Señor.

Psalm 121

I was glad when they said to me: *
"We will go to God's house."
And now our feet are standing *
your gates, O Jerusalem!

Jerusalem is built *
as a city strongly compact.

There the tribes go up, the tribes of the Lord,
according to the law of Israel, *
to praise the name of the Lord.

O Dio, vieni a salvarmi.
Signore, vieni presto in mio aiuto.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre, nei secoli dei secoli.
Amen. Alleluia.

Canto: Mientras recorres la vida

Mientras recorres la vida tú nuncas solo estás,
contigo por el camino Santa María va.
Ven con nosotros al caminar, Santa María ven.
Ven con nosotros al caminar, Santa María ven.

Aunque te digan algunos
Que nada puede cambiar,
Lucha por un mundo nuevo,
Lucha por la verdad.

Si por el mundo los hombres
sin conocerse van,
no niegues nunca tu mano
al que contigo está.

Aunque parezean tus pasos
Inútil caminar,
Tú vas haciendo caminos:
Otros lo seguirán.

1 Ant.

Magnificat magnificat magnificat anima mea dominum

Salmo 121

Quale gioia, quando mi dissero: *
«Andremo alla casa del Signore».

E ora i nostri piedi si fermano *
alle tue porte, Gerusalemme!

Gerusalemme è costruita *
come città salda e compatta.

Là salgono insieme le tribù, le tribù del Signore,
secondo la legge di Israele, *
per lodare il nome del Signore.

En ella están los tribunales de justicia, en el palacio de David.

Desead la paz a Jerusalén: “Vivan seguros los que te aman,

haya paz dentro de tus muros, en tus palacios seguridad”.

Por mis hermanos y compañeros, voy a decir: “la paz contigo”.

Por la casa del señor nuestro Dios, te deseo todo bien.

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén

There were set the thrones of judgment, *
seats for the house of David.

For the peace of Jerusalem: *
Peace be to those who love you,

Peace be within thy walls, *
security within your towers.

For my brothers and my friends *
I say, "Peace be within you."

For the house of the Lord our God, *
I will seek your good.

Glory to the Father and to the Son
and the Holy Spirit.

As it was in the beginning is now and ever *
for ever and ever. Amen.

Cántico 1 Sam. 2, 1-10

“Mi corazón se regocija en el Señor, mi poder se exalta por Dios.
Mi boca se ríe de mis enemigos, porque gozo con tu salvación.
No hay santo como el Señor, ni otro fuera de ti, ni roca como nuestro Dios.
No multipliquéis discursos altivos, mi echéis por la boca arrogancias,
porque el Señor es un Dios que sabe, él es quien pesa las acciones.

Ant.

Se rompen los arcos de los valientes, mientras los cobardes se ciñen de valor.
Los hartos se contratan por el pan, mientras los hambrientos engordan;
La mujer estéril da a luz siete hijos, mientras la madre de muchos queda baldía.

Song 1 Sam 2,1-10

My heart exults in the Lord,
my strength rises thanks to my God.
You open my mouth against my enemies,
because I rejoice in your salvation.
There is none holy as the Lord,
there is no rock like our God.
Not multiplied speeches proud,
not arrogance come out of your mouth,
because the Lord is a God of knowledge
and by him actions are weighted.

Ant.

The bow of the mighty is broken,
but the weak have girded themselves with strength.
The satiated sold themselves out for bread,
They have stopped doing the hungry.
The barren has borne seven

Là sono posti i seggi del giudizio, *
i seggi della casa di Davide.

Domandate pace per Gerusalemme: *
sia pace a coloro che ti amano,

sia pace sulle tue mura, *
sicurezza nei tuoi baluardi.

Per i miei fratelli e i miei amici *
io dirò: «Su di te sia pace!».

Per la casa del Signore nostro Dio, *
chiederò per te il bene.

Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

1 Ant.

Magnificat magnificat magnificat anima mea dominum

2 Ant.

**Non potrò tacere, mio Signore,
i benefici del tuo amore.**

Cantico 1 Sam 2,1-10

Il mio cuore esulta nel Signore,
la mia forza s'innalza grazie al mio Dio.
Si apre la mia bocca contro i miei nemici,
perché io gioisco per la tua salvezza.
Non c'è santo come il Signore,
non c'è roccia come il nostro Dio.
Non moltiplicate i discorsi superbi,
dalla vostra bocca non esca arroganza,
perché il Signore è un Dio che sa tutto
e da lui sono ponderate le azioni.

Ant.

L'arco dei forti s'è spezzato,
ma i deboli si sono rivestiti di vigore.
I sazi si sono venduti per un pane,
hanno smesso di farlo gli affamati.

El señor da la muerte y la vida, hunde en el abismo y levanta; da la pobreza y la riqueza, humilla y enaltece. Él levanta del polvo al desvalido, alza de la basura al pobre, para hacer que se siente entre príncipes y que herede un trono de gloria.

Ant.

Pues del Señor son los pilares de la tierra, y sobre ellos afianzó el orbe. Él guarda los pasos de sus amigos, mientras los malvados perecen en las tinieblas, porque el hombre no triunfa por su fuerza. El Señor desbarata a sus contrarios, el Altísimo truena desde el cielo, el Señor juzga hasta el confín de la tierra. Él da fuerza a su Rey, exalta el poder de su ungido Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén

Proclamación de la Palabra

Del libro de Judit (13,31 Vulg.)

“Hija, que el Dios Altísimo te bendiga, entre todas las mujeres de la tierra. Tu esperanza permanecerá en el corazón de los hombres, que recuerdan el poder de Dios por siempre”

Respuesta a la Palabra

Cuando el cielo besó a la tierra nació María, que significa la sencilla, la buena, la llena de gracia. María es la respiración del alma, el último soplo del hombre. María desciende a nosotros, es como el agua que de difunde por todos los miembros y los vivifica, y de carne inerte que somos, nos convertimos en potencia viva.

(A. Merini)

and many children languishes.
The Lord kills and brings to life;
descends into hell and back.
The Lord makes poor and makes rich,
lowers and exalts.
He raises from the dust the weak,
from the dunghill,
to seat them with nobles
and assign them a seat of honor.

Ant.

For the pillars of the earth are the Lord's and on them he rests the world. In the footsteps of his faithful he watches, but the wicked are silent in darkness. Because with his strength no man prevail. The Lord will judge the ends of the earth; He gives strength to his king, exalt the horn of his anointed. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. As it was in the beginning is now and ever shall be, world without end. Amen.

Proclamation of the Word

From the book of Judith (13,31 Vulg.)

Blessed art thou by thy God in all the tabernacles of Jacob; because in every nation where you will hear your name will be glorified the God of Israel.

Response to the Word

When the sky met the earth, Mary was born, which means simply, the beautiful, full of grace. Mary is the breath for the soul, she is the last breath of man. Mary descends into us, she is like water that spreads in the whole body and the soul,

La sterile ha partorito sette volte
e la ricca di figli è sfiorita.
Il Signore fa morire e fa vivere,
scendere agli inferi e risalire.
Il Signore rende povero e arricchisce,
abbassa ed esalta.
Solleva dalla polvere il debole,
dall'immondizia rialza il povero,
per farli sedere con i nobili
e assegnare loro un trono di gloria.

Ant.

Perché al Signore appartengono i cardini della terra
e su di essi egli poggia il mondo.
Sui passi dei suoi fedeli egli veglia,
ma i malvagi tacciono nelle tenebre.
Poiché con la sua forza l'uomo non prevale.
Il Signore giudicherà le estremità della terra;
darà forza al suo re,
innalzerà la potenza del suo consacrato.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli.
Amen.

2 Ant.

**Non potrò tacere, mio Signore,
i benefici del tuo amore.**

Proclamazione della Parola

Dal libro di Giuditta

(13,31 vulg.)

Benedetta tu dal tuo Dio, in tutte le tende di Giacobbe; perché in ogni popolo dove si udrà il tuo nome, sarà glorificato il Dio d'Israele.

Risposta alla Parola

Quando il cielo baciò la terra nacque Maria,
che vuol dire la semplice,
la buona, la colma di grazia.
Maria è il respiro dell'anima,
è l'ultimo soffio dell'uomo.
Maria discende in noi,
è come l'acqua che si diffonde
in tutte le membra e le anima,

and it is from the inert flesh that we
we become a living power.

(A. Merini)

*Cántico de Zacarías Lc 1,68.79 (salmodiado,
alternándose con el solista)*

Bendito el Señor, Dios de Israel, *
porque ha visitado y redimido a su pueblo,

suscitándonos una fuerza de salvación *
en la casa de David su siervo,

según lo había predicho *
desde antiguo por boca de sus santos profetas.

Es la salvación que nos libra de nuestros
enemigos *
y de las manos de todos los que nos odian;

realizando la misericordia que tuvo con nuestros
padres, *
recordando su santa alianza

y el juramento que juró a nuestro padre Abrahán,
para concedernos que, libres de temor,
arrancados de la mano de los enemigos,

le sirvamos con santidad y justicia, *
en su presencia, todos nuestros días.

Y a ti, niño, te llamarám profeta del Altísimo *
porque irás delante del Señor a preparar sus
caminos,

anunciando a su pueblo la salvación *
para el perdón de sus pecados,

Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, *
nos visitará el Sol que nace de lo alto,

para iluminar a los que viven en tinieblas *
y en sombras de muerte

Para guiar neustros pasos *
por el camino de la paz.

*Canticle of Zechariah Lk 1.68 to 79 (alternating
song with a soloist)*

Blessed be the Lord God of Israel, *
he has visited and redeemed his people,

and he has established for us a saving power *
in the house of his servant David,

as he promised *
through the mouth of his holy prophets of long
ago:

salvation from our enemies, *
and from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers *
and to remember his holy covenant,

the oath he swore to Abraham our father, *
to set us free from the hands of the enemy,

serve him without fear, in holiness and justice *
his presence, all our days.

And you, child, will be called the prophet of the
Most High
You will go before the Lord to prepare his ways,

to give his people knowledge of salvation *
the forgiveness of their sins,

In the tender compassion of our God, *
that will come to visit us from a rising sun

for those who sit in darkness *
and the shadow of death

and to guide our feet *
in the way of peace.

e da carne inerte che siamo noi
diventiamo viva potenza.

(A. Merini)

Ant. al Benedictus

Tu gloria di Gerusalemme,
tu letizia d'Israele,
tu onore del nostro popolo.

Cantico di Zaccaria Lc 1,68-79 (cantillato alternandosi al solista)

Benedetto il Signore Dio d'Israele, *
perché ha visitato e redento il suo popolo,

e ha suscitato per noi una salvezza potente *
nella casa di Davide, suo servo,

come aveva promesso *
per bocca dei suoi santi profeti d'un tempo:

salvezza dai nostri nemici, *
e dalle mani di quanti ci odiano.

Così egli ha concesso misericordia ai nostri padri *
e si è ricordato della sua santa alleanza,

del giuramento fatto ad Abramo, nostro padre, *
di concederci, liberati dalle mani dei nemici,

di servirlo senza timore, in santità e giustizia *
al suo cospetto, per tutti i nostri giorni.

E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo *
perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade,

per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza *
nella remissione dei suoi peccati,

grazie alla bontà misericordiosa del nostro Dio, *
per cui verrà a visitarci dall'alto un sole che sorge

per rischiarare quelli che stanno nelle tenebre *
e nell'ombra della morte

e dirigere i nostri passi *
sulla via della pace.

Gloria al Padre y al Hijo *
y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén

Glory to the Father and to the Son *
and the Holy Spirit.

As it was in the beginning is now and ever *
shall be, world without end. Amen

Invocaciones

Dirijamos nuestra alabanza y nuestra súplica a
Cristo Salvador, nacido de María Virgen y
cantemos:

María, llena de gracia, interceda por nosotros.

- * Jesús Redentor, que has dado a Don Bosco, como Madre y Maestra, a tu misma Madre. Haznos dóciles y obedientes a la escucha de tus enseñanzas.
- * Salvador nuestro, tú has querido que de María Inmaculada tuviese origen el humilde inicio de la obra salesiana. Educa nuestro corazón a la plenitud de la donación a Tí y a los hermanos.
- * Señor Jesús, Tú has confiado tu Iglesia a la solícita custodia de María Auxiliadora. Renueva en nuestras comunidades el ardor apostólico por la difusión de tu reino.
- * Salvador de los pobres, con la intervención materna de María has suscitado, en torno a Don Bosco, un gran movimiento de personas para la salvación de los jóvenes. Robustece los lazos de unidad de la Familia Salesiana y haz que su actividad sea fecunda.

Padre nuestro ...

Oración

Contempla, Señor, a tu pueblo, reunido para recordar a la Virgen María y haz, que por su intercesión, participe en la plenitud de su gracia. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Invocations

We turn our praise and our prayer to Christ the Saviour, born of the Virgin Mary, and we sing:

Mary, full of grace, intercede for us.

- * Savior, you assigned to Don Bosco, as Mother and Teacher, your very Most Holy Mother. Make us Docile and obedient to her teachings.
- * Our Savior, you did want that from Mary Immaculate would originate the humble beginnings of the Salesian. Educate our hearts to the fullness of our offering to you and to others.
- * Lord Jesus, you gave your church the caring custody of Mary Help of Christians. Renew our communities' apostolic zeal for the spread of your kingdom.
- * Savior of the poor, with the intervention of the mother of Mary, raised up around Don Bosco a great movement of people for the salvation of youth. Strengthen the bonds of unity of the Salesian Family and make fruitful his work.

Our Father...

Prayer

Look, O Lord, thy people, gathered in remembrance of the Blessed Virgin Mary, and make that, through his intercession, may participate in the fullness of his grace. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who is God and lives and reigns with you and the Holy Spirit, for ever and ever. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre *
nei secoli de secoli. Amen.

Ant. al Benedictus

Tu gloria di Gerusalemme,
tu letizia d'Israele,
tu onore del nostro popolo.

Invocazioni

Rivolgiamo la nostra lode e la nostra supplica al Cristo Salvatore, nato da Maria Vergine, e cantiamo:

Maria, piena di grazia, interceda per noi.

- * Gesù Redentore, hai assegnato a don Bosco, come Madre e Maestra, la tua stessa santissima Madre. Rendici docili e obbedienti all'ascolto dei suoi insegnamenti.
- * Salvatore nostro, hai voluto che da Maria Immacolata avesse origine l'umile inizio dell'opera salesiana. Educa il nostro cuore alla pienezza della donazione a Te e ai fratelli.
- * Signore Gesù, hai affidato la tua Chiesa alla custodia premurosa di Maria Ausiliatrice. Rinnova nelle nostre comunità l'ardore apostolico per la diffusione del tuo regno.
- * Salvatore dei poveri, con l'intervento di materno di Maria, hai suscitato attorno a don Bosco un grande movimento di persone per la salvezza dei giovani. Irrobustisci i legami di unità della Famiglia Salesiana e rendi fecondo il suo operato.

Padre nostro...

Orazione

Guarda, Signore, il tuo popolo, riunito nel ricordo della beata Vergine Maria, e fa' che, per sua intercessione, partecipi alla pienezza della sua grazia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Canto finale – Ave Maria

Ave Maria, Ave.

Ave Maria, Ave.

Donna dell'attesa e madre di speranza

Ora pro nobis.

Donna del sorriso e madre del silenzio

Ora pro nobis.

Donna di frontiera e madre dell'ardore

Ora pro nobis.

Donna del riposo e madre del sentiero

Ora pro nobis.

Ave Maria, Ave.

Ave Maria, Ave.

Donna del deserto e madre del respiro

Ora pro nobis.

Donna della sera e madre del ricordo

Ora pro nobis.

Donna del presente e madre del ritorno

Ora pro nobis.

Donna della terra e madre dell'amore

Ora pro nobis.

Ave Maria, Ave.

Ave Maria, Ave

SÁBADO, 8 DE AGOSTO
(TURÍN, PALARUFFINI)

SATURDAY, AUGUST 8TH
(TURIN PALARUFFINI)

ROSARIO MEDITADO

MEDITATED ROSARY

¡CON DON BOSCO GUIADOS
POR MARÍA!

WITH DON BOSCO GUIDED
BY MARIA!

SABATO, 8 AGOSTO
(TORINO PALARUFFINI)

ROSARIO MEDITATO

CON DON BOSCO GUIDATI DA MARIA!

Dios mío, ven en mi auxilio
Señor, date prisa en socorrerme.

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo,
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Primer misterio: el anuncio de una vocación

O God come to my assistance, Lord, make haste
to help me.

Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit,
As it was in the beginning is now and ever
shall be, world without end. Amen.

First Mystery: announcement of a vocation

La Anunciación a María (Lc 1,26.38)

En el mes sexto, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María.

El ángel, entrando en su presencia dijo: “Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo”. Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. El ángel le dijo: “No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre, reinará en la casa de Jacob para siempre y su reino no

The Annunciation to Mary (Lk 1, 26-38)

In the sixth month of Elizabeth’s pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin’s name was Mary. The angel went to her and said, “Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you.” Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. But the angel said to her, “Do not be afraid, Mary; you have found favor with God. You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, and he will reign over Jacob’s descendants

O Dio vieni a salvarmi, Signore vieni presto in mio aiuto.

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo,
Come era nel principio e ora e sempre nei secoli de secoli. Amen.

Primo Mistero: annuncio di una vocazione

Canto: Voi siete di Dio

Tutte le stelle della notte
le nebulose e le comete
il sole su una ragnatela
è tutto vostro e voi siete di Dio.

Tutte le rose della vita
il grano, i prati, i fili d'erba
il mare, i fiumi, le montagne
è tutto vostro e voi siete di Dio.

Tutte le musiche e le danze,
i grattacieli, le astronavi
i quadri, i libri, le culture
è tutto vostro e voi siete di Dio.

Tutte le volte che perdono
quando sorrido, quando piango
quando mi accorgo di chi sono
è tutto vostro e voi siete di Dio.
E' tutto nostro e noi siamo di Dio.

Annunciazione a Maria

(Lc 1,26-38)

Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazareth, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Ti saluto, o piena di grazia, il Signore è con te». A queste parole ella rimase turbata e si domandava che senso avesse un tale saluto. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ecco concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». [...] Allora Maria disse: «Eccomi, sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto». E l'angelo partì da lei.

tendrá fin [...].

María contestó: “He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra”
Y la dejó el ángel.

Llamada de Don Bosco: el gran sueño de los nueve años.

Por aquellos años tuve un sueño que quedó profundamente grabado en mi mente para toda la vida. En el sueño creí encontrarme cerca de casa, en un terreno muy espacioso, donde estaba reunida una muchedumbre de chiquillos que se divertían. Algunos reían, otros jugaban, no pocos blasfemaban. Al oír las blasfemias, me lancé inmediatamente en medio de ellos, usando los puños y las palabras para hacerlos callar. En aquel momento apareció un hombre venerando, de aspecto varonil y noblemente vestido. Un blanco manto le cubría todo el cuerpo, pero su rostro era tan luminoso que no podía fijar la mirada en él. Me llamó por mi nombre y me mandó ponerme a la cabeza de los muchachos, añadiendo estas palabras:

—No con golpes, sino con la mansedumbre y con la caridad deberás ganarte a estos tus amigos.

—¿Quién sois vos?

—Yo soy el hijo de aquella a quien tu madre te enseñó a saludar tres veces al día. En ese momento, junto a Él, vi a una mujer de aspecto majestuoso, vestida con un manto que resplandecía por todas partes, como si cada punto del mismo fuera una estrella muy refulgente (Memorias de San Juan Bosco, pág. 14).

Oración:

Gracias, Señor, por haber llamado a nuestro padre San Juan Bosco a colaborar con tu gracia a la salvación de los jóvenes y de los pobres. Hoy nos llamas a continuar su obra.

Te rogamos por intercepción de María que nos ayudes a estar en total disposición a la acción de tu Espíritu Santo para ser “luz del mundo y sal de la tierra”.

Padre nuestro, Ave María...

Segundo misterio: inicio de un gran proyecto

forever; his kingdom will never end.” “[...] And Mary said, “Behold the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word.” And the angel departed from her.

Don Bosco: The great dream of the nine years.

At that age I had a dream. It would have been deeply imprinted in my mind for a lifetime. It seemed to be close to home, in a vast courtyard, where a lot of guys enjoyed. Some were laughing, others were playing, not just swearing. On hearing the blasphemies, I threw myself in their midst. I tried to silence them using fists and words. At that moment a majestic man appeared, dressed nobly. A white blanket covered his whole person. His face was so bright that I could not fix it. He called me by name and ordered me to put myself at the head of those guys. He added “You'll have to befriend them with kindness and love, not beating them.” But who are you? “I am the son of the woman that your mother taught you to greet three times a day” .. At that moment I saw next to him a majestic woman, dressed in a robe that shone on all sides, as if at any point there was a bright star. (Memoirs of St. John Bosco, p.14)

Prayer:

Thank you ,Lord, because you called our father St. John Bosco to collaborate with Your Grace for the salvation of the young and the poor. Call us today to continue his work.

We pray through the intercession of Mary, help us to have a total openness to the action of Your Holy Spirit, to be “light of the world and salt of the earth”.

Our Father, Hail Mary ...

Second mystery: start of a major project

Chiamata di don Bosco: Il grande sogno dei nove anni.

A quell'età ho fatto un sogno. Sarebbe rimasto profondamente impresso nella mia mente per tutta la vita. Mi pareva di essere vicino a casa, in un cortile molto vasto, dove si divertiva una grande quantità di ragazzi. Alcuni ridevano, altri giocavano, non pochi bestemmiavano. Al sentire le bestemmie, mi slanciai in mezzo a loro. Cercai di farli tacere usando pugni e parole. In quel momento apparve un uomo maestoso, vestito nobilmente. Un manto bianco gli copriva tutta la persona. La sua faccia era così luminosa che non riuscivo a fissarla. Egli mi chiamò per nome e mi ordinò di mettermi a capo di quei ragazzi. Aggiunse "Dovrai farteli amici con bontà e carità, non picchiandoli. "Ma chi siete voi?" "Io sono il figlio di colei che tua madre ti insegnò a salutare tre volte al giorno".. In quel momento ho visto vicino a lui una donna maestosa, vestita di un manto che risplendeva da tutte le parti, come se in ogni punto ci fosse una stella luminosissima. (*Memorie di san Giovanni Bosco, p.14*)

Preghiera:

Signore grazie perché hai chiamato il nostro padre San Giovanni Bosco a collaborare con la Tua Grazia per la salvezza dei giovani e dei poveri. Oggi chiami noi a continuare la sua opera.

Ti preghiamo per intercessione di Maria: aiutaci ad avere la totale disponibilità all'azione del Tuo Santo Spirito, per essere "luce del mondo e sale della terra".

Padre Nostro, Ave Maria ...

Secondo mistero: inizio di un grande progetto

Canto: Te al centro del mio cuore

Ho bisogno d'incontrarti nel mio cuore,
di trovare Te, di stare insieme a Te:
unico riferimento del mio andare,
unica ragione Tu, unico sostegno Tu.

Presentación de Jesús en el templo (Lc 2, 25-35).

Había entonces en Jerusalén un hombre llamado Simeón, hombre justo y piadoso que aguardaba el consuelo de Israel y el Espíritu Santo estaba con él.

Le había sido revelado que no vería la muerte antes de ver al Mesías del Señor.

Impulsado por el Espíritu, fue al templo.

Y cuando entraban con el niño Jesús sus padres para cumplir con él lo acostumbrado según la ley, Simeón lo tomó en brazos y bendijo a Dios [...]. Su padre y su madre estaban admirados por lo que se decía del niño. Simeón los bendijo y dijo a María su madre: “Este ha sido puesto para que muchos en Israel caigan y se levanten y será como un signo de contradicción, para que se pongan de manifiesto los pensamientos de muchos corazones. Y a ti misma una espada te traspasará el alma”.

Nacimiento del oratorio

El día solemne de la Inmaculada Concepción y a la hora establecida, me encontraba revistiéndome con los ornamentos sagrados para celebrar la santa misa. El sacristán, al descubrir en un rincón a un jovencito, le invitó a que me ayudara a misa, pero el joven no sabía, y fue echado a la calle. Yo le dije que lo llamara. Le pregunté con toda amabilidad: “¿Has oído ya misa? No. Ven, pues, a oírla; después me interesaría hablarte de un asunto que te va a gustar”. Celebrada la santa misa y practicada la debida acción de gracias, trasladé a mi aspirante a un coro. Sonriendo, le hablé. Era Bartolomé Garelli, huérfano de padre y

Presentation of Jesus in the Temple (Lk 2: 25-35).

Now in Jerusalem there was a man named Simeon, who was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel; the Holy Spirit was upon him, it had been revealed to him that he would not see death before he had seen the Lord's Christ. Moved by the Spirit, he went to the temple; and when the parents brought in the child Jesus as required by the Law, he took him into his arms and blessed God [...] The father and mother were amazed at what was said about him. Simeon blessed them and said to Mary, his mother: “This child is destined to cause the falling and rising of many in Israel, and to be a sign that will be spoken against, 35 so that the thoughts of many hearts will be revealed. And a sword will pierce your own soul too.”

Oratory Birth

The solemn day of the Immaculate Conception of Mary, I was in the act of dressing the sacred vestments to celebrate Mass. The cleric of the vestry, seeing a young man in at hand, invited him to come to serve the Mass. The young man, however, could not serve Mass, and was ousted. I had him called. I asked him with kindness, "you've already listened to the Mass? No. Come to listen. After I have to talk to you about a deal that will please you. "Celebrated Mass and had Thanksgiving, I took him in a choir, and I spoke to him with cheerful face. The boy was Bartolomeo Garelli, he lost his father and mother,

Al centro del mio cuore ci sei solo Tu.

Anche il cielo gira intorno e non ha pace,
ma c'è un punto fermo, è quella stella là.
La stella polare è fissa ed è la sola,
la stella polare Tu, la stella sicura Tu.
Al centro del mio cuore ci sei solo Tu.

Tutto ruota attorno a Te, in funzione di Te
e poi non importa il “come”, il “dove” e il “se”.

Che Tu splenda sempre al centro del mio cuore,
il significato allora sarai Tu,
quello che farò sarà soltanto amore.
Unico sostegno Tu, la stella polare Tu.
Al centro del mio cuore ci sei solo Tu.

Presentazione di Gesù al tempio

(Lc 2, 25-35).

Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e timorato di Dio, che aspettava il conforto d'Israele; lo Spirito Santo che era sopra di lui, gli aveva preannunziato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Messia del Signore. Mosso dunque dallo Spirito, si recò al tempio; e mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per adempiere la Legge, lo prese tra le braccia e benedisse Dio [...] Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. Simeone li benedisse e parlò a Maria, sua madre: «Egli è qui per la rovina e la risurrezione di molti in Israele, segno di contraddizione perché siano svelati i pensieri di molti cuori. E anche a te una spada trafiggerà l'anima»

Nascita dell'oratorio

Il giorno solenne dell'Immacolata Concezione di Maria, ero in atto di vestirmi dei sacri paramenti per celebrare la Santa Messa. Il chierico di sacrestia, vedendo un giovanetto in un canto, lo invitò a venirmi a servire la Messa. Il giovane però non sapeva servire messa, e venne cacciato. Io lo feci richiamare. Gli domandai con amorevolezza: “hai già ascoltato la Messa? No. Vieni ad ascoltarla. Dopo ho da parlarti di un affare che ti farà piacere”. Celebrata la Messa e fatto il ringraziamento, lo condussi in un coretto, e con faccia allegra gli parlai. Era Bartolomeo Garelli, orfano di padre e madre, venuto in città per lavorare come muratore. Lo invitai a tornare la domenica successiva, promettendogli che gli avrei fatto catechismo a parte. Accettò. Recitammo allora un'Ave o Maria.

madre, que había venido a la ciudad para trabajar como albañil. Le invité a venir el domingo siguiente, prometiéndole que le daría catequesis a él aparte. Aceptó. Rezamos entonces un Avemaría.

Oración:

¡Cuántos niños que subían al templo para ser circuncidados habría visto Simeón, y, sin embargo ha reconocido en "aquel niño", al Salvador!

Aparentemente era un niño como tantos otros, pero Simeón ha mirado con los ojos de Dios. ¡Cuántos muchachitos había encontrado Don Bosco, pero Bartolomé Garelli se ha convertido en el primer muchacho del oratorio! ¡Señor, ayúdanos a reconocerte en nuestra vida! Tus obras extraordinarias han comenzado siempre en la humildad de la vida ordinaria. Gracias porque de ese modo también nosotros participamos en los milagros que tu amor realiza en nosotros y a nuestro alrededor.

Padre nuestro, Ave María...

Tercer misterio: el Amor más grande de generación en generación

came to town to work as a bricklayer. I invited him to return the following Sunday, promising him that he would have special catechism.

He accepted.

Then we recited a Hail Mary.

Prayer:

How many children going up to the temple for circumcision have you seen, Simeon, yet you acknowledged, in "the child", the Savior! Apparently he was a child like any other, but Simeon has looked through the eyes of God. How many kids had met Don Bosco, but Bartolomeo Garelli, became the first boy of the oratory. Lord, help us to recognize you in our lives! Your extraordinary works always started in the humility of ordinary life. Thank you, because in this way we participate in miracles that your love work in us and around us.

Our Father, Hail Mary ...

Third Mystery: the biggest Love, from generation to generation

Bodas de Caná (Jn 2, 1-5)

A los tres días había una boda en Caná de Galilea y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda. Faltó el vino y la madre de Jesús le dice: "No tienen vino". Jesús le dice: "Mujer, ¿qué tengo yo que ver contigo? Todavía no ha llegado mi hora".

Wedding at Cana (John 2: 1-5).

Three days later, there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus also was invited to the wedding with his disciples. Meanwhile, the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said, "what have I to do with you, woman? It has not come yet my hour." His mother said to the

Preghiera:

Quanti bambini saliti al tempio per la circoncisione avrà visto Simeone, eppure ha riconosciuto, in “quel bambino”, il Salvatore! Apparentemente era un bimbo come tanti, ma Simeone ha guardato con gli occhi di Dio. Quanti ragazzini aveva già incontrato Don Bosco, ma Bartolomeo Garelli, è diventato il primo ragazzo dell’oratorio. Signore, aiutaci a riconoscerti nella nostra vita! Le tue opere straordinarie sono sempre iniziate nell’umiltà della vita ordinaria. Grazie, perché in questo modo anche noi partecipiamo ai miracoli che il tuo amore compie in noi e attorno a noi.

Padre Nostro, Ave Maria ...

Terzo mistero: l’Amore più grande, di generazione in generazione

Canto: Questa è la mia Fede

**Rit. Questa è la mia fede, proclamarti mio re,
Unico dio, grande Signore.
Questa è la speranza, so che risorgerò
E in te dimorerò.**

Canterò la gioia di esser figlio, canterò
che tu non abbandoni, non tradisci mai.
Dammi sempre la tua grazia e in te dimorerò
per adorarti, per servirti in verità, mio re. **Rit.**

Canterò che solo tu sei vita e verità,
che sei salvezza, che sei vera libertà.
Io porrò la mia fiducia in te che sei la via,
camminerò, nella tua Santa volontà, mio re. **Rit.**

Nozze di Cana

(Gv 2, 1-5).

Tre giorni dopo, ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno più vino». E Gesù rispose: «Che ho da fare con te, o donna? Non è ancora giunta la mia ora». La madre dice ai servi: «Fate quello che vi dirà».

Su madre dice a los sirvientes: “Haced lo que él os diga”.

Sueño sobre el santuario de 1844

Cuando todavía andaba buscando un lugar estable para su oratorio.

“Agotado de cansancio, quería sentarme junto a un camino cercano, pero la pastorcilla me invitó a seguir adelante. Tras otro breve trecho de camino, me vi en un vasto patio, rodeado de pórticos, en cuyo extremo había una iglesia. En ese momento advertí que las cuatro quintas partes de los animales se habían convertido en corderos. Entonces ocurrió algo maravilloso: muchos corderos se transformaban en pastorcillos y, al crecer, cuidaban del resto del rebaño. Como aumentaba sobremanera el número de los pastores, éstos se dividieron y marcharon a otros lugares para recoger a más animales extraños y guiarlos a nuevos apriscos.

Quería marcharme de allí, pero la Pastora me sugirió mirar hacia el medio- día. Al observar, contemplé una estupenda y alta iglesia.

En el interior de aquella iglesia había una franja blanca en la que estaba escrito con caracteres cubitales: HIC DOMUS MEA, INDE GLORIA MEA. (Esta es mi casa, de aquí saldrá mi gloria).

Oración:

Gracias a la obediencia de aquellos sirvientes, en Caná Jesús ha manifestado de modo especial su amor por la humanidad. Gracias a la humilde confianza de Don Bosco, se edificó en Turín el santuario de María Auxiliadora, signo prodigioso del amor de nuestra Madre celestial. ¡Pero cuánta fe! ¡Cuántas dudas habrán asaltado a Don Bosco, cuántas noches sin dormir, cuantos combates espirituales habrá tenido que sostener? Si no tenía dinero para pagar el pan de sus muchachos, ¡figuráos para construir un santuario!. También nosotros estamos llamados a decir nuestro sí y poner a disposición nuestra pobreza para permitir que el Señor realice su obra.

Padre nuestro, Ave María...

Cuarto misterio: la Pasión de Jesús y el amor de Don Bosco.

servants, "Do whatever he tells you".

Dream on the shrine of 1844

When he was still searching for a permanent location for his oratory. "Worn out, I wanted to sit down, but the shepherdess invited me to continue the journey. Without even a short stretch of road, I found myself in a large courtyard with a porch around, at the ends of which there was a church. There I found that four-fifths of the animals had become lambs. Then succeeded a wonder: many lambs were transformed into shepherds that, increasing, took care of the lambs. Growing in number, the shepherds were divided and went to other places to gather other strange animals and guide them into other folds. I wanted to leave, but the shepherdess invited me to watch at noon. I looked and saw a beautiful and high church.

Inside that church there was a white band on which was written in large letters: HIC DOMUS MEA, INDE GLORIA MEA (hence my house, from here comes my glory).

Prayer:

Thanks to the obedience of the servants at Cana Jesus manifested in a special way his love for humanity. With humble trust of Don Bosco in Turin was built the Sanctuary of Mary Help of Christians, miraculous sign of his love for our Heavenly Mother. But how much faith! How many doubts have assailed Don Bosco, how many sleepless nights, how many spiritual battles he will have to bear? He had no money to pay the food for his children, imagine building a Sanctuary!! We too are called to say our "YES" and make available our poverty in order to allow the Lord to accomplish his work.

Our Father, Hail Mary...

Fourth Mystery: the Passion of Jesus and the love of Don Bosco

Sogno sul santuario del 1844

Quando era ancora in cerca di una sede stabile per il suo oratorio. “Oppresso dalla stanchezza volevo sedermi, ma la Pastorella mi invitò a proseguire il cammino. Fatto ancora un breve tratto di via, mi sono trovato in un vasto cortile, con porticato attorno, alle cui estremità vi era una chiesa. Qui mi accorsi che quattro quinti di quegli animali erano diventati agnelli. Allora succedette una meraviglia: molti agnelli si trasformavano in pastorelli che aumentando si prendevano cura degli agnelli. Crescendo di numero, i pastorelli si dividevano e andavano altrove per raccogliere altri strani animali e guidarli in altri ovili. Io volevo andarmene, ma la Pastorella mi invitò a guardare a mezzodì. Guardai e vidi una stupenda e alta chiesa. Nell'interno di quella chiesa c'era una fascia bianca su cui a caratteri cubitali stava scritto: HIC DOMUS MEA, INDE GLORIA MEA (qui la mia casa, di qui la mia gloria).

Preghiera:

Grazie all'obbedienza di quei servi, a Cana Gesù ha manifestato in modo speciale il suo amore per l'umanità. Grazie all'umile fiducia di Don Bosco, a Torino è stato edificato il Santuario di Maria Ausiliatrice, segno prodigioso dell'amore della nostra Madre Celeste. Ma quanta fede! Quanti dubbi avranno assalito don Bosco, quante notti insonni, quanti combattimenti spirituali avrà dovuto sostenere? Non aveva i soldi per pagare il pane per i suoi ragazzi, figurarsi per costruire un Santuario!! Anche noi siamo chiamati a dire il nostro sì mettendo a disposizione le nostre povertà per permettere al Signore di compiere la sua opera.

Padre Nostro, Ave Maria ...

Quarto mistero: la Passione di Gesù e l'amore di don Bosco

Canto: Servire è regnare

Guardiamo a Te che sei Maestro e Signore:
chinato a terra stai, ci mostri che l'amore
è cingersi il grembiule, sapersi inginocchiare,

En la Cruz Jesús entrega a Juan a María (Jn 19, 25-27)

Del Evangelio según San Juan.

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María, la de Cleofás y María, la Magdalena. Jesús, al ver a su madre y junto a ella al discípulo al que amaba, dijo a su madre: "Mujer, ahí tienes a tu hijo". Luego dijo al discípulo: "Ahí tienes a tu madre" y desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa.

Pensamiento de Don Bosco

"He prometido a Dios que sería para mis pobres jóvenes hasta mi último aliento. Yo por vosotros estudio, por vosotros trabajo, por vosotros vivo y por vosotros estoy dispuesto incluso a dar mi vida. Entended que cuanto soy, lo soy todo para vosotros, día y noche, mañana y tarde, en cualquier momento".

Oración:

Señor, tú nos ha amado tanto que no solo nos has dado a tí mismo, sino también a tu Madre. También Don Bosco se ha ofrecido a sus muchachos amándoles hasta el fin. Ayuda a nuestras familias a ser lugar de amor y de comunicación, donde los sufrimientos puedan vivirse con paciencia y alegría. Que el amor pueda engendrar "vida nueva" y conducir a los jóvenes a la fe en ti, para testimoniar al mundo que el amor es más fuerte que la muerte.

Padre nuestro, Ave María...

On the cross Jesus gives John to Mary (Jn 19: 25-27)

From the Gospel according to John: Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to her, "Woman, [a] here is your son," and to the disciple, "Here is your mother." From that time on, this disciple took her into his home.

A thought of Don Bosco

"I have promised God that until death my last breath would be for my poor boys. For you I study, for you I work, for you I live. For you I am also willing to give my life. You do realize that what I am, I'm all for you, day and night, morning and evening, at any time.

Prayer:

Lord, Thou hast so loved to give us not only Yourself, but also your Mother. Don Bosco also offered himself for his kids, loving them to the end. Help our families to be a place of love and sharing, where suffering can be experienced with patience and joy. Love can generate "new life" and leading young people to faith in you, to bear witness to the world that love is stronger than death.

Our Father, Hail Mary

c'insegni che amare è servire.

**Rit. Fa' che impariamo, Signore, da Te,
che il più grande è chi più sa servire,
chi si abbassa e chi si sa piegare
perché grande è soltanto l'amore.**

E ti vediamo poi, Maestro e Signore,
che lavi i piedi a noi che siamo tue creature;
e cinto del grembiule, che è il manto tuo regale,
c'insegni che servire è regnare. **Rit.**

Sulla croce Gesù consegna Giovanni a Maria

(Gv 19, 25-27)

Dal vangelo secondo Giovanni: Stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria di Clèofa e Maria di Màgdala. Gesù allora, vedendo la madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: «Donna, ecco il tuo figlio!». Poi disse al discepolo: «Ecco la tua madre!». E da quel momento il discepolo la prese nella sua casa.

Pensiero di don Bosco

“Ho promesso a Dio che fino all’ultimo mio respiro sarebbe stato per i miei poveri giovani. Io per voi studio, per voi lavoro, per voi vivo. Per voi sono anche disposto a dare la vita. Fate conto che quanto io sono, sono tutto per voi, giorno e notte, mattino e sera, in qualunque momento”.

Preghiera:

Signore Tu ci hai tanto amato da donarci non solo Te stesso, ma anche tua Madre. Anche Don Bosco si è offerto per i suoi ragazzi amandoli sino alla fine. Aiuta le nostre famiglie a essere luogo di amore e di condivisione, dove le sofferenze possano essere vissute con pazienza e letizia. L'amore possa generare “vita nuova” e condurre i giovani alla fede in te, per testimoniare al mondo che l'amore è più forte della morte.

Padre Nostro, Ave Maria ...

Resurrección y mandato (Mt 28, 16-20)

Los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había indicado. Al verlo, ellos se postraron, pero algunos dudaron. Acercándose a ellos, Jesús les dijo: “Se me ha dado todo poder en el cielo y en la tierra. Id, pues, y haced discípulos a todos los pueblos, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, enseñándoles a guardar todo lo que os he mandado. Y sabed que yo estoy con vosotros todos los días hasta el fin de los tiempos.”

El sueño misionero de Don Bosco

“Me pareció encontrarme en una región salvaje y desconocida, en medio de muchedumbres de hombres de extraordinaria corpulencia y altura

Resurrection and mandate (Mt 28,16-20)

The eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. 18 Then Jesus came to them and said, “All authority in heaven and on earth has been given to me. 19 Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,²⁰ and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age.”

The missionary dream of Don Bosco

“I seemed to be in a wilderness and an unknown region, where crowds of men of extraordinary height and stature, were running, some giving

Quinto mistero: risurrezione e missione

Canto: Resta accanto a me

**Rit. Ora vado sulla mia strada
con l'amore tuo che mi guida
o Signore ovunque io vada
resta accanto a me.
Io ti prego, stammi vicino
ogni passo del mio cammino
ogni notte, ogni mattino
resta accanto a me.**

Il tuo sguardo puro
sia luce per me
e la tua parola sia voce per me.
Che io trovi il senso del mio andare
solo in Te,
nel tuo fedele amare il mio perché. **Rit.**

Fa' che chi mi guarda
non veda che Te.
Fa' che Chi mi ascolta
non senta che Te
e chi pensa a me, fa' che nel cuore
pensi a Te
e trovi quell'amore
che hai dato a me. **Rit.**

Risurrezione e mandato (Mt 28,16-20)

Gli undici discepoli, intanto, andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato. Quando lo videro, gli si prostrarono innanzi; alcuni però dubitavano. E Gesù, avvicinatosi, disse loro: «Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».

Il sogno missionario di don Bosco

"Mi parve di trovarmi in una regione selvaggia e sconosciuta, dove turbe di uomini di straordinaria altezza e statura, correvano, alcuni dando caccia alle fiere, altri

cazando unos a las fieras, y otros peleando entre sí. Y he aquí que, en el extremo de la llanura vi a muchas personas que conocí como misioneros de diversas órdenes. Pero aquellos, apenas los vieron, con furor diabólico y alegría infernal los asesinaban. Mientras tanto divisé a lo lejos otros misioneros que se acercaban a los salvajes con rostro alegre, precedidos de una muchedumbre de jovencitos.

Temblando les salí al encuentro para detenerles y hacerles desistir de aquella absurda empresa. Pero al acercarme un poco, me paré a observar y al verlos reconocí a clérigos y sacerdotes salesianos. Otros salvajes acuden de todas partes, pero estos se abren a su paso, los acogen con alegría y toman parte con ellos en el rezo del Rosario.”

Oración:

Gracias, Señor Jesús, y María Santísima, porque hoy, ante nuestros ojos, vemos la realización del sueño de Don Bosco. ¡Todos los continentes están aquí representados! Es la obra que habéis querido realizar con Don Bosco y con los seguidores de sus enseñanzas. El papa Francisco dice:

*“tened la valentía de salir del recinto de las 99 ovejas para ir a buscar la que esta perdida; venced la tentación de cerraros en vuestros esquemas e id al encuentro de los hermanos y hermanas olvidados en las **periferias del mundo**”. Jesús, hoy queremos decirte: “¡Envíame!”. ¡Mándame a mí, joven; manda a nuestras familias, mándanos a nosotros, consagrados, mándanos a nosotros, adultos! Hoy el mundo necesita testigos del amor de Jesús. Digamos todos juntos: ¡Mándame!*

Padre nuestro, Ave María...

hunting fairs, fighting with each other tick. Then I saw at the ends of the plain so many characters that I recognized as missionaries of various Orders. But those, as soon as they saw them, with diabolical fury and infernal joy, they killed them. Meanwhile, I saw in the distance other missionaries who come to the primitive with happy face, preceded by a group of youths. Trembling I go to meet them and turn them away from this absurd enterprise. But, coming closer to me I rather stopped to observe and fixing them, I recognized clerics and Salesian priests. Other primitives run from all sides, but these gave them wing as they passed; they welcomed them with joy and participated in the recitation of the Rosary.”

Prayer:

*Thank you Lord Jesus, and Mary, because today, before our eyes, we have the realization of the dream of Don Bosco. All continents are represented here! It is the work, that you wanted to achieve with Don Bosco and those who followed his teachings. Pope Francis said: "Have the courage to leave the enclosure of the 99 sheep to go in search of the lost, delete the temptation to lock yourself in your traditional sets of mind and go out to brothers and sisters in the forgotten **suburbs of the world**." Jesus, today we want to say: "Send me!". Send us young, send us we the families, send us consecrated, send us adults! Today the world needs witnesses of the love of Jesus. Together we say : Lord send me!*

Our Father, Hail Mary...

combattendo tra di loro. Quando vidi spuntare all'estremità della pianura tanti personaggi che ravvisai come missionari di vari Ordini. Ma quelli, appena li vedevano, con furore diabolico e gioia infernale li uccidevano. Intanto vedo in lontananza altri missionari che si avvicinano ai selvaggi con volto lieto, preceduti da una schiera di giovanetti. Tremando vado loro incontro per fermarli e distoglierli da quell'assurda impresa. Ma, avvicinatommi alquanto, mi fermo ad osservare e fissandoli riconosco chierici e preti salesiani. Altri selvaggi occorrono da ogni parte, ma questi fanno ala al loro passaggio; li accolgono con gioia e partecipano alla recita del Rosario.”

Preghiera:

*Grazie Signore Gesù, e Maria Santissima, perché oggi, davanti ai nostri occhi, abbiamo la realizzazione del sogno di Don Bosco. Tutti i continenti sono qui rappresentati! È l'opera, che avete voluto realizzare con Don Bosco e con quelli che hanno seguito il suo insegnamento. Papa Francesco dice: “Abbiate il coraggio di uscire dal recinto delle 99 pecore per andare in cerca di quella smarrita, eliminate la tentazione di chiudervi nei vostri schemi e andate incontro ai fratelli e alle sorelle dimenticati nelle **periferie del mondo**”. Gesù, oggi noi vogliamo dirti: “manda me!”. Manda me giovane, manda noi famiglie, manda noi consacrati, manda noi adulti! Oggi il mondo ha bisogno di testimoni dell'amore di Gesù. Insieme diciamo Signore manda me!*

Padre Nostro, Ave Maria ...

Canto: Salve Regina

Salve Regina, Madre di misericordia.
Vita, dolcezza, speranza nostra, salve!
Salve Regina! (2v)

A te ricorriamo, esuli figli di Eva.
A te sospiriamo, piangenti
in questa valle di lacrime.

Avvocata nostra, volgi a noi gli occhi tuoi.
Mostraci, dopo quest'esilio,
il frutto del tuo seno, Gesù.

Salve Regina, Madre di misericordia.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.
Salve Regina!
Salve Regina, salve, salve!

SÁBADO 8 DE AGOSTO
(TURÍN, BASÍLICA DE MARÍA
AUXILIADORA)

SATURDAY AUGUST 8TH
(TURIN, BASILICA OF MARY HELP
OF CHRISTIANS)

LITURGIA EN HONOR DE
MARÍA SANTÍSIMA
AUXILIADORA

LITURGY IN HONOUR OF
OUR LADY HELP OF
CHRISTIANS

PRESIDE EL RECTOR MAYOR

PRESIDED BY THE RECTOR
MAJOR

DON ÁNGEL FERNÁNDEZ
ARTIME SDB

DON ANGEL FERNANDEZ
ARTIME SDB

SABATO 8 AGOSTO
(TORINO, BASILICA DI MARIA AUSILIATRICE)

LITURGIA IN ONORE DI
MARIA SANTISSIMA AUSILIATRICE

PRESIEDE IL RETTOR MAGGIORE

DON ANGEL FERNANDEZ ARTIME SDB

Colecta

Señor, Dios nuestro,
que hiciste a la Virgen María Madre y
Auxiliadora de los cristianos;
concede, por su intercesión, a la Iglesia la fuerza
de tu Espíritu
para superar con paciencia y amor todas las
pruebas
y participar ya desde ahora en la victoria de
Cristo, tu Hijo.
Él, que vive y reina contigo en la unidad del

Opening Prayer

Lord our God,
you chose the Virgin Mary to be the mother and
help of Christians;
by her prayers give to the Church
the strength of your Spirit
so that with patience and love
its members may overcome every trial.
And share even now in the victory of Christ, your
Son.
He lives and reigns with you,

Canto d'ingresso: Ave Maria Ausiliatrice

Guida di Don Bosco, tu ripeti a noi:
"questa è la mia casa, per la mia gloria"

**Rit. Ave Maria Ausiliatrice sei la causa della nostra gioia
Presso il cuore di Dio intercedi per noi**

Sei l'immacolata, domini il nemico:
dona la tua forza alla gioventù. **Rit.**

Guida i nostri passi sulle vie del Cielo:
Canteremo insieme nell'eternità. **Rit.**

Kyrie

Kyrie, Kyrie eleison. (2 volte)
Christe, Christe eleison. (2 volte)
Kyrie, Kyrie eleison. (2 volte)

Gloria in excelsis Deo

Rit. Gloria, gloria in excelsis Deo (2 volte)

E pace in terra agli uomini di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo,
ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. **Rit.**

Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre,
tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi,
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica,
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. **Rit.**

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo,
Gesù Cristo con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen. **Rit.**

Colletta

Signore Dio nostro,
tu hai costituito la Vergine Maria madre e aiuto dei cristiani;
per sua intercessione
concedi alla Chiesa la forza del tuo Spirito
per superare con sapienza e amore tutte le prove
e partecipare fin d'ora alla vittoria di Cristo, tuo Figlio.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,

Espíritu Santo y es Dios, por los siglos de los siglos.
Amén

in the unity of the Holy Spirit,
one God for ever and ever.
Amen

Primera lectura

First Reading

Del libro del Génesis - 3, 1-6.13-15

From the Book of Genesis (3, 1-6.13-15)

La serpiente era el más astuto de los animales del campo que el Señor Dios había hecho. Y dijo a la mujer:

-“¿Cómo es que os ha dicho Dios que no comáis de ningún árbol del jardín?”

La mujer respondió a la serpiente:

“Podemos comer los frutos de los árboles del jardín; solamente del fruto del árbol que está en mitad del jardín nos ha dicho Dios: “No comáis de él ni lo toquéis, bajo pena de muerte.”

La serpiente replicó a la mujer:

“No moriréis. Bien sabe Dios que cuando comáis de él se os abrirán los ojos y seréis como Dios en el conocimiento del bien y del mal.”

La mujer vio que el árbol era apetitoso, atrayente y deseable, porque daba inteligencia; tomó del fruto, comió y ofreció a su marido, el cual comió.

El Señor dijo a la mujer “¿Qué es lo que has hecho?” Ella respondió: “La serpiente me engañó y comí.” El Señor Dios dijo a la serpiente:

“Por haber hecho esto, serás maldita entre todo el ganado y todas las fieras del campo; te arrastrará sobre el vientre y comerás polvo toda tu vida; establezco hostilidades entre ti y la mujer, entre su stirpe y la suya; ella te herirá en la cabeza cuando tú la hieras en el talón.”

Now the serpent was more subtle than any other wild creature that the Lord God had made. He said to the woman, "Did God say, 'You shall not eat of any tree of the garden?'" And the woman said to the serpent, "We may eat of the fruit of the trees of the garden; but God said, 'You shall not eat of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, neither shall you touch it, lest you die.'" But the serpent said to the woman, "You will not die. For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil." So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate; and she also gave some to her husband, and he ate. Then the Lord God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent beguiled me, and I ate." The Lord God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above all wild animals; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life.

I will put enmity between you and the woman, and between your seed and her seed; he shall bruise your head, and you shall bruise his heel."

Palabra de Dios

The word of the Lord

Salmo responsorial Jdt 16, 13-15

Responsorial Psalm Judith 16, 13-15

Rit. Laudate omnes gentes, laudate Dominum

Rit. Laudate omnes gentes, laudate Dominum

Cantaré a mi Dios un cántico nuevo.
Señor, tú eres grande y glorioso,
admirable en tu fuerza, invencible. **Rit.**

I will sing to my God a new song:
O Lord, thou are great and glorious,
wonderful in strength, invincible. **Rit**

Que te sirva toda la creación,
porque tú lo mandaste y existió;
enviaste tu aliento y la construiste,
nada puede resistir a tu voz. **Rit.**

Let all thy creatures serve you;
for thou didst speak, and they were made.
You sent forth your Spirit
there is none that can resist your voice. **Rit.**

per tutti i secoli dei secoli.

Amen

Prima Lettura

Dal libro della Gènesi

(3, 1-6.13-15)

Il serpente era la più astuta di tutte le bestie selvatiche fatte dal Signore Dio. Egli disse alla donna: «E' vero che Dio ha detto: Non dovete mangiare di nessun albero del giardino?». Rispose la donna al serpente: «Dei frutti degli alberi del giardino noi possiamo mangiare, ma del frutto dell'albero che sta in mezzo al giardino Dio ha detto: Non ne dovete mangiare e non lo dovete toccare, altrimenti morirete». Ma il serpente disse alla donna: «Non morirete affatto! Anzi, Dio sa che quando voi ne mangiaste, si aprirebbero i vostri occhi e diventereste come Dio, conoscendo il bene e il male». Allora la donna vide che l'albero era buono da mangiare, gradito agli occhi e desiderabile per acquistare saggezza; prese del suo frutto e ne mangiò, poi ne diede anche al marito, che era con lei, e anch'agli ne mangiò. Il Signore Dio disse alla donna: «Che hai fatto?». Rispose la donna: «Il serpente mi ha ingannata e io ho mangiato».

Allora il Signore Dio disse al serpente:

«Poiché tu hai fatto questo,
sii tu maledetto più di tutto il bestiame
e più di tutte le bestie selvatiche;
sul tuo ventre camminerai e polvere mangerai
per tutti i giorni della tua vita.
Io porrò inimicizia tra te e la donna,
tra la tua stirpe e la sua stirpe:
questa ti schiaccerà la testa
e tu le insidierai il calcagno».

Parola del Signore

Salmo Responsoriale Gdt 16, 13-15

Rit. Laudate omnes gentes, laudate Dominum

Innalzerò al mio Dio un canto nuovo: Signore, grande sei tu e glorioso, mirabile nella tua potenza e invincibile. **Rit**

Ti sia sottomessa ogni tua creatura; perché tu dicesti e tutte le cose furon fatte; mandasti il tuo spirito e furono costruite e nessuno può resistere alla tua voce. **Rit.**

Sacudirán las olas los cimientos de los montes,
las peñas en tu presencia se derretirán como cera,
pero tú serás propicio a tus fieles. **Rit.**

Canto al Evangelio

Cfr. Lc 1, 45

Aleluya, aleluya.
Dichosa tú que has creído,
porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá.
Rit. Aleluya.

Evangelio

Lectura del santo Evangelio según san Juan (2, 1-11)

En aquel tiempo, había una boda en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda. Faltó el vino, y la madre de Jesús le dijo: -“No tienen vino”. Jesús le dice: -“Mujer, déjame, todavía no ha llegado mi hora”. Su madre dijo a los sirvientes: -“Haced lo que él diga”. Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una. Jesús les dice: “Llenad las tinajas de agua”. Y las llenaron hasta arriba. Entonces les dice: “Sacad ahora y llevádselo al mayordomo”. Ellos se lo llevaron. El mayordomo probó el agua convertida en vino sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua), y entonces llamó al esposo y le dijo:- “Todo el mundo pone primero el vino bueno y cuando ya están bebidos, el peor; tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora”. Así, en Caná de Galilea Jesús comenzó sus signos, manifestó su gloria y creció la fe de sus discípulos en él.

Palabra del Señor

Homilía

For the mountains shall be shaken to their foundations with the waters,
at your presence the rocks shall melt like wax;
but to those who fear you
you will continue to show mercy. **Rit.**

Gospel Acclamation

Cfr Lk 1, 45

Alleluia, alleluia.
Blessed are you, O Virgin Mary,
because you believed:
the Word of the Lord was fulfilled in you.
Rit. Alleluia.

Gospel

From the Gospel according to John (2,1-11)

On the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his disciples. When the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it. When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now." What Jesus did here in Cana of Galilee was the first of the signs through which he revealed his glory; and his disciples believed in him.

The Gospel of the Lord

I monti sulle loro basi
insieme con le acque sussulteranno, davanti a te le rocce si struggeranno come cera;
ma a coloro che hanno il tuo timore tu sarai sempre propizio. **Rit.**

Canto al Vangelo

Cfr Lc 1, 45

Alleluia, alleluia.
Beata sei tu, o Vergine Maria,
perché hai creduto:
si è adempiuta in te la parola del Signore.
Rit. Alleluia.

Vangelo

Dal Vangelo secondo Giovanni

(2,1-11)

In quel tempo, ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli.

Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno più vino». E Gesù rispose: «Che ho da fare con te, o donna? Non è ancora giunta la mia ora». La madre dice ai servi: «Fate quello che vi dirà».

Vi erano là sei giare di pietra per la purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre barili. E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le giare»; e le riempirono fino all'orlo. Disse loro di nuovo: «Ora attingete e portatene al maestro di tavola». Ed essi gliene portarono.

E come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, il maestro di tavola, che non sapeva di dove venisse (ma lo sapevano i servi che avevano attinto l'acqua), chiamò lo sposo e gli disse: «Tutti servono da principio il vino buono e, quando sono un po' brilli, quello meno buono; tu invece hai conservato fino ad ora il vino buono».

Così Gesù diede inizio ai suoi miracoli in Cana di Galilea, manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

Parola del Signore

Celebramos esta solemne Eucaristía en esta Basílica de María Auxiliadora en el bicentenario del nacimiento de nuestro Padre Don Bosco. En este lugar y en este momento, sobre todo queremos reflexionar y acoger las palabras de María: "*Hic domus mea, inde gloria mea*" y la actualización que han hecho de ellas para este Congreso Internacional de María Auxiliadora: *De la casa de María a nuestras casas. Su misericordia de generación en generación.*

Desde "su casa" María Auxiliadora y Madre de la Iglesia quiere extender los afectos de la Iglesia y de la Familia Salesiana a nuevas profundidades y más amplios horizontes. El sacrosanto trabajo del amor que se llama familia se ha visto acosado durante demasiado tiempo por temas emergentes, cada vez más propios de la época y más urgentes que ella. El Papa le asigna ahora una posición de absoluta importancia, convocando a la Iglesia a un Sínodo y pidiendo inteligencia y amor.

Vivamos este encuentro en este lugar de gracia. Don Eugenio Ceria, historiador de Don Bosco, ha afirmado que el templo de María Auxiliadora en Valdocco tiene en la tradición de la Familia Salesiana una importancia excepcional: proclama la certeza de la intervención materna de la Auxiliadora ("María se ha construido esta casa"), se constituye en "lugar privilegiado" de un mensaje espiritual y apostólico (corazón del patrimonio espiritual del Fundador) y en centro de cohesión y de difusión universal ("Esta es mi casa, de aquí saldrá mi gloria"). Con este templo Don Bosco encendió, dice don Ceria, "un místico hogar, en el que se habrían de calentar y acudirían a templarse generaciones de obreros evangélicos, enviados en abundancia a trabajar en la viña del Señor" (E. Ceria, «Annali» I pág. 89; cfr. todo el cap. 9). El Santuario de Valdocco trasciende la geografía local y es centro fecundo que esparce por el mundo las riquezas de un carisma del Espíritu Santo custodiadas y animadas por la solicitud de la Virgen María, Madre de Dios.

El texto evangélico proclamado nos revela cómo Jesús ha comenzado a hacer su signo en la fiesta nupcial de Cana, ha anunciado el mensaje del significado del matrimonio como plenitud de la revelación que recupera el proyecto originario de Dios. Quisiera comentar el pasaje bíblico de las bodas de Caná, propuesto para la Eucaristía en

Homily

We are celebrating this solemn Mass in the Basilica of Mary Help of Christians in the year of the bicentenary of the birth of our Father Don Bosco. In this place and at this time more than ever, we want to hear and reflect on the words of Mary: "*Hic domus mea, inde gloria mea*" as they have been presented at this International Congress of Mary Help of Christians: *From the house of Mary to our homes. His mercy is from generation to generation.*

From her house, Mary, Help of Christians and Mother of the Church, wants to raise the affections of the Church and the Salesian Family to new heights and towards wider horizons. The sacred work of love that is called family has been endangered for too long by emergencies that are increasingly momentous and most urgently in need of help. The Pope now recognises the key importance of the family by bringing the Church together for a Synod to promote understanding and love for the family.

We are meeting in a place of grace. Fr Eugenio Ceria, one of the biographers of Don Bosco, says that the erection of the temple of Mary Help of Christians at Valdocco holds exceptional importance in the tradition of the Salesian Family. It proclaims the certainty of the maternal intercession of the Help of Christians ("Mary has built this house for herself"). This is the "privileged place" of a spiritual and apostolic message (the heart of the spiritual heritage of the Founder) and it becomes the centre of unity and universality ("This is my house. From here my glory goes forth"). Fr Ceria says that with this temple Don Bosco kindled "a mystical fire where generations of Gospel workers, sent far from here to work in the vineyard of the Lord, would return to rekindle their fervour" (E. Ceria, "Annals" I p. 89; See all of Chapter 9). The shrine of Valdocco transcends local geography and is a fruitful centre that extends to the world the riches of a charism of the Holy Spirit, riches that have been preserved and nurtured by the solicitude of the Virgin Mary, Mother of God.

The Gospel reveals how Jesus grew up in a family, worked the first of his signs at the wedding party at Cana, and taught the meaning of marriage as the fullness of revelation that recovers the original plan of God. The story of the wedding at

Omelia

Celebriamo questa solenne Eucaristia in questa Basilica di Maria Ausiliatrice nel bicentenario della nascita del nostro Padre don Bosco. In questo luogo e in questo momento più che mai vogliamo riflettere e accogliere le parole di Maria: *“Hic domus mea, inde gloria mea”* e l’attualizzazione che ne è stata fatta per questo Congresso Internazionale di Maria Ausiliatrice: *Dalla casa di Maria alle nostre case. La sua misericordia di generazione in generazione.*

Dalla “sua casa” Maria Ausiliatrice e Madre della Chiesa vuol fare lievitare gli affetti della Chiesa e della Famiglia Salesiana su nuove profondità e verso più ampi orizzonti. Il sacrosanto lavoro dell’amore che si chiama famiglia si è visto sopravanzare per troppo tempo da temi di emergenza sempre più epocali e più urgenti di lei. Il Papa le assegna ora una posizione di assoluto rilievo, convocando la Chiesa in Sinodo e chiedendo intelligenza e amore.

Viviamo questo incontro in questo luogo di grazia. Don Eugenio Ceria, storico di Don Bosco, ha affermato che l’erezione del tempio di Maria Ausiliatrice a Valdocco ha nella tradizione della Famiglia Salesiana un’importanza eccezionale: proclama la certezza dell’intervento materno dell’Ausiliatrice («Maria si è costruita questa casa»), si costituisce in «luogo privilegiato» di un messaggio spirituale e apostolico (cuore del patrimonio spirituale del Fondatore) e diviene centro di coesione e di diffusione universale («Qui è la mia casa, di qui la mia gloria»). Con questo tempio Don Bosco accese, dice il Ceria, «un mistico focolare, a cui si sarebbero scaldate e sarebbero tornate a ritemperarsi generazioni di operai evangelici, mandati largamente a lavorare nella vigna del Signore» (E. Ceria, «Annali» I pag. 89; cf tutto il cap. 9). Il Santuario di Valdocco trascende la geografia locale ed è centro fecondo che estende al mondo le ricchezze di un carisma dello Spirito Santo custodite e animate dalla sollecitudine della Vergine Maria, Madre di Dio.

Il testo evangelico proclamato ci rivela come Gesù ha assunto una famiglia, ha dato inizio ai segni nella festa nuziale a Cana, ha annunciato il messaggio concernente il significato del matrimonio come pienezza della rivelazione che recupera il progetto originario di Dio. Vorrei commentare il brano biblico delle nozze di Cana, proposto per l’Eucaristia in onore di Maria Ausiliatrice, alla luce della lettura che don Bosco propone nell’opuscolo “Meraviglie della Madre di Dio”, il testo più bello del nostro Padre su Maria Ausiliatrice e Madre della Chiesa. Scrive don Bosco:

“Maria manifesta nelle nozze di Cana il suo zelo e la sua potenza presso suo figlio Gesù. Vinum non habent: Maria prega, supplica e intercede come Madre tenerissima e misericordiosa, perché “è proprio della misericordia il reputar nostro il bisogno altrui”. “Sollecitudine e diligenza” nel prevenire e nel provvedere: un aiuto opportuno e al giusto momento, perché espressione e frutto dell’intima unione della Madre col Figlio nell’opera della salvezza. Maria rifulge quale luminoso esempio di fede, maestra di fiducia, di amore e di obbedienza, esempio di umiltà, di prontezza e di prudenza”.

honor de María Auxiliadora, a la luz de la lectura que Don Bosco propone en el opúsculo “Maravillas de la Madre de Dios”, el texto más bello de nuestro Padre sobre María Auxiliadora y Madre de la Iglesia. Escribe Don Bosco:

“María manifiesta en las bodas de Caná su celo y su poder sobre su hijo Jesús. Vinum non habent: María pide, suplica, intercede como Madre ternísima y misericordiosa, porque “es propio de la misericordia el hacer nuestra la necesidad del otro”. “Solicitud y diligencia” en prevenir y proveer: una ayuda oportuna y en el momento justo, porque es expresión y fruto de la íntima unión de la Madre con el Hijo en la obra de la salvación. María brilla como luminoso ejemplo de fe, maestra de confianza, de amor y de obediencia, ejemplo de humildad, de prontitud y de prudencia”.

En estas pocas líneas nuestro Padre nos enumera una variedad de elementos que orientan nuestro caminar y dan un sentido particular a nuestro Congreso, ofreciéndonos algunas indicaciones precisas para la vida de nuestras familias y para una renovada pastoral familiar.

María pide, suplica e intercede. María es la mujer que intercede con la potencia del amor. Tres verbos que califican la mediación materna de María. La fuerza de la oración debe sostener el camino, las relaciones, las opciones, las fatigas y las pruebas de la familia. La familia no debe privarse de la protección de la oración. Cuando llegue a faltar el vino de la alegría, de la armonía, de la paz, debe intensificarse la oración. Muchas personas y situaciones familiares, están marcadas por la soledad, el abandono y con frecuencia por el rencor, porque les ha venido a faltar el vino de la alegría que da sabor a la vida. La debilidad y la fragilidad de la familia hoy, es debida frecuentemente al gran vacío espiritual y a la falta de oración en común. “La familia que reza unida, permanece unida”, afirmaba la Beata Madre Teresa de Calcuta.

Como Madre ternísima y misericordiosa, que confirma la verdad del amor de Dios “*de generación en generación*”. Es precisamente en la historia de nuestras familias, en las relaciones conyugales, paternas, fraternas y parentales donde debe manifestarse hoy el amor misericordioso de Dios. Relaciones con frecuencia heridas, resentidas, enfermas, que en

Cana is the Gospel reading proposed for the Mass in honour of Mary Help of Christians. I would like to comment on it in the light of the interpretation that Don Bosco offers in the booklet, “The Wonders of the Mother of God”. This is the most beautiful text written by Don Bosco on Mary Help of Christians and Mother of the Church. Don Bosco writes:

“At the wedding at Cana Mary manifests her zeal and her power of intercession with her son Jesus. Vinum not habent: Mary prays, pleads and intercedes as a tender and merciful Mother. Making the needs of others our own is one of the characteristics of mercy. Concern and diligence in foreseeing and providing the appropriate help at the right moment is an expression of and fruit of the intimate union of the Mother with her Son in the work of salvation. Mary shines forth as a splendid example of faith, a teacher of trust, love and obedience, and an example of humility, promptness and prudence.”

In these few lines our father lists for us a variety of elements that guide our path and give a particular meaning to our Congress, giving us some valuable pointers for the life of our families and for a renewed family ministry.

Mary prays, begs and intercedes. Mary is the woman who intercedes with the power of love. These three verbs describe Mary’s maternal mediation. The power of prayer must sustain us on our journey, in our relationships, in the choices we make, and in the hardships and trials of family life. The family must not deprive itself of the protection of prayer. When the wine of joy, harmony, and peace runs short, prayer must intensify. Many people and many families are marked by loneliness, abandonment and often resentment, because they have run short of the wine of joy that adds flavour to life. The weakness and fragility of the family today is often due to the absence of prayer and the consequent spiritual emptiness. “The family that prays together stays together,” said Blessed Mother Teresa of Calcutta.

She is a tender and merciful Mother who confirms the truth of God’s love from *generation to generation*. It is precisely in the daily life of our families, and in marital, parental and fraternal relations, that the merciful love of God must be revealed. Our relationships are often wounded,

In queste poche righe il nostro padre ci elenca una varietà di elementi che orientano il nostro cammino e danno un particolare senso al nostro Congresso, offrendoci alcune indicazioni preziose per la vita delle nostre famiglie e per una rinnovata pastorale familiare.

Maria prega, supplica e intercede. Maria è la donna che intercede con la potenza dell'amore. Tre verbi che qualificano la mediazione materna di Maria. La forza della preghiera deve sostenere il cammino, le relazioni, le scelte, le fatiche e le prove della famiglia. La famiglia non deve privarsi della protezione della preghiera. Quando viene a mancare il vino della gioia, dell'armonia, della pace, la preghiera deve intensificarsi. Quante persone e situazioni familiari segnate dalla solitudine, dall'abbandono e spesso dal rancore, perché è venuto a mancare il vino della gioia che dà sapore alla vita. La debolezza e la fragilità della famiglia oggi è spesso dovuta al grande vuoto spirituale e all'assenza della preghiera fatta insieme. "La famiglia che prega unita resta unita", affermava la Beata Madre Teresa di Calcutta.

Come Madre tenerissima e misericordiosa, che conferma la verità dell'amore di Dio "di generazione in generazione". È proprio dentro la storia delle nostre famiglie, delle relazioni coniugali, genitoriali, fraterne, parentali che deve oggi rivelarsi l'amore misericordioso di Dio. Relazioni spesso ferite, risentite, malate, che nella pratica di un amore che accoglie, perdona, scusa, sa rigenerare i rapporti ed aprirli e dilatarli su nuovi orizzonti.

È proprio della misericordia il reputar nostro il bisogno altrui. Questo inciso ci aiuta a comprendere che l'amore vero, quello che sana e guarisce, nasce dalla capacità di far proprio il bisogno dell'altro; è la compassione, il prendere a cuore e il farsi carico del problema, delle lacrime, degli sbagli, delle necessità del marito, della moglie, del figlio, del fratello, della sorella, della nonna, del parente... che si guariscono e si rinnovano i rapporti.

"Sollecitudine e diligenza" nel prevenire e nel provvedere: in questa battuta abbiamo una mirabile sintesi del nostro Sistema preventivo che don Bosco ha appreso per ispirazione e guida di Maria Ausiliatrice e alla scuola di Mamma Margherita. Condotti da Maria Ausiliatrice apprendiamo l'arte di un amore sollecito, intuitivo, proprio di una mamma, di una donna che sa prevenire e provvedere con tempestività e discrezione. Quale lezione per la vita delle famiglie. È la pratica di questo amore attento, sollecito e diligente che costruisce e rafforza la rete delle relazioni affettive e familiari, nell'esercizio quotidiano di una carità che visibilizza l'Amore preveniente e provvidente di Dio. La luce che esso irradia è luce di misericordia e di salvezza per il mondo intero, luce di verità per ogni uomo, per la famiglia umana e per le singole famiglie. Questa luce ci incoraggia ad offrire calore umano in quelle situazioni familiari in cui, per vari motivi, manca la pace, manca l'armonia, manca il perdono. La nostra concreta solidarietà non venga meno specialmente nei confronti delle famiglie che stanno vivendo situazioni più difficili per le malattie, la mancanza di lavoro, le discriminazioni, la necessità di emigrare...

la práctica de un amor que acoge, perdona, excusa, sabe recomponer las relaciones y abrirlas y dilatarlas a nuevos horizontes.

“Es propio de la misericordia el hacer nuestra la necesidad del otro”. Este inciso nos ayuda a comprender que el amor verdadero, el que sana y cura, nace de la capacidad de hacer propia la necesidad del otro; con la compasión y el interés por hacerse cargo del problema, de las lágrimas, de las equivocaciones, de las necesidades del marido, de la mujer, del hijo, del hermano, de la hermana, de la abuela, del pariente... es como se curan y se renuevan las relaciones.

“Solicitud y diligencia” en prevenir y proveer: En esta frase encontramos una admirable síntesis de nuestro Sistema preventivo que Don Bosco ha aprendido por inspiración y guía de María Auxiliadora y en la escuela de Mamá Margarita. Dirigidos por María Auxiliadora aprendemos el arte de un amor solícito, intuitivo, propio de una madre, de una mujer que sabe prevenir y proveer a tiempo y con discreción. ¡Qué lección para la vida de las familias! Es la práctica de este amor atento, solícito y diligente lo que construye y refuerza la red de las relaciones afectivas y familiares, en el ejercicio cotidiano de una caridad que hace visible al Amor providente y providente de Dios. La luz que irradia es luz de misericordia y de salvación para el mundo entero, luz de verdad para todo hombre, para la familia humana y para cada una de las familias. Esta luz nos anima a ofrecer calor humano en aquellas situaciones familiares en las que, por diversos motivos, falta la paz, la armonía, el perdón. Que no disminuya nuestra concreta solidaridad especialmente con las familias que están viviendo situaciones de más dificultad, por enfermedad, falta de trabajo, por discriminaciones, o por verse obligados a emigrar...

María luminoso ejemplo de fe: María está presente en una fiesta de bodas, al inicio de la vida pública de Jesús. Con su presencia en el comienzo de una nueva familia nos recuerda que el centro y el primer puesto debe ser para Jesús. Cuando padres e hijos respiran al unísono este clima de fe, poseen una energía que les permite afrontar incluso pruebas difíciles. La fe es una lámpara que brilla y que debe transmitirse de generación en generación mediante el testimonio de una auténtica vida evangélica, como herencia preciosa.

unhealthy and resentful. They need to experience a love that welcomes, forgives and asks for pardon, a love that is able to rebuild relations and open them and extend them to new horizons.

One of the qualities of mercy is to make the needs of others our own. This insight helps us to understand that true love, the love that heals, comes from the ability to take ownership of the needs of the other. This is compassion, taking to heart and doing something about the tears, the mistakes, the needs of a husband, wife, son, brother, sister, grandparent or relative... healing and renewing the relationships.

Concern and diligence in foreseeing and providing: in this expression we have a wonderful synthesis of our preventive system which Don Bosco learned through the inspiration and guidance of Mary Help of Christians and at the school of Mamma Margaret. Led by Mary Help of Christians we too learn the art of an attentive intuitive love, like that of a mother, a woman who can foresee and provide discreetly and at the right time. What a lesson for family life! It is the practice of this attentive, prompt and diligent love that builds and strengthens the network of emotional relationships in the family, in the daily exercise of a charity that makes visible the foreseeing and provident love of God. The light it radiates is the light of mercy and salvation for the whole world, the light of truth for every person, for the human family and for individual families. This light encourages us to bring human warmth to those family situations where, for various reasons, peace, harmony and forgiveness are absent. Practical solidarity is also needed, especially towards families who are experiencing difficult situations of illness, unemployment, discrimination, or emigration.

Mary as a splendid example of faith: Mary was present at a wedding feast at the beginning of Jesus' public life. His presence at the beginning of a new family reminds us that Jesus should always have first place at the heart of the family. When parents and children together breathe this atmosphere of faith, they have an energy that allows them to face even the most difficult trials. Faith is a lamp that shines. It has to be transmitted as a precious heritage from generation to generation through the testimony of an authentic gospel life.

Maria luminoso esempio di fede: Maria è presente a una festa di nozze, all'inizio della vita pubblica di Gesù. Con la sua presenza all'inizio di una nuova famiglia ricorda che al centro e al primo posto ci deve essere Gesù. Quando genitori e figli respirano insieme questo clima di fede, possiedono un'energia che permette loro di affrontare prove anche difficili. La fede è una lampada che risplende e che deve essere trasmessa di generazione in generazione attraverso la testimonianza di una vita autentica ed evangelica, come preziosa eredità.

Maestra di fiducia, amore e obbedienza: ancora una volta Maria è la maestra alla cui scuola possiamo diventare sapienti, come si sentì dire Giovannino nel sogno dei nove anni. Maestra di fiducia, amore e obbedienza come Lei dimostrò nel miracolo delle nozze di Cana: fiducia nel suo Figlio a cui si rivolge facendosi voce di una necessità; amore per i giovani sposi; obbedienza nella fede alla volontà di Dio e maestra di obbedienza nel portare i servi a fare ciò che "Lui vi dirà". Le relazioni dentro la famiglia hanno nella fiducia il terreno di crescita, nell'amore dato e ricevuto la linfa vitale, nell'obbedienza intessuta di ascolto, disponibilità e collaborazione la trama di un vero cammino.

Maria esempio di umiltà, di prontezza e di prudenza: umiltà è il fondamento della vita spirituale ed è come le fondamenta di una casa; la prontezza è il non porre indugio alla chiamata di Dio, alle ispirazioni dello Spirito ed è come le pareti della casa che la fanno crescere; la prudenza è ordinare ogni cosa secondo un fine di bontà e di bene ed è come il tetto della casa, la completa e la protegge.

In questo momento desidero anche ricordare che proprio nello stesso anno in cui nasceva il nostro padre don Bosco, il papa Pio VII istituiva la festa liturgica di Maria Ausiliatrice. La liberazione dalla prigionia napoleonica (24 maggio 1814) è il fatto che spinse Pio VII a istituirne la memoria liturgica, fissata appunto il 24 maggio. Dopo aver incoronato in Savona l'effigie della Madre della misericordia, Pio VII istituì la festa dell'Ausiliatrice a perpetua memoria della sua liberazione. Maria Ausiliatrice difende e libera la Chiesa da ogni pericolo interno ed esterno. Oggi vogliamo che sia Ausiliatrice di quella Chiesa domestica che è la famiglia difendendola da tanti attacchi che la vogliono distruggere e liberandola da tutto ciò che non è secondo il progetto di Dio.

Guardando la grande pala dell'altare maggiore vediamo che tra le statue dei santi che fanno corona all'Ausiliatrice c'è anche quella di don Bosco che tiene in mano un modello della Basilica e ne fa omaggio alla Vergine. Questa sera vorrei che ogni famiglia facesse come don Bosco offerta della propria casa a Maria Ausiliatrice, perché Lei sia la Madre, la Maestra e la Guida. Al termine di questa Eucaristia una famiglia in rappresentanza di ogni continente qui presente farà un omaggio a Maria Ausiliatrice segno dell'affidamento delle nostre famiglie e di tutta la Famiglia Salesiana alla nostra Madre e Maestra.

Maestra di confianza, amor y obediencia: una vez más María es la maestra en cuya escuela podemos llegar a ser sabios, como le dijeron a Juanito en el sueño de los nueve años. Maestra de confianza, amor y obediencia como puso de manifiesto en el milagro de las bodas de Caná: confianza en su Hijo al que se dirige, haciéndose portadora de una necesidad; amor por los jóvenes esposos; obediencia en la fe a la voluntad de Dios y maestra de obediencia al sugerir a los siervos hacer lo que “Él os diga”. Las relaciones en la familia tienen en la confianza el terreno abonado de crecimiento, en el amor dado y recibido la linfa vital, en la obediencia entretejida de escucha, disponibilidad y colaboración, la trama de un verdadero camino.

María ejemplo de humildad, de prontitud y de prudencia: la humildad es el fundamento de la vida espiritual y viene a ser como los cimientos de una casa; la prontitud consiste en no poner demora a la llamada de Dios, a las inspiraciones del Espíritu Santo y se asemeja a las paredes de la casa que la hacen crecer; la prudencia consiste en ordenar las cosas según un fin de bondad y de bien, y es como el techo de la casa, que la completa y protege.

En este momento deseo también recordar que precisamente en el mismo año en que nacía nuestro Padre Don Bosco, el Papa Pío VII instituyó la fiesta litúrgica de María Auxiliadora. La liberación del cautiverio napoleónico (24 de mayo de 1814) fue el hecho que impulsó a Pío VII a instituir la memoria litúrgica, fijada precisamente el 24 de mayo. Después de haber coronado en Savona la imagen de la Madre de la misericordia, Pío VII instituyó la fiesta de la Auxiliadora para perpetua memoria de su liberación. María Auxiliadora defiende y libra a la Iglesia de todo peligro interior y exterior. Hoy queremos que sea la Auxiliadora de la Iglesia doméstica, que es la familia, defendiéndola de tantos ataques como intentan destruirla y liberándola de todo aquello que no es según el proyecto de Dios.

Contemplando el gran cuadro del altar mayor vemos que entre las estatuas de los santos que hacen corona a la Auxiliadora se encuentra también la de Don Bosco que tiene en la mano una maqueta de la Basílica y la ofrece a la Virgen. Quisiera que esta tarde todas las familias hiciesen

Teacher of trust, love and obedience: Once again Mary is the teacher at whose school we can learn wisdom, as young John was told in the dream at nine years. She is the teacher of trust, love and obedience as she demonstrated in the miracle of the wedding at Cana. She trusted her Son and turned to him to plead for what was needed. She showed her love for the young couple. She displayed obedience in faith to God's will and she taught the servants to obey, telling them to do whatever he told them. Relationships within the family grow where there is trust, where love given and received becomes the lifeblood of the family, and obedience involves listening, availability and sharing the journey together.

Mary as an example of humility, promptness and prudence. Humility is the foundation of the spiritual life. It is like the foundation of a house. Promptness allows of no delay in responding to the call of God and to the inspirations of the Spirit. It is like the walls of the house that make it grow. Prudence means ordering everything towards goodness. It is like the roof of the house that complete and protects it.

Now I want to mention that it was in the year in which our father Don Bosco was born that Pope Pius VII established the liturgical feast of Mary Help of Christians. His liberation from imprisonment by Napoleon on 24 May 1814 prompted Pius VII to institute the liturgical memorial, precisely on 24 May. After he crowned the image of the Mother of Mercy in Savona, Pius VII instituted the feast of the Help of Christians as a perpetual memorial of his release. Mary Help of Christians defends the Church and frees it from every danger from within or without. Today we want to her to be the Help of the domestic church that is the family, defending it from the many attacks that seek to destroy it, and freeing it from all that is not according to God's plan.

Looking at the great picture behind the high altar we see that among the images of the saints surrounding Mary there is also the image of Don Bosco who is holding a model of the Basilica and offering it in homage to Our Lady. This evening I wish every family to do as Don Bosco did by offering their home to Mary Help of Christians, inviting her to be their Mother, Teacher and Guide. At the end of this Eucharist one family representing every continent here present will pay homage to Mary Help of Christians as a sign

como Don Bosco, ofrecimiento de la propia casa a María Auxiliadora, para que sea Ella la Madre, la Maestra y la Guía. Al terminar esta Eucaristía una familia, en representación de todos los continentes aquí presentes, hará una ofrenda a María Auxiliadora como signo de entrega generosa de todas nuestras familias y de toda la Familia salesiana a nuestra madre y Maestra.

Oración de los fieles

Dios ha querido que la Madre de su Hijo fuese llena de gracia. Oremos para que haga partícipes de esta riqueza a la Iglesia entera y a todos los hombres de buena voluntad.

Escucha, Señor, nuestra oración

1. Por la Iglesia, por el Papa, y por nuestros pastores, para que la entrega confiada a María y la unión con Cristo en la Eucaristía, sean el fundamento de su misión apostólica. Oremos.
2. Por la sociedad civil y los responsables de las naciones, para que, a ejemplo de María, cumplan su deber con actitud de escucha y de servicio, sobre todo para con los más necesitados. Oremos.
3. Por los jóvenes, los padres y los educadores, para que a ejemplo de Don Bosco, descubran en María la Madre solícita por las necesidades de sus hijos y la guía segura que les indique el camino educativo. Oremos.
4. Por la Familia Salesiana, reunida aquí junto a don Ángel, sucesor de Don Bosco, bajo la mirada de María Auxiliadora. Que la presencia materna de María nos acompañe en todos los momentos de la vida, dándonos paz, alegría y confianza serena en la voluntad del Señor. Oremos.

¡Oh Dios, que has asociado a la Virgen María a la Obra de Cristo tu Hijo! Escucha, por su intercesión, la oración de tus hijos que, dóciles al Espíritu, dan testimonio diario de su fidelidad al Evangelio. Te lo pedimos por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

of the entrustment of our families and of the whole Salesian Family to our Mother and Teacher.

Prayer of the Faithful

It was God's will that the Mother of his Son should be full of grace. Let us pray that he may make his Church and all people of good will sharers in this treasure.

Lord, hear our prayers

1. For the Church, the Pope, our pastors, that their entrustment to Mary and their union with Christ in the Eucharist, be the foundation of their apostolic mission. Let us pray.
2. For the civil society and leaders of nations, that the example of Mary, may encourage them to perform their duties with an attitude of listening and service, especially to those who are most in need. Let us pray.
3. For young people, parents, educators, that the example of Don Bosco, may help them to see in Mary the Mother who cares for the needs of her children and the safe guide in education. Let us pray.
4. For the Salesian Family, here gathered around Fr. Angel, successor of Don Bosco, under the gaze of Mary Help of Christians. That the maternal presence of Mary may accompany us in every moment of our lives, giving us peace, happiness, and serene trust in the Lord's will. Let us pray.

God our Father, you have associated the Virgin Mary with the work of Christ your Son; through her intercession hear the prayers of your children who, in docility to your Spirit, bear daily witness to their own fidelity to the Gospel. We ask this through Christ our Lord.

Preghiera dei fedeli

Dio ha voluto che la Madre del suo Figlio fosse piena di grazia. Preghiamo perché renda partecipe di questa ricchezza la Chiesa intera e tutti gli uomini di buona volontà.

Esaudisci, Signore, le nostre invocazioni

1. Per la Chiesa, il papa, i nostri pastori, perché l'affidamento a Maria e l'unione a Cristo nell'Eucaristia, siano il fondamento della loro missione apostolica. Preghiamo.

2. Per la società civile e i responsabili delle nazioni, perché, sull'esempio di Maria, svolgano il loro compito con atteggiamento di ascolto e di servizio, soprattutto verso coloro che sono più bisognosi. Preghiamo.

3. Per i giovani, i genitori, gli educatori, perché, sull'esempio di Don Bosco, scoprano in Maria la madre sollecita delle necessità dei suoi figli e la guida sicura nell'indicare il cammino educativo. Preghiamo.

4. Per la Famiglia Salesiana, qui riunita attorno a don Angel, successore di don Bosco, sotto lo sguardo di Maria Ausiliatrice. Perché la presenza materna di Maria ci accompagni in ogni istante della nostra vita, donandoci pace, letizia, e sereno affidamento alla volontà del Signore. Preghiamo.

O Dio, tu hai associato la Vergine Maria all'opera del Cristo tuo Figlio: ascolta, per sua intercessione, la voce dei tuoi figli che, docili allo Spirito, testimoniano ogni giorno la propria fedeltà al vangelo. Te lo chiediamo per Cristo nostro Signore.

Oración sobre las Ofrendas

Acepta, Padre, las súplicas y ofrendas de tu pueblo en la solemnidad de María, Auxiliadora de los cristianos; concédenos, por su intercesión, progresar en la fe, en la esperanza y en la caridad, para que seamos cada vez más conformes a Cristo Señor, que se entregó a sí mismo por la vida del mundo. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

Prefacio

«María, madre de un pueblo en camino»

C. El Señor esté con vosotros.
R. Y con tu espíritu.
C. Levantemos el corazón.
R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
C. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias, es bueno bendecir tu nombre, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno. Te alabamos, te bendecimos y te glorificamos en la solemnidad de la Virgen María, Auxiliadora de los cristianos. Porque ella, humilde esclava y modelo de toda virtud, respondió plenamente a tu designio de amor cooperando, por la obediencia de la fe y el ardor de la caridad, a la obra de Cristo, nuestro Salvador. Y, unida a él en la gloria, continúa su misión para con la Iglesia: con cuidado materno ayuda y asiste a sus hijos en las luchas y en los peligros, mientras caminan hacia la Jerusalén del cielo. Por este don de tu benevolencia, el cielo y la tierra se unen en común alegría para cantar un cántico nuevo:

Prayer over Gifts

Accept, Father, the prayers and offerings Your people make to you On this memorial of the Virgin Mary Help of Christians; through her intercession grant that we may advance in faith, hope and love, so as to be ever more conformed to Christ our Lord who gave himself for the life of the world. He lives and reigns for ever and ever.

Preface

«Mary, mother of a pilgrim people»

C. The Lord be with you.
R. And with your spirit.
C. Lift up your hearts.
R. We have lifted them up to the Lord.
C. Let us give thanks to the Lord our God.
R. It is right and just.

Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks, through Jesus Christ our Lord. We praise you, we bless you, we glorify you, on the memorial of the Virgin Mary, Help of Christians. She, your humble servant and model of virtue, corresponded fully with your loving plan, by cooperating in obedience of faith and burning love in the work of Christ our saviour. United with him in glory, she continues her mission to the Church: with motherly concern she helps and assists her children in their struggle and dangers, as they make their way to the heavenly Jerusalem. For this gift of your goodness Heaven and earth unite in exultation To sing a new song:

Canto di offertorio: Sacrum convivium

O sacrum convivium in quo Christus sumitur;
recolitur memoria passionis ejus;
mens impletur gratia
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

Sulle Offerte

Accogli, o Padre, le preghiere e le offerte che il tuo popolo ti presenta
nel ricordo della Vergine Maria aiuto dei cristiani;
per sua intercessione concedi a noi di progredire
nella fede, nella speranza e nella carità,
per essere sempre più conformi a Cristo Signore
che ha dato se stesso per la vita del mondo.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Prefazio

«Maria, madre di un popolo in cammino»

C. Il Signore sia con voi.
R. E con il tuo spirito.
C. In alto i nostri cuori.
R. Sono rivolti al Signore.
C. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.
R. È cosa buona e giusta.

È veramente giusto renderti grazie,
è bello esaltare il tuo nome,
Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti glorifichiamo
nel ricordo della Vergine Maria, aiuto dei cristiani.
Umile tua serva, modello di ogni virtù,
ha risposto pienamente al tuo disegno di amore,
cooperando, con l'obbedienza della fede e la carità ardente,
all'opera di Cristo nostro salvatore.
Unita a lui nella gloria,
continua la sua missione verso la Chiesa:
con materna cura aiuta e assiste i suoi figli nelle lotte e nei pericoli,
mentre camminano verso la Gerusalemme celeste.
Per questo dono della tua benevolenza
il cielo e la terra si uniscono esultanti per cantare un canto nuovo:

Sanctus

Rit. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus! (2 volte)

Pleni sunt cœli et terra gloria tua. **Rit.**

Benedictus qui venit in nomine Domini. **Rit.**

Hosanna, hosanna in excelsis. **Rit.**

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Canto di comunione: **Chi ci separerà***

Chi ci separerà dal suo amore
la tribolazione, forse la spada?

Né morte o vita ci separerà,
dall'amore in Cristo Signore.

Chi ci separerà dalla sua pace
la persecuzione, forse il dolore?

Nessun potere ci separerà
da Colui che è morto per noi.

Chi ci separerà dalla sua gioia
chi potrà strapparci il suo perdono?
Nessuno al mondo ci allontanerà
dalla vita in Cristo Signore

*Canto di ringraziamento: **Jésus le Christ***

Jésus le Christ, lumière intérieure, ne laisse pas mes ténèbres me parler. Jésus le Christ, lumière intérieure, donne-moi d'accueillir ton amour.

Oración después de la Comunión

Padre, que nos has alimentado con el pan del cielo,
Jesucristo, nacido de la Virgen María y resucitado como primicia de la nueva creación;
concédenos caminar hacia ti en novedad de vida
y colaborar a la llegada de tu reino.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Bendición Solemne

Dios Padre, que quiso que María fuese Auxiliadora del pueblo cristiano, derrame sobre vosotros la abundancia de su amor.
Amén.

Cristo Jesús, vencedor de la muerte, que desde la cruz nos dio a María por madre,
os haga participar en la riqueza de su vida.
Amén.

El Espíritu Santo, que descendió sobre los apóstoles reunidos en el cenáculo con la Virgen María,
os haga en el mundo testigos de la resurrección.
Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros. y permanezca para siempre.
Amén.

Prayer after Communion

Father, you have fed us with the bread of heaven,
Jesus Christ, born of the Virgin Mary and risen as the first fruits of the new creation;
grant that we may come to you in newness of life
and work together for the coming of your Kingdom.
We make our prayer through Christ our Lord.

Solemn Blessing

May God our Father who willed that Mary should be the help of Christian peoples,
pour our upon us the abundance of his love.
Amen.

May Jesus Christ, who vanquished death, and on the cross gave us Mary as our Mother,
enable you to share the richness of his life.
Amen.

May the Holy Spirit, who descended on the apostles gathered around the Virgin Mary in the cenacle,
make you witnesses in the world to the resurrection.
Amen.

And may the blessing of Almighty God, Father, Son and Holy Spirit,
come down on you, and remain with you for ever.
Amen.

Dopo la Comunione

O Padre, tu ci hai nutrito con il pane del cielo,
Gesù Cristo, nato dalla Vergine Maria
e risorto come primizia della nuova creazione;
concedi a noi di camminare verso di te in novità di vita
e di collaborare all'avvento del tuo regno.
Per Cristo nostro Signore.

Benedizione Solenne

Dio Padre, che ha voluto Maria
come aiuto del popolo cristiano,
effonda su di voi l'abbondanza del suo amore.
Amen.

Cristo Gesù, vincitore della morte,
che sulla croce ci ha donato Maria come madre, vi faccia partecipi della ricchezza
della sua vita.
Amen.

Lo Spirito Santo, che è sceso sugli apostoli radunati nel cenacolo con la Vergine
Maria,
vi renda nel mondo testimoni della risurrezione.
Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo,
discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.
Amen.

Canto di Congedo: Ausiliatrice delle Famiglie (2° di copertina)

DOMINGO 9 DE AGOSTO
(COLLE DON BOSCO)

SUNDAY AUGUST 9TH
(COLLE DON BOSCO)

HOMENAJE DE LOS JÓVENES
A DON BOSCO

YOUTH TRIBUTE TO DON
BOSCO

DOMENICA 9 AGOSTO (COLLE DON BOSCO)

OMAGGIO DEI GIOVANI A DON BOSCO

**Sueño de las dos columnas, narrado por
Don Bosco la tarde del 30 de mayo de 1862**

Primera parte

«Figuraos -dijo- que estáis conmigo a la orilla del mar, o mejor sobre un escollo aislado, desde el cual no divisáis más que mar. En toda aquella superficie líquida, se ve una multitud incontable de naves dispuestas en orden de batalla. Estas se dirigen contra otra embarcación mucho más grande y más alta, intentando clavarle el espolón, incendiarla o al menos hacerle el mayor daño posible.

A esta majestuosa nave, provista de todo, hacen escolta numerosas navecillas que de ella reciben las órdenes, realizando las oportunas maniobras para defenderse de la flota enemiga. El viento le es adverso y la agitación del mar favorece a los enemigos.

Les contestó Jesús: “¿Ahora creéis? Pues mirad, está para llegar la hora, mejor, ya ha llegado, en que os disperséis cada cual por su lado y a mí me dejéis solo. Pero no estoy solo, porque está conmigo el Padre (Jn 16, 31-33)

Señor, ¡que grande es tu Palabra, y querido Don Bosco, qué actual es tu sueño! Hoy, nosotros, los jóvenes, estamos desorientados por las ideologías que niegan el fundamento natural del matrimonio y por el relativismo que nos quita toda certeza.

Envía, Señor tu Espíritu, que renueve tu Iglesia,

**Dream of the two columns, as told by Don
Bosco on the evening of May 30, 1862.**

Part One

«Imagine - he said - to be with me on the seashore, or better on an isolated rock, and to not see around nothing but sea. Throughout this vast area of water you see an innumerable multitude of ships ordered in battle. They advance against a largest and highest ship of all, trying to hit it with the rostrum, to burn it and to destroy it as much as possible. At the majestic ship, decorated to the nines, stockpile many smaller ships that receive orders from it and carry out movements to defend themselves from the opposing fleet. But the wind was against them, and the rough sea seems to favor the enemies.

Jesus answered, "Do you now believe? Behold, the hour is coming, indeed it is already come, that will be scattered, each of his own, and I'll be left alone; but I am not alone, because the Father is with me. (Jn 16.31 to 33)

Lord, how great is your word, and dear Don Bosco what is your dream today! Today we young people are tricked by the ideologies that deny the natural foundation of marriage and relativism, which take away all our certainties. Send your Spirit, Lord, and renew your Church, for everyone to experience the joy and the beauty of the vocation to which he will be called: the priests and religious, sign of the total gift of self!

GIULLARE DEI CAMPI

Calzoni colore del prato, un ginocchio ammaccato per un salto in più.
Due piante e un filo tirato, la mela sul naso e gli amici giù.
Un pezzo di pane e una fetta di cielo, sapore di festa e tu:
Giovanni dei Becchi giullare dei campi regalo alla gioventù.

**Rit. Siete tutti ladri ragazzi miei, non ho più il mio cuore ce lo avete voi,
ma non mi interessa da quest'oggi in poi ogni mio respiro sarà per voi.
(2 volte)**

Un'eco color della storia tesoro del campo che oggi non è più,
il vecchio pilone del sogno il ragazzo sul filo non esiste più.
L'antica fontana del grande cortile non butta più acqua e tu
aspetti qualcuno che ancora racconti l'amore alla gioventù. **Rit.**

Sogno delle due colonne, raccontato da Don Bosco la sera del 30 maggio 1862.

Prima parte

«Figuratevi — disse — di essere con me sulla spiaggia del mare, o meglio sopra uno scoglio isolato, e di non vedere attorno a voi altro che mare. In tutta quella vasta superficie di acque si vede una moltitudine innumerevole di navi ordinate a battaglia. Esse si avanzano contro una nave molto più grande e alta di tutte, tentando di urtarla con il rostro, di incendiarla e di farle ogni guasto possibile. A quella maestosa nave, arredata di tutto punto, fanno scorta molte navicelle che da lei ricevono ordini ed eseguono evoluzioni per difendersi dalla flotta avversaria. Ma il vento è loro contrario e il mare agitato sembra favorire i nemici.

Rispose loro Gesù: «Adesso credete? Ecco, verrà l'ora, anzi è già venuta, in cui vi disperderete ciascuno per conto proprio e mi lascerete solo; ma io non sono solo, perché il Padre è con me.» (Gv 16,31-33)

Signore quanto è grande la tua parola, e caro Don Bosco quanto è attuale il tuo sogno! Oggi noi giovani siamo disorientati dalle ideologie che negano il fondamento naturale del matrimonio e dal relativismo, che ci tolgono ogni certezza.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la tua Chiesa, affinché ciascuno di noi sperimenti la gioia e la bellezza della vocazione a cui è chiamato: i sacerdoti e i religiosi segno del dono totale di sé! Le famiglie testimoni della reciprocità dell'amore e culle della vita! Rinnova la nostra fede, perché nelle battaglie e nelle tempeste possiamo rendere ragione della speranza che hai infuso nei nostri cuori!

para que cada uno de nosotros experimente la alegría y la belleza de la vocación a la que ha sido llamado: ¡los sacerdotes y religiosos signo del don total de sí! ¡Las familias testigos de la reciprocidad del amor y cuna de la vida! ¡Renueva nuestra fe para que en las luchas y en las tempestades podamos dar razón de la esperanza que has infundido en nuestros corazones!

Segunda parte

En medio de la inmensidad del mar, se levantan, sobre las olas, dos robustas columnas, muy altas, poco distantes la una de la otra. Sobre una de ellas campea la estatua de la Virgen Inmaculada, a cuyos pies se ve un amplio cartel con esta inscripción: Auxilium Christianorum (Auxilio de los cristianos).

Sobre la otra columna, que es mucho más alta y más gruesa, hay una Hostia de tamaño proporcionado al pedestal y debajo de ella otro cartel con estas palabras: "Salus credentium" (Salvación de los que creen).

Padre Santo, guárdalos en tu nombre a los que me has dado para que sean uno como nosotros (Jn 17,11)

¡Gracias por el don de la Eucaristía, que Don Bosco nos ha enseñado a amar! Tú nos has dicho: "Estaré con vosotros hasta el fin de los tiempos". Haz que alimentándonos de Ti, podamos mirar al mundo con ojos nuevos, llenos de amor y de esperanza para el futuro.

Gracias, porque en el momento más doloroso de tu pasión, nos has dado a María que Don Bosco nos ha indicado como ayuda en el camino y como mediadora de las gracias.

So that Families be witness of reciprocal love and be cradle of life! Renew our faith, so that we might account for the hope that you have instilled in our hearts, in the battles and in the storms!

Part Two

In the midst of the immense expansion, rise from the sea waves two mighty columns very high, not far from each other. Above there is a statue of the Immaculate Virgin, at whose feet hangs a large placard with this inscription: "Help of Christians"; on the other, which is much higher and bigger, stands a HOST of great size proportionate to the column and beneath is another placard with the words: "Salus Credentium".

Holy Father, keep them in your name that you gave me, that they may be one as we are one. (Jn 17, 11)

Thank you for the gift of the Eucharist, which Don Bosco has taught us to love! You told us: "I will be with you until the end of the world". Make us, by feeding on you, look at the world with new eyes, full of love and hope for the future.

Thank you, because in the most painful moment of your passion, you have given us Mary and Don Bosco has pointed her as an aid in the journey and as a mediator of many Graces.

**Rit: Non c'è amore più grande di chi dà la vita, per i suoi
Non c'è amore più grande io do la mia vita, per voi (2 volte)**

Seconda parte

In mezzo all'immensa distesa del mare si elevano dalle onde due robuste colonne, altissime, poco distanti l'una dall'altra. Sopra di una vi è la statua della Vergine Immacolata, ai cui piedi pende un largo cartello con questa iscrizione: "Auxilium Christianorum"; sull'altra, che è molto più alta e grossa, sta un'OSTIA di grandezza proporzionata alla colonna, e sotto un altro cartello con le parole: "Salus Credentium".

Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi. (Gv 17, 11)

Grazie per il dono dell'Eucaristia, che Don Bosco ci ha insegnato ad amare! Tu ci hai detto: "Sarò con voi fino alla fine del mondo". Fa' che, cibandoci di Te, possiamo guardare il mondo con occhi nuovi, pieni di amore e di speranza per il futuro. Grazie perché, nel momento più doloroso della tua passione, ci hai donato Maria che Don Bosco ci ha indicato come aiuto nel cammino e come mediatrice di tante Grazie.

**Rit: Non c'è amore più grande di chi dà la vita, per i suoi
Non c'è amore più grande io do la mia vita, per voi (2 volte)**

Tercera parte

Pero la borrasca se torna nuevamente espantosa. El Pontífice empuña el timón y todos sus esfuerzos van encaminados a dirigir la nave hacia el espacio existente entre aquellas dos columnas. Las naves enemigas dispónense todas a asaltarla, haciendo lo posible por detener su marcha y por hundirla. El combate se torna cada vez más encarnizado, pero sus esfuerzos y su ímpetu resultan inútiles: la gigantesca nave prosigue segura y serena su camino. A veces sucede que, por efecto de las acometidas de que se le hace objeto, muestra en sus flancos una larga y profunda hendidura; pero, apenas producido el daño, sopla un viento suave de las dos columnas y las vías de agua se cierran y las brechas desaparecen [...]. Entonces, los enemigos, llenos de furor, comienzan a luchar empleando el arma corta, las manos, los puños, las blasfemias

Cuando he aquí que el Papa cae herido gravemente. Inmediatamente los que le acompañan acuden a ayudarlo y le sostienen. El Pontífice es herido por segunda vez, cae nuevamente y muere. Un grito de victoria y de alegría resuena entre los enemigos; sobre las cubiertas de sus naves reina un júbilo indecible.

Poneos las armas de Dios, para poder afrontar las asechanzas del diablo, Siempre en oración y súplica, orad en toda ocasión en el Espíritu, velando juntos con constancia y suplicando por todos los santos (Ef 6, 11-18)

Señor, nosotros los jóvenes hoy queremos confiarnos enteramente a Ti y a tu Madre, para librar nuestra “batalla” y ser buenos cristianos y honrados ciudadanos, como nos ha enseñado Don Bosco. Ayúdanos, Padre, a ser perseverantes, a recibir frecuentemente los sacramentos, a invocar a tu Espíritu

María, madre dulcísima, defiéndenos del mal, protégenos en los peligros e ilumina nuestras decisiones.

Part Three

But the frightful storm returns. The Pope stands at the helm and all its energies are directed to bring the ship towards those two columns. The enemy ships trying to attack her and make her drown. The fighting is becoming fiercer; but powerless they succeed in their efforts: the big ship goes safe and frank on his path. It sometimes happens that, struck by formidable blows, in its hips large there are deep splits, but soon a gentle breeze blows from the two columns and the splits are closed again and the cracks are closed back. [...] Then the enemies, furious, take back the fight with short firearm, fists and curses. Suddenly the Pope, is severely hit and falls. He is immediately rescued, but falls again and dies. A shout of victory and joy rings out amongst the enemies; on their ships an unspeakable jubilation.

"Put on the armor of God, to be able to stand against the wiles of the devil. Praying always with any prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all the saints. (Eph 6, 11:18)

Lord, we young people today want to commit ourselves totally to You and to Your Mother, to face our "battle" and be good Christians and honest citizens, as Don Bosco taught us. Help us Father to be perseverant, to approach frequently the sacraments, to invoke your Spirit.

Mary, sweet mother, defend us from evil, protect us in danger and illuminate our choices.

Terza parte

Ma la burrasca ritorna spaventosa. Il Papa sta al timone e tutti i suoi sforzi sono diretti a portare la nave in mezzo a quelle due colonne. Le navi nemiche tentano di assalirla e farla sommergere. Il combattimento si fa sempre più accanito; ma inutili riescono i loro sforzi: la grande nave procede sicura e franca nel suo cammino. Avviene talvolta che, percossa da formidabili colpi, riporta nei suoi fianchi larga e profonda fessura, ma subito spira un soffio dalle due colonne e le falle si richiudono e i fori si otturano. [...] Allora i nemici, furibondi, prendono a combattere ad armi corte: con le mani, con i pugni e con le bestemmie. A un tratto il Papa, colpito gravemente, cade. Subito è soccorso, ma cade una seconda volta e muore. Un grido di vittoria e di gioia risuona tra i nemici; sulle loro navi si scorge un indicibile tripudio.

“Rivestitevi dell’armatura di Dio, per poter resistere alle insidie del diavolo. Pregate inoltre incessantemente con ogni sorta di preghiere e di suppliche nello Spirito, vigilando a questo scopo con ogni perseveranza e pregando per tutti i santi.” (Ef 6, 11.18)

Signore, noi giovani oggi vogliamo affidarci totalmente a Te e alla Tua Madre, per affrontare la nostra “battaglia” ed essere buoni cristiani e onesti cittadini, come ci ha insegnato Don Bosco. Aiutaci o Padre ad essere perseveranti, ad accostarci con frequenza ai sacramenti, a invocare il tuo Spirito.

Maria, madre dolcissima, difendici dal male, proteggici nei pericoli e illumina le nostre scelte.

***Rit: Non c'è amore più grande di chi dà la vita, per i suoi
Non c'è amore più grande io do la mia vita, per voi (2 volte)***

Cuarta parte

Pero, apenas muerto el Pontífice, otro ocupa el puesto vacante. Los pilotos reunidos lo han elegido inmediatamente de suerte que la noticia de la muerte del Papa llega con la de la elección de su sucesor. Los enemigos comienzan a desanimarse.

El nuevo Pontífice, venciendo y superando todos los obstáculos, guía la nave hacia las dos columnas y, al llegar al espacio comprendido entre ambas, la amarra con una cadena que pende de la proa a una ánora de la columna de la Hostia; y, con otra cadena que pende de la popa, la sujeta de la parte opuesta a otra ánora colgada de la columna que sirve de pedestal a la Virgen Inmaculada.

Ahora yo te digo: Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia y el poder del infierno no la derrotará. (Mt 16-18)

Señor, te confiamos a nuestro Papa a quien Don Bosco tanto nos ha enseñado a amar, para que pueda guiar la nave de la Iglesia en este mar tan agitado. Dale fortaleza y sabiduría y manténle esa alegría con la que trasmite a todos nosotros la esperanza y el deseo de convertir nuestra vida en un don.

Quinta parte

Entonces se produce una gran confusión. Todas las naves enemigas, se dan a la fuga, se dispersan, chocan entre sí y se destruyen mutuamente. Unas al hundirse procuran hundir a las demás. Otras navecillas, que han combatido valerosamente a las órdenes del Papa, son las primeras en llegar a las columnas donde quedan amarradas. En el mar reina una gran calma»

No solo por ellos ruego, sino también por los que crean en mí por la palabra de ellos, para que todos sean uno, como tú, Padre, en mí y yo en ti, que ellos también sean uno en nosotros, para que el mundo crea que tú me has enviado (Jn 17, 20-21)

Señor, danos a nosotros los jóvenes, la fe de Don Bosco, su afabilidad y operosidad, su total confianza en Jesús Eucaristía y en María. Te damos gracias por habernos dado un padre que da entregado su vida por los jóvenes y haz que también nosotros podamos hacer nuestras las palabras de Jesús: "Nadie teine amor más grande que el que da la vida por sus amigos".

Part Four

Although the Pope just died, another Pope takes his place. The gathered pilots elected him so quickly that the news of the death of the Pope coincides with the news of the election of his successor. The adversaries begin to lose courage. The new Pope, overcoming every obstacle, guides the ship in the middle of the two columns, then with a chain that hangs from the bow to an anchor of the column on which is the HOST, and with another chain that hangs aft the anchor from the opposite side to another still hanging from the column on which is placed the Immaculate Virgin.

And I tell you, you are Peter, and upon this rock I will build my Church and the gates of hell shall not prevail against it. (Mt 16,18)

We entrust you our Pope don Bosco has taught us to love so much, so that he can guide the ship of the Church in this so rough sea. Give him strength and wisdom and always keep that joy with which he transmits to each one of us the hope and the desire to make our life a gift to you.

Part Five

Then it happened a great upheaval: the enemies ships fled, disperse, collide, they crashed on each other. Each sinks and tries to sink the other, while the ships that fought valiantly with the Pope come to bind to the two columns. Now in the sea a great calm reigns.»

I do not pray for these only, but also for those who through their word shall believe in me; may they all be one. As you, Father, are in me and I in you, may they also be in us, so that the world may believe that you sent me. (Jn 17: 20-21)

May the Lord give us the faith of Don Bosco, his affability, and hard work, his total trust in Jesus Eucharist and to Mary. Thank you for giving us a father who gave his life for the young and make us bearers of the words of Jesus: "No one has greater love than to lay down his life for his friends."

Quarta parte

Sennonché, appena morto il Papa, un altro Papa sottentra al suo posto. I piloti radunati lo hanno eletto così rapidamente che la notizia della morte del Papa giunge con la notizia della elezione del suo successore. Gli avversari cominciano a perdersi di coraggio. Il nuovo Papa, superando ogni ostacolo, guida la nave in mezzo alle due colonne, quindi con una catenella che pende dalla prora la lega a un'ancora della colonna su cui sta l'Ostia, e con un'altra catenella che pende a poppa la lega dalla parte opposta a un'altra ancora che pende dalla colonna su cui è collocata la Vergine Immacolata.

Ed io ti dico: Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa. (Mt 16,18)

Signore ti affidiamo il nostro Papa che tanto Don Bosco ci ha insegnato ad amare, affinché possa guidare la nave della Chiesa in questo mare così agitato. Donagli sempre forza e sapienza e mantieni quella gioia con la quale trasmette a ciascuno di noi la speranza e il desiderio di fare della nostra vita un dono.

**Rit: Non c'è amore più grande di chi dà la vita, per i suoi
Non c'è amore più grande io do la mia vita, per voi (2 volte)**

Quinta parte

Allora succede un gran rivolgimento: tutte le navi nemiche fuggono, si disperdono, si urtano, si fracassano a vicenda. Le une si affondano e cercano di affondare le altre, mentre le navi che hanno combattuto valorosamente con il Papa, vengono anch'esse a legarsi alle due colonne. Nel mare ora regna una grande calma».

Non prego solo per questi, ma anche per quelli che per la loro parola crederanno in me; perché tutti siano una sola cosa. Come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi una cosa sola, perché il mondo creda che tu mi hai mandato. (Gv 17, 20-21)

Signore dona a noi giovani la fede di Don Bosco, la sua affabilità e operosità, il suo totale affidamento a Gesù Eucarestia e a Maria. Ti ringraziamo di averci dato un padre che ha donato tutta la sua vita per i giovani e fa che anche noi possiamo fare nostre le parole di Gesù: "Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la vita per i propri amici".

**Rit: Non c'è amore più grande di chi dà la vita, per i suoi
Non c'è amore più grande io do la mia vita, per voi (2 volte)**

Canto: Padre, maestro ed amico

Padre, di molte genti padre,
il nostro grido ascolta:
è il canto della vita.
Quella perenne giovinezza
che tu portavi in cuore
perché non doni a noi.

**Rit. Padre, maestro ed amico,
noi giovani del mondo
guardiamo ancora a te.
Apri il nostro cuore a Cristo,
sostieni il nostro impegno
in questa società. Oh...**

Fiesta, contigo siempre es fiesta
contigo hay alegría:
se siente tu amistad:
vuelve, revive entre nosotros
tu amor de buen amigo
con jóvenes de hoy.

**Rit. Padre maestro y amigo,
los jóvenes del mundo
iremos tras de ti.
Abre a Cristo nuestra vida
anima el compromiso
en esta sociedad. Oh...**

Joyful, the life with you is joyful,
the life with you is music:
a melody of love.
The love you had for all your children
is still alive among us
and it shall never die.

**Rit. Father, our guide and our friend
young people of the world
we shall rely on you.
Open our hearts to Jesus Christ
Support our commitment in this community. Oh...**

Festa con te la vita è festa,
con te la vita è canto è fremito di gioia.

Oggi tra noi è ancora vivo
l'amore che nutrivì per tutti i figli tuoi.

***Rit.* Padre, maestro ed amico,
noi giovani del mondo
guardiamo ancora a te.
Apri il nostro cuore a Cristo,
sostieni il nostro impegno
in questa società. Oh...**

DOMINGO 9 DE AGOSTO
(COLLE DON BOSCO)

SUNDAY AUGUST 9TH
(COLLE DON BOSCO)

EUCARISTÍA EN HONOR DE
SAN JUAN BOSCO

EUCHARIST IN HONOUR OF
SAINT JOHN BOSCO

PRESIDE EL RECTOR MAYOR

PRESIDED BY THE RECTOR
MAJOR

DON ÁNGEL FERNÁNDEZ
ARTIME SDB

DON ANGEL FERNANDEZ
ARTIME SDB

(LECTURAS DEL DOMINGO XIX DEL
T.O. AÑO B)

(READINGS FOR THE XIX SUNDAY
O.T. YEAR B)

DOMENICA 9 AGOSTO (COLLE DON BOSCO)

EUCARISTIA IN ONORE DI SAN GIOVANNI BOSCO

PRESIEDE IL RETTOR MAGGIORE

DON ANGEL FERNANDEZ ARTIME SDB

(LETTURE DELLA XIX DOMENICA T.O. ANNO B)

Oración Colecta

Señor, Dios nuestro,
en tu providencia nos has dado a san Juan Bosco,
padre y maestro de los jóvenes,
que, bajo la guía de la Virgen María,
trabajó con entrega infatigable por el bien de la
Iglesia;
suscita también en nosotros la misma caridad
apostólica,
que nos impulse a buscar la salvación de los
hermanos
para servirte a ti, único y sumo bien.
Por nuestro Señor Jesucristo...

Primera Lectura

Lectura del Libro de los reyes. 1 Rey 19,4-8

En aquellos días, Elías continuó por el desierto una jornada de camino, y al final se sentó bajo una retama, y se deseó la muerte diciendo: - Basta ya, Señor, quítame la vida, pues yo no valgo más

Opening Prayer

Lord our God,
in your Providence you have given us Saint John Bosco, the father and teacher of youth, who under the guidance of the Virgin Mary, worked with untiring zeal, for the good of the Church; inspire us with the same apostolic charity, to seek the salvation of our neighbour. We ask this through our Lord Jesus Christ your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God forever and ever.

First Reading

From the First Book of Kings (1Re 19,4-8)

But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom tree; and he asked that he might die, saying, "It is enough; now, O LORD, take away

Canto di Inizio: Ausiliatrice delle Famiglie (2° di copertina)

Kyrie

Kyrie, Kyrie eleison. (2 volte)

Christe, Christe eleison. (2 volte)

Kyrie, Kyrie eleison. (2 volte)

Gloria a Dio nei Cieli

Rit. Gloria a Dio nei cieli! Pace su tutta la terra! (2 volte)

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo,
ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa. **Rit.**

Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre. **Rit.**

Recitato: (S) Tu, che togli i peccati del mondo, (T) **abbi pietà di noi.**
(S) Tu, che togli i peccati del mondo, (T) **accogli la nostra supplica.**
(S) Tu, che siedi alla destra del Padre, (T) **abbi pietà di noi.**

Tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo,
con lo Spirito Santo nella gloria del Padre. **Rit.**

Colletta

Signore Dio nostro,
nella tua provvidenza ci hai donato san Giovanni Bosco, padre e maestro dei giovani,
che lavorò con instancabile zelo,
sotto la guida della Vergine Maria,
per il bene della Chiesa;
suscita anche in noi la stessa carità apostolica,
che ci spinga a cercare la salvezza dei fratelli per servire te, unico e sommo bene.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Prima Lettura

Dal primo libro dei Re

(1Re 19,4-8)

In quei giorni, Elia s'inoltrò nel deserto una giornata di cammino e andò a sedersi sotto una ginestra. Desideroso di morire, disse: «Ora basta, Signore! Prendi la mia vita, perché io non sono migliore dei miei padri». Si coricò e si addormentò sotto la

que mis padres. Se echó debajo de la retama y se quedó dormido.

De pronto un ángel le tocó y le dijo: - Levántate, come. Miró Elías y vio a su cabecera un pan cocido en las brasas y una jarra de agua. Comió, bebió y volvió a echarse.

Pero el ángel del Señor le tocó por segunda vez diciendo: - Levántate, come, que el camino es superior a tus fuerzas.

Se levantó Elías, comió y bebió, y con la fuerza de aquel alimento caminó cuarenta días y cuarenta noches, hasta el Horeb, el monte de Dios.

Palabra de Dios

Salmo Responsorial - Salmo 33 (34)

Rit. Gustad y ved qué bueno es el Señor.

Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza está siempre en mi boca, mi alma se gloria en el Señor, que los humildes lo escuchen y se alegren. **Rit.** .

Proclamad conmigo la grandeza del Señor, ensalcemos juntos su nombre.

Yo consulté al Señor y me respondió, me libró de todas mis ansias. **Rit.** .

Contempladlo y quedaréis radiantes, vuestro rostro no se avergonzará.

El afligido invocó al Señor, él lo escucha y lo salva de sus angustias. **Rit.** .

El ángel del señor acampa en torno a sus fieles y los protege. Gustad y ved qué bueno es el Señor, dichoso el que se acoge a él. **Rit.** .

Segunda lectura

Lectura de la Carta de San Pablo a los Efesios. (Ef 4,30-5,2)

Hermanos: No pongáis triste al Espíritu Santo. Dios os ha marcado con él para el día de la liberación final. Desterrad de vosotros la amargura, la ira, los enfados e insultos y toda la maldad. Sed buenos, comprensivos,

my life; for I am no better than my fathers." And he lay down and slept under a broom tree; and behold, an angel touched him, and said to him, "Arise and eat." And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on hot stones and a jar of water. And he ate and drank, and lay down again. And the angel of the LORD came again a second time, and touched him, and said, "Arise and eat, else the journey will be too great for you." And he arose, and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mount of God.

The word of the Lord

Responsorial Psalm - Psalm 33 (34)

Rit. Taste and see the goodness of the Lord.

I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth. My soul makes its boast in the Lord; let the afflicted hear and be glad. **Rit.** .

O magnify the Lord with me, and let us exalt his name together!

I sought the Lord, and he answered me, and delivered me from all my fears. **Rit.** .

Look to him, and be radiant; so your faces shall never be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles. **Rit.** .

The angel of the Lord encamps around those who fear him,

and delivers them.

O taste and see that the Lord is good!

Happy is the man who takes refuge in him! **Rit.** .

Second Reading

From the letter of saint Paul to the Ephesians (Ef 4,30-5,2)

And do not grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed for the day of redemption. Let all bitterness and wrath and anger and clamor and slander be put away from you, with all malice, and be kind to one another,

ginestra. Ma ecco che un angelo lo toccò e gli disse: «Alzati, mangia!». Egli guardò e vide vicino alla sua testa una focaccia, cotta su pietre roventi, e un orcio d'acqua. Mangiò e bevve, quindi di nuovo si coricò. Tornò per la seconda volta l'angelo del Signore, lo toccò e gli disse: «Alzati, mangia, perché è troppo lungo per te il cammino». Si alzò, mangiò e bevve. Con la forza di quel cibo camminò per quaranta giorni e quaranta notti fino al monte di Dio, l'Oreb.

Parola di Dio

Salmo Responsoriale- dal Salmo 33 (34)

Rit. Gustate e vedete com'è buono il Signore.

Benedirò il Signore in ogni tempo,
sulla mia bocca sempre la sua lode.
Io mi glorio nel Signore:
i poveri ascoltino e si rallegriano. ***Rit.***

Magnificate con me il Signore,
esaltiamo insieme il suo nome.
Ho cercato il Signore: mi ha risposto
e da ogni mia paura mi ha liberato. ***Rit.***

Guardate a lui e sarete raggianti,
i vostri volti non dovranno arrossire.
Questo povero grida e il Signore lo ascolta,
lo salva da tutte le sue angosce. ***Rit.***

L'angelo del Signore si accampa
attorno a quelli che lo temono, e li libera.
Gustate e vedete com'è buono il Signore;
beato l'uomo che in lui si rifugia. ***Rit.***

Seconda Lettura

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

(Ef 4,30-5,2)

Fratelli, non vogliate rattristare lo Spirito Santo di Dio, con il quale foste segnati per il giorno della redenzione. Scompaiano da voi ogni asprezza, sdegno, ira, grida e maldicenze con ogni sorta di malignità. Siate invece benevoli gli uni verso gli altri, misericordiosi, perdonandovi a vicenda come Dio ha perdonato a voi in Cristo. Fatevi

perdonándoos unos a otros como Dios os perdonó en Cristo. Sed imitadores de Dios, como hijos queridos, y vivid en el amor como Cristo os amó y se entregó por vosotros como oblación y víctima de suave olor.

Palabra de Dios

Aclamación al Evangelio

Aleluya, aleluya.

Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo, dice el Señor;
el que coma de este pan vivirá para siempre.

Aleluya, aleluya..

Evangelio

*Lectura del Santo Evangelio según San Juan.
(Jn 6, 41-51)*

En aquel tiempo, criticaban los judíos a Jesús porque había dicho «yo soy el pan bajado del cielo», y decían: - «¿No es éste Jesús, el hijo de José? ¿No conocemos a su padre y a su madre?, ¿cómo dice ahora que ha bajado del cielo?» Jesús tomó la palabra y les dijo: - «No criticéis. Nadie puede venir a mí si no lo trae el Padre que me ha enviado. Y yo lo resucitaré el último día. Está escrito en los profetas: "Serán todos discípulos de Dios". Todo el que escucha lo que dice el Padre y aprende viene a mí. No es que alguien haya visto al Padre, a no ser el que está junto a Dios: ése ha visto al Padre. Os lo aseguro: el que cree tiene vida eterna.

Yo soy el pan de la vida. Vuestros padres comieron en el desierto el maná y murieron: éste es el pan que baja del cielo, para que el hombre coma de él y no muera. Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo: el que coma de este pan vivirá para siempre. Y el pan que yo daré es mi carne, para la vida del mundo.

Palabra del Señor

Homilía

“Nací el día consagrado a la Asunción de María al Cielo. Era el año 1815. Vi la luz, en Morialdo, aldea de Castelnuovo de Asti. Mi padre se llamaba Francisco, mi madre Margarita Occhiena. Eran campesinos. Se ganaban

tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you. Therefore be imitators of God, as beloved children. And walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

The word of the Lord

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia.

I am the living bread, from heaven, says the Lord, whoever eats this bread will live forever.

Alleluia, alleluia.

Gospel

From the Gospel according to John (Jn 6,41-51)

The Jews then murmured at him, because he said, "I am the bread which came down from heaven." They said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, 'I have come down from heaven?'" Jesus answered them, "Do not murmur among yourselves. No one can come to me unless the Father who sent me draws him; and I will raise him up at the last day. * It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.' Every one who has heard and learned from the Father comes to me. Not that any one has seen the Father except him who is from God; he has seen the Father. Truly, truly, I say to you, he who believes has eternal life. I am the bread of life. Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died. This is the bread which comes down from heaven, that a man may eat of it and not die. I am the living bread which came down from heaven; if any one eats of this bread, he will live for ever; and the bread which I shall give for the life of the world is my flesh."

The Gospel of the Lord

Homily

“I was born on Assumption day 1815 at Morialdo, a village near Castelnuovo d’Asti. My mother’s name was Margaret Occhiena of Capriglio; my father’s was Francis. They were frugal and honest farmers, who earned their daily

dunque imitatori di Dio, quali figli carissimi, e camminate nella carità, nel modo in cui anche Cristo ci ha amato e ha dato se stesso per noi, offrendosi a Dio in sacrificio di soave odore.

Parola di Dio

Acclamazione al Vangelo

Alleluia, alleluia ...

Io sono il pane vivo, disceso dal cielo, dice il Signore, se uno mangia di questo pane vivrà in eterno.

Alleluia, alleluia ...

Vangelo

Dal Vangelo secondo Giovanni (Gv 6,41-51)

In quel tempo, i Giudei si misero a mormorare contro Gesù perché aveva detto: «Io sono il pane disceso dal cielo». E dicevano: «Costui non è forse Gesù, il figlio di Giuseppe? Di lui non conosciamo il padre e la madre? Come dunque può dire: “Sono disceso dal cielo”?». Gesù rispose loro: «Non mormorate tra voi. Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Sta scritto nei profeti: “E tutti saranno istruiti da Dio”. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna. Io sono il pane della vita. I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti; questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia. Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

Parola del Signore

Omelia

“Sono nato nel giorno in cui si festeggia la Madonna Assunta in Cielo. Era l'anno 1815. Vidi la luce a Morialdo, frazione di Castelnuovo d'Asti. Mio papà si chiamava Francesco, mia mamma Margherita Occhiena. Erano contadini. Si guadagnavano onestamente il pane della vita con il lavoro. Tiravano avanti evitando ogni spesa

honradamente el pan de cada día con el trabajo. Salían adelante evitando todo gasto superfluo. Mi buen padre, casi únicamente con el trabajo de sus manos, proporcionaba sustento a su madre, septuagenaria y achacosa, y a nosotros, sus tres hijos. El mayor era Antonio, hijo del primer matrimonio, el segundo se llamaba José. El más pequeño Juan, que era yo. Vivían también en nuestra casa, dos jornaleros que ayudaban a mi padre en el campo” (Memorie dell’Oratorio).

Es emocionante escuchar estas palabras de Don Bosco precisamente aquí en el lugar que le ha visto nacer hace 200 años. Aunque Don Bosco nació el 16 de agosto él habla del día de la Asunción, como queriendo indicar que su vida, ya desde el principio, ha estado marcada por la presencia materna y providencial de María Santísima. Y después de la Virgen, habla de su padre Francisco y de su Madre Margarita: sus amados y venerados padres Son campesinos que viven del trabajo de la tierra. Habla de una abuela anciana, del hermano Antonio, nacido del primer matrimonio de Francisco Bosco, y de José, su otro hermano.

En la segunda lectura S. Pablo exhorta a los cristianos de Éfeso a “No entristecer al Espíritu Santo... Desterrad de vosotros la amargura, la ira, los enfados e insultos y toda maldad. Sed buenos, comprensivos, perdonándoos unos a otros como Dios os perdonó en Cristo... Caminad en el amor de Cristo”.

El mensaje que quisiera dejar, especialmente a las familias, desde este lugar, donde se alzaba la casa natal de Don Bosco, es el del apóstol Pablo: “Caminad en el amor”. Al salir hoy de este Colle, quisiera que llevaseis por el mundo ese espíritu de familia que nació y creció aquí, en la escuela de mamá Margarita.

Caminad en el amor: Lo que más se deja sentir hoy en la vida no es la carencia de bienes económicos o la posibilidad de triunfar en la vida: lo que más se deja sentir de todas estas cosas es la falta de amor. Duele no recibir una sonrisa, no ser aceptados. Duelen ciertos silencios, a veces también en familia, entre marido y mujer, entre padres e hijos, entre hermanos. Sin amor la fatiga se convierte en algo muy pesado, insoportable. En la vida de la familia se comparten momentos muy hermosos: las comidas, el descanso, el trabajo, la diversión, la oración, los viajes, las peregrinaciones, los actos de solidaridad... Pero si

bread with the sweat of their brow. With his work, my good father supported grandma, in her 70s and ailing; three boys, of whom Anthony, son of his first wife, was the eldest. Joseph was second-born; I, John, was the third. He also supported two farmhands.” (Memoirs of the Oratory)

It is moving to hear these words of Don Bosco right here in the place where he was born 200 years ago. Although Don Bosco was born on 16 August, he speaks of the day of the Assumption, as if to indicate how his life from the beginning is marked by the maternal providential presence of Mary Most Holy. And after Our Lady he talks about his father Francis and his mother Margaret, his beloved and revered parents. They were farmers who lived by working the land. He also mentions his elderly grandmother, his step-brother Antonio from his father’s first marriage, and his other brother Joseph.

In the second reading St. Paul exhorts the Christians in Ephesus: “Do not grieve the Holy Spirit of God ... Let all bitterness and wrath and anger and clamour and slander be put away from you, with all malice, and be kind to one another, tender-hearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you... And walk in love, as Christ loved us.”

The message that I would like to leave, particularly to families, from this place, the birthplace of Don Bosco, is that of the Apostle Paul: “Walk in love.” As you leave Colle Don Bosco today, I would like you to bring to the world the spirit of the family that was born here and raised in the school of Mamma Margaret.

Walk in love: nowadays the biggest problem in life is not the shortage of economic assets or the lack of opportunity in life: the biggest problem today is the lack of love. It hurts not to receive a smile or not be accepted. There is a silence that can hurt, sometimes even in the family, the silence that can exist between husband and wife, between parents and children, between brothers and sisters. Without love, every effort costs more, and life becomes intolerable. In the life of a family many beautiful moments are shared: meals, rest, work in the home, fun, prayer, travel and pilgrimages, acts of solidarity... However, if there is no love there is no joy and there is no sense of togetherness.

If love is a relationship, then it is a reality that is constantly growing. We can also say, by way of

inutile. Mio papà, quasi solo con il lavoro delle sue braccia, procurava da vivere a sua mamma settantenne, tribolata dagli acciacchi della vecchiaia, e a noi, suoi tre figli. Il più grande era Antonio, che egli aveva avuto dal suo primo matrimonio. Il secondo si chiamava Giuseppe. Il più giovane ero io, Giovanni. Vivevano nella nostra casa anche due lavoranti, che aiutavano mio padre nei campi”. (Memorie dell’Oratorio)

È commovente ascoltare queste parole di don Bosco proprio qui nel luogo che l’ha visto nascere 200 anni fa. Anche se don Bosco è nato il 16 agosto egli parla del giorno dell’Assunta, quasi a indicare come la sua vita fin dall’inizio è segnata dalla presenza materna e provvidenziale di Maria santissima. E dopo la Madonna parla del suo papà Francesco e della sua mamma Margherita: i suoi amati e venerati genitori. Si tratta di contadini che vivono del lavoro della terra. Parla di una nonna anziana, del fratello Antonio, nato dal primo matrimonio di Francesco Bosco, e di Giuseppe l’altro fratello.

Nella seconda lettura S. Paolo esorta i cristiani di Efeso a “Non rattristare lo Spirito Santo... Scompaiano da voi ogni asprezza, sdegno, ira, grida e maldicenze con ogni sorta di malignità. Siate invece benevoli gli uni verso gli altri, misericordiosi, perdonandovi a vicenda come Dio ha perdonato a voi in Cristo... Camminate nella carità di Cristo”.

Il messaggio che vorrei lasciare, in particolare alle famiglie, da questo luogo, dove era collocata la casa natale di don Bosco, è quello dell’apostolo Paolo: “Camminate nella carità”. Ripartendo oggi da questo Colle vorrei che portaste nel mondo quello spirito di famiglia che qui è nato e cresciuto alla scuola di mamma Margherita.

Camminate nella carità: oggi ciò che pesa di più nella vita non la mancaza beni economici o possibilità di riuscita nella vita: quello che pesa di più di tutte queste cose è la mancanza di amore. Pesa non ricevere un sorriso, non essere accolti. Pesano certi silenzi, a volte anche in famiglia, tra marito e moglie, tra genitori e figli, tra fratelli. Senza amore la fatica diventa più pesante, intollerabile. Nella vita della famiglia si condividono tanti momenti belli: i pasti, il riposo, il lavoro in casa, il divertimento, la preghiera, i viaggi e i pellegrinaggi, le azioni di solidarietà... Tuttavia, se manca l'amore manca la gioia, manca il senso dello stare insieme.

Se l'amore è una relazione, allora è una realtà che cresce, e possiamo anche dire a modo di esempio che si costruisce come una casa. Non fondatela sulla sabbia dei sentimenti che vanno e vengono, ma sulla roccia dell'amore vero, l'amore che viene da Dio. La famiglia nasce da questo progetto d'amore che vuole crescere come si costruisce una casa che sia luogo di affetto, di aiuto, di speranza, di sostegno.

Camminate nella carità: significa mettere Dio al primo posto nella vita della famiglia. Si tratta di riconoscere che abbiamo bisogno di Dio. Abbiamo bisogno di Dio: tutti, tutti! Bisogno del suo aiuto, della sua forza, della sua benedizione, della sua misericordia, del suo perdono. Questo è pregare in famiglia, e questo fa forte la famiglia: la preghiera.

falta el amor, falta la alegría, falta el sentido de estar juntos.

Si el amor es una relación, entonces es una realidad que crece, y podemos decir, también a modo de ejemplo, que se construye como una casa. No la construyáis sobre la arena de los sentimientos que vienen y van, sino sobre la roca del amor verdadero, el amor que procede de Dios. La familia nace de este proyecto de amor que quiere crecer igual que se va construyendo una casa, que sea lugar de afecto, de ayuda, de esperanza y de sostén.

Caminar en el amor: significa poner a Dios en el primer puesto en la vida de familia, Se trata de reconocer que tenemos necesidad de Dios. Necesitamos a Dios: ¡Todos, todos! Necesitamos su ayuda, su fuerza, su bendición, su misericordia, su perdón. Esto es orar en familia, y esto es lo que hace fuerte a la familia: la oración.

Quisiera hacer más tres palabras del Papa Francisco:

Permiso: non invadir la vida del otro, sino respetar el misterio que él guarda. No invadir la vida del cónyuge, del hijo, sino aprender esa discreción, saberse detener en el umbral del misterio que el otro guarda y expresa. Con permiso, ¿qué te parece? Con permiso, me permito

Gracias: dar gracias al cónyuge, al hijo, a la hija, al hermano, a la hermana, al abuelo, a la abuela; gracias por lo que eres y por lo que haces por mí. ¡Qué hermoso es agradecer!

Perdón: Como todos nosotros nos equivocamos, es la otra palabra que es un poco más difícil de pronunciar, pero hay que decirla: te pido perdón. El amor es más fuerte que el momento en que se discute y por esto en familia no tenemos que acabar la jornada sin hacer las paces. No conservar rencor ni resentimientos, que son germen de muerte y bloquean las relaciones.

Para poder “caminar en el amor”, en un tiempo en que a veces, se tiene la impresión de estar en el desierto y en el que tantos, también entre los jóvenes, como el profeta Elías, “desean morir” más que vivir, el Señor nos ofrece el pan para el camino.

También a nosotros, desde este bendito Colle, Jesús nos ordena: “Levántate y come”. Levantarse de nuestros miedos, de nuestras tristezas, de

example, that it is like a house, not built on the sand of feelings that come and go, but on the rock of true love, the love that comes from God. The family that is born from this love that is always growing. It is like a house that is a place of love, help, hope and support.

Walk in love: This means putting God first in family life. It means recognizing that we need God. We need God: all of us, all of us! We need his help, his strength, his blessing, his mercy, his forgiveness. It means praying in the family, and this is what makes the family stronger - prayer.

I would like to make my own three words of Pope Francis:

Excuse me: not intruding into the lives of others, but respecting the mystery of each person. Not intruding into the lives of the spouse, or of a son or daughter, but learning sensitivity to be able to stop on the threshold of the mystery that the other person carries and expresses. Excuse me, what do you think? Allow me...

Thanks: thank your spouse, son, daughter, brother, sister, grandfather, grandmother; thanks for who you are and what you do for me. How beautiful it is to give thanks!

Sorry: We all make mistakes. The word ‘sorry’ can be difficult to say, but we have to say it. We have to say, “Forgive me!” Love is stronger than any reason we may have to quarrel and so in the family we should never finish the day without making peace. Do not keep grudges and resentment for they are seeds of death that kill relationships.

Sometimes you may feel you are in the desert where many, even many young people, feel like the prophet Elijah that they are “willing to die” rather than to live. To make us able to “Walk in love” at times like this, the Lord offers us bread for the journey.

Jesus commands us, even as we are gathered here on this blessed hill of Colle Don Bosco: “Get up and eat.” We need to get up from our fears, our sorrows, our grudges, our grumbling, from our false certainties and our prejudices, and eat the bread of life which is Jesus.

“I am the bread of life”

Dear brothers and sisters, we conclude this International Congress of Mary Help of Christians celebrating, worshipping and eating the bread of life, the body and blood of Jesus

Vorrei fare mie tre parole di Papa Francesco:

Permesso: non essere invadente nella vita dell'altro, ma rispettare il mistero che egli custodisce. Non essere invadente nella vita del coniuge, del figlio, ma imparare quella discrezione, sapersi fermare sulla soglia del mistero che l'altro porta ed esprime. Permesso, ma cosa ti sembra? Permesso, mi permetto.

Grazie: ringraziare il coniuge, il figlio, la figlia, il fratello, la sorella, il nonno, la nonna; grazie per quello che sei e per ciò che fai per me. Quella bellezza di rendere grazie!

Scusa: siccome tutti noi sbagliamo, quell'altra parola che è un po' difficile a dirla, ma bisogna dirla: ti chiedo perdono. L'amore è più forte del momento nel quale si litiga e per questo in famiglia non bisogna finire la giornata senza fare la pace. Non conservare rancori e risentimenti che sono germi di morte e bloccano le relazioni.

Per poter "Camminare nella carità", in un tempo dove a volte si ha l'impressione di essere nel deserto e dove tanti, anche tra i giovani, come il profeta Elia sono "desiderosi di morire" più che di vivere il Signore ci offre il pane del cammino.

Anche a noi da questo Colle benedetto Gesù ci ordina: "Alzati, mangia!". Alzarsi dalle nostre paure, dalle nostre tristezze, dai nostri rancori, dalle nostre mormorazioni, dalle nostre false sicurezze, dai nostri pregiudizi e mangiare il pane della vita: Gesù.

"Io sono il pane della vita"

Cari fratelli concludiamo questo Congresso Internazionale di Maria Ausiliatrice celebrando, adorando e mangiando il Pane della vita, il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo.

Rinnoviamo la nostra fede, riprendiamo il nostro cammino rinvigoriti dal "pane vivo disceso dal cielo".

Quel pane vivo che ha sempre nutrito Giovanni Bosco, quel pane vivo che il santo educatore ha fatto colonna del suo sistema educativo. Il 31 dicembre 1863 don Bosco disse ai suoi giovani: "Immaginatevi di vedere un gran globo sospeso pei due poli a due colonne. Sopra una sta scritto: Regina mundi; sopra l'altra: Panis vitae". Poi viene la spiegazione: "Il globo rappresenta il mondo. Le due colonne sono: una Maria SS., l'altra il SS. Sacramento. Esse sono che veramente sostengono il mondo, imperciocchè se non fosse di Maria SS. e del SS. sacramento a quest'ora il mondo sarebbe già rovinato" (MB VII 585-586).

L'Eucaristia è il cibo dell'anima, è la vita della Chiesa, è la forza delle nostre famiglie. Nel Cattolico provveduto, don Bosco scrive: "Vuoi, tu o cristiano, crescere nella vita della grazia e nel bene, vivere unito a Dio, e ogni giorno renderti più meritevole dell'eterna vita? Accostati sovente e degnamente alla tavola del Signore. Imperocchè Gesù Cristo istituì appunto questo sacramento perché fosse all'anima ciò che è l'alimento al corpo, un cibo atto a mantenere e corroborare la vita spirituale".

"Con la forza di quel cibo camminò"

Camminiamo nel nostro tempo con cuori eucaristici e mariani, con cuori appassionati per Dio e per i giovani, con la fede e la carità del nostro padre don Bosco. Camminiamo sempre con questo viatico per raggiungere la meta a cui tutti siamo

nuestros rencores, de nuestras murmuraciones, de nuestras falsas seguridades, de nuestros prejuicios y comer el pan de la vida: Jesús.

“Yo soy el pan de vida”

Queridos hermanos, concluimos este Congreso Internacional de María Auxiliadora celebrando, adorando y comiendo el Pan de la vida, el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo.

Renovemos nuestra fe, reemprendamos nuestro camino revigorizados por el “pan vivo bajado del cielo”.

El pan vivo que siempre ha alimentado a Juan Bosco, el pan vivo que el santo educador ha puesto como columna de su sistema educativo. El 31 de diciembre de 1863 Don Bosco dijo a sus jóvenes: “Imaginaos ver un gran globo con sus dos polos apoyados en dos columnas. Sobre una está escrito: Regina mundi; en la otra: Panis vitae”. Luego da la explicación: “El globo representa el mundo. Las dos columnas son: una, María santísima, otra el Santísimo Sacramento. Ellas sostienen verdaderamente el mundo, si no fuese por María Santísima y el Santísimo Sacramento, a estas horas el mundo estaría destruido” (MBe VII 497).

La Eucaristía es el alimento del alma, es la vida de la Iglesia, es la fuerza de nuestras familias. En el Católico instruido, Don Bosco escribe: “¿Deseas tú, cristiano, crecer en la vida de gracia y en el bien, vivir unido a Dios, y merecer más cada día la vida eterna? Acércate con frecuencia y dignamente a la mesa del Señor. Porque Jesucristo instituyó precisamente este sacramento para que fuese para el alma lo que el alimento para el cuerpo, un alimento apto para mantener y robustecer la vida espiritual”.

“Con la fuerza de aquel alimento, caminó”

Caminemos en nuestro tiempo con corazones eucarísticos y marianos, con corazones apasionados por Dios, por los jóvenes, con la fe y la caridad de nuestro Padre Don Bosco. Caminemos siempre con este viático para alcanzar la meta a la que todos estamos llamados y de la que Don Bosco nos ha dicho: “Os espero a todos en el Paraíso”.

Christ.

Let us renew our faith as we resume our journey invigorated by the “living bread come down from heaven.”

It is the living bread which always nourished John Bosco. As a saintly educator, he made the living bread one of the pillars of his educational system. On 31 December 1863 Don Bosco told his young people: “Imagine you see a large globe suspended from two pillars or columns. On one is written, Regina Mundi and on the other Panis Vitae”. Then comes the explanation: “The globe represents the world. The two pillars are Mary most holy and the Blessed Sacrament. They are really the pillars that support the world. If it were not for Mary and the Blessed Sacrament, the world would already be ruined ”(MB VII, 585-586).

The Eucharist is the food of the soul. It is the life of the Church. It is the strength of our families. In *Cattolico provveduto* Don Bosco writes: “Do you, oh Christian, want to grow in the life of grace and goodness, to live in union with God, and every day to make yourself more worthy of eternal life? Approach the table of the Lord often and worthily. Jesus Christ instituted this sacrament precisely in order to be for the soul what food is for the body, nourishment to maintain and support the spiritual life.”

“With the strength of that food he walked”

Let us walk in our day with Eucharistic and Marian hearts, with hearts passionate for God and for the young, with the faith and love of our father Don Bosco. Let us walk always with this food for the soul to reach the goal to which we are all called and of which Don Bosco said: “I will wait for you all in heaven.”

chiamati e della quale don Bosco ci ha detto: “Vi aspetto tutti in paradiso”.

Oración de los fieles

Hermanos, al celebrar el bicentenario del nacimiento de nuestro padre Don Bosco, fiel servidor de la Iglesia y educador de los jóvenes, dirijamos nuestra oración a Dios bueno y misericordioso.

Ayúdanos, Señor, a ser tus imitadores

1. Por la Santa Iglesia, para que, guiada y sostenida por el Espíritu del Señor, sepa reconocer en la vida diaria los signos de la presencia de Dios Padre que la gobierna y acompaña. Oremos.

2. Por la Familia salesiana, para que el bicentenario del nacimiento de Don Bosco sea una ocasión de alegre y decidida renovación en el compromiso por la salvación de los jóvenes y de los más necesitados. Oremos.

3. Por los padres y los educadores, para que se esfuercen en crear condiciones que favorezcan el encuentro de las personas con Dios Padre y con su eterno Amor. Oremos.

4. Por todos nosotros que hemos participado en este Congreso Internacional de María Auxiliadora, para que el estilo de amabilidad, preocupación y confianza en María Auxiliadora, característico de Don Bosco, nos distinga en la relación cotidiana con nuestro prójimo. Oremos.

¡Dios Padre!, danos una fe operosa y una caridad sin límites, para que en las situaciones de cada día podamos ser, a ejemplo de San Juan Bosco, signos y portadores de tu amor a los jóvenes. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

Prayer of the Faithful

My brothers and sisters, as we celebrate the bicentenary of the birth of our father Don Bosco, faithful servant of the Church and educator of the young, let us pray to God who is kind and rich in mercy.

Lord, help us to imitate you

1. For the Holy Church, that guided and sustained by the Spirit of the Lord, she may recognize in ordinary daily life the signs of the presence of God the Father who guides and accompanies her. Let us pray.

2. For the Salesian Family, that the bicentenary of the birth of Don Bosco be a joyous and courageous occasion for renewal in its commitment to the salvation of the young and the weakest. Let us pray.

3. For parents and educators that they may strive to create conditions that foster the encounter of people with God the Father and his eternal love. Let us pray.

4. For all of us, participants of this International Congress of Mary Help of Christians, the loving-kindness, care, entrustment to Mary our Help and Mother, to whom Don Bosco was particularly devoted, may distinguish us in our daily encounter with our neighbor. Let us pray.

God our Father, grant us tireless faith and boundless love, that following Saint John Bosco in our daily situations we may be signs and bearers of your love for the young. We make our prayer through Christ our Lord. Amen.

Preghiera dei fedeli

Fratelli, celebrando il bicentenario della nascita del nostro padre don Bosco, fedele servitore della Chiesa ed educatore dei giovani, rivolgiamo la nostra preghiera a Dio buono e misericordioso.

Aiutaci, Signore, ad essere tuoi imitatori

1. Per la Santa Chiesa, perché guidata e sostenuta dallo Spirito del Signore, sappia riconoscere nella vita di tutti i giorni i segni della presenza di Dio Padre che la regge e l'accompagna. Preghiamo.
2. Per la Famiglia Salesiana, perché il bicentenario della nascita di Don Bosco sia occasione per un gioioso e coraggioso rinnovamento nell'impegno per la salvezza dei giovani e dei più deboli. Preghiamo.
3. Per i genitori e gli educatori, perché si adoperino nel creare condizioni che favoriscano l'incontro delle persone con Dio Padre e il suo eterno Amore. Preghiamo.
4. Per tutti noi, che abbiamo condiviso questo Congresso Internazionale di Maria Ausiliatrice, perché lo stile di amorevolezza, cura, affidamento a Maria Madre e Ausiliatrice, che fu proprio di Don Bosco, ci contraddistingua nell'incontro quotidiano con il nostro prossimo. Preghiamo.

Dio nostro Padre, dona a noi una fede operosa e una carità senza confini, perché nelle situazioni di ogni giorno possiamo essere, a imitazione di san Giovanni Bosco, segni e portatori del tuo amore ai giovani.

Per Cristo nostro Signore. Amen.

Canto di offertorio: Segni del Tuo amore

Mille e mille grani nelle spighe d'oro
mandano fragranza e danno gioia al cuore, quando, macinati, fanno un pane solo:
pane quotidiano, dono tuo, Signore.

Rit. Ecco il pane e il vino, segni del tuo amore.

Ecco questa offerta, accoglila Signore:

**tu di mille e mille cuori fai un cuore solo, un corpo solo in te
e il Figlio tuo verrà, vivrà ancora in mezzo a noi.**

Mille grappoli maturi sotto il sole,

Oración sobre las Ofrendas

Acepta, Padre santo el sacrificio que te ofrecemos con fe sincera, y haz que te amemos sobre todas las cosas, a fin de que nuestra vida sea un himno en tu honor.

Por Jesucristo, nuestro Señor.

Prefacio

San Juan Bosco, don de Dios a la Iglesia

C. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

C. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

C. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias, y deber nuestro glorificarte,

Dios grande y misericordioso, por Cristo, tu Hijo y Salvador nuestro.

Porque tú, Padre de amor eterno, suscitaste en la Iglesia a san Juan Bosco como amigo, hermano y padre de los jóvenes, para conducirlos por el camino de la salvación.

El, con mirada profética hacia los tiempos nuevos, los preparó para afrontar la vida con honesta sabiduría y una fe rica en obras.

Y, movido por tu Espíritu, dio origen a una gran familia para continuar por toda la tierra su misión de maestro y de padre.

Por eso, nosotros, congregados en asamblea de fiesta, te cantamos un himno de adoración y alabanza, y unidos a los ángeles y a los santos proclamamos sin cesar el himno de tu gloria:

Prayer over Gifts

Accept, holy Father, the sacrifice we offer you, with sincere devotion;

grant that we may love you above all else, so that our whole life may be a hymn to your glory.

We ask this through Christ our Lord.

Preface

«Saint John Bosco, a gift of God to the Church»

C. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

C. Lift up your hearts.

R. We have lifted them up to the Lord.

C. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks, through Jesus Christ our Lord.

Father of eternal love, you have raised up Saint John Bosco in the Church, as father, brother and friend of the young, to lead them along the way of salvation.

With a prophetic vision of new times to come, he prepared them to face up to life with honesty, integrity and active faith.

Under the impulse of the Holy Spirit, he brought into being a great Family to continue throughout the world his mission as father and teacher.

And we, gathered together in festive assembly, raise up to you, Father, our hymn of adoration and praise, as together with the angels and saints in heaven we proclaim your glory singing:

feſta della terra, donano vigore,
quando da ogni perla ſtilla il vino nuovo: vino della gioia, dono tuo, Signore. **Rit.**

Preghiera ſulle Offerte

Accetta, Padre ſanto, il ſacrificio che ti offriamo con ſincera devozione, e fa' che ti
amiamo ſopra ogni coſa perché la noſtra vita ſia un inno alla tua gloria.
Per Criſto noſtro Signore.

Prefazio

«*San Giovanni Boſco, dono di Dio alla Chiesa*»

C. Il Signore ſia con voi.

R. E con il tuo ſpirito.

C. In alto i noſtri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

C. Rendiamo grazie al Signore, noſtro Dio.

R. E coſa buona e giuſta.

E veramente giuſto renderti grazie, è bello cantare la tua gloria, Dio grande e
miſericordioſo, per Criſto tuo Figlio e noſtro Salvatore.

Tu, Padre di eterno amore, hai ſuſcitato nella Chiesa ſan Giovanni Boſco come
amico, fratello e padre dei giovani, per condurli ſulla via della ſalvezza.

Con ſguardo profetico ſui tempi nuovi, li ha preparati ad affrontare la vita con oneſta
ſapienza e con fede operoſa.

Moſſo dal tuo Spirito, ha dato origine ad una grande Famiglia per continuare ſu tutta
la terra la ſua miſſione di maeſtro e di padre.

E noi, riuniti in feſtoſa aſſemblea, eleviamo a te, o Padre, un inno di adorazione e di
lode, e inſieme agli angeli e ai ſanti del cielo proclamiamo la tua gloria:

Sanctus

Canto del Santo: Osanna eh! (Santo popolare Zaireſe)

Santo, oh ſanto, oſanna! (2 volte)

Rit. Osanna eh, oſanna eh, oſanna a Criſto Signor! (2 volte)

I cieli e la terra, o Signore, ſono pieni di Te. (2 volte) **Rit.**

Benedetto colui che viene, nel nome tuo Signor. (2 volte) **Rit.**

Agnus Dei

Canto: Agnello di Dio

Agnello di Dio
Che togli i peccati del mondo
Abbi pietà di noi

Agnello di Dio
Che togli i peccati del mondo
Abbi pietà di noi

Agnello di Dio
Che togli i peccati del mondo
Dona a noi la pace
Dona a noi la pace

Canto di comunione: Verbum panis

Prima del tempo, prima ancora che la terra cominciasse a vivere,
il Verbo era presso Dio.
Venne nel mondo, e per non abbandonarci in questo viaggio
ci lasciò tutto se stesso come pane.

Rit. Verbum caro factum est, Verbum panis factum est. (2 volte)

Qui spezzi ancora il pane in mezzo a noi e chiunque mangerà non avrà più fame.
Qui vive la tua chiesa intorno a te dove ognuno troverà la sua vera casa. **Rit.**

Canto di ringraziamento: Resto con Te

Seme gettato nel mondo, Figlio donato alla terra, il tuo silenzio custodirò.
In ciò che vive e che muore vedo il tuo volto d'amore:
sei il mio Signore e sei il mio Dio.
Io lo so che Tu sfidi la mia morte, io lo so che Tu abiti il mio buio.
Nell'attesa del giorno che verrà, resto con Te.

Nube di mandorlo in fiore dentro gli inverni del cuore
è questo pane che Tu ci dai.
Vena di cielo profondo dentro le notti del mondo
è questo vino che Tu ci dai.

Tu sei Re di stellate immensità e sei Tu il futuro che verrà.
Sei l'amore che muove ogni realtà

Oración después de la Comunión

Padre, nos has alimentado con este sacramento de salvación; haz que imitemos la actividad incansable de san Juan Bosco para conducir a los jóvenes hacia el amor de Cristo, tu Hijo, fuente inagotable de vida nueva.
El, que vive y reina por los siglos de los siglos.

Bendición Solemne

El Señor, que inspira todo buen propósito, os proteja siempre con su gracia y os ayude a ser fieles a las promesas de vuestro bautismo.
Amén.

Cristo, el buen pastor, os ayude a servir con alegría a los hermanos imitando el ejemplo de nuestro santo fundador.
Amén.

A vosotros que celebráis con alegría la fiesta de san Juan Bosco, el Señor os conceda caminar siempre en la fe, en la esperanza y en el amor.
Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.
Amén.

Prayer after the Communion

Father, you nourished us
With this sacrament of salvation, help us to imitate the tireless activity of Saint John Bosco in bringing young people to the love of Christ, your Son, the inexhaustible source of new life.
He lives and reigns for ever and ever.

Solemn Blessing

May the Lord who inspires every good intention, protect you always by his grace and keep you faithful to your baptismal promises.
Amen.

May Christ, the Good Shepherd, enable you to serve with joy your brothers and sisters after the example of our holy Founder.
Amen.

May the Lord grant to you
Who have celebrated with joy the feast of Saint John Bosco
To walk always in faith, hope and love.
Amen.

And may the blessing of Almighty God,
father, Son and Holy Spirit, come down on you,
and remain with you for ever.
Amen.

e Tu sei qui, resto con Te.

Dopo la Comunione

O Padre, che ci hai nutriti con questo sacramento di salvezza, fa' che imitiamo l'operosità instancabile di san Giovanni Bosco nel portare i giovani all'amore di Cristo, tuo Figlio, sorgente inesauribile di vita nuova.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Benedizione Solenne

Il Signore che ispira ogni buon proposito, vi protegga sempre con la sua grazia e vi renda fedeli alle promesse del vostro battesimo.

Amen.

Cristo, buon Pastore, vi conceda di servire con gioia i fratelli sull'esempio del nostro (vostro) santo Fondatore.

Amen.

A voi, che avete celebrato con gioia la festa di san Giovanni Bosco, il Signore conceda di camminare sempre nella fede, nella speranza e nell'amore.

Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

Amen.

Canto di congedo: Padre dei giovani

**Rit. Padre dei giovani, apostolo di gioia,
sei testimone di carità e di amore,
insieme ai piccoli per le vie del mondo,
segno di speranza per ogni uomo.**

Guidaci nel mondo dove regna la tristezza,
per portare a tutti la gioia del Vangelo,
testimone santo di letizia e pace,
segno di speranza per l'umanità. **Rit.**

Insegnasti ai giovani la via dell'amore,
nella comunione e nella carità,
gioia nel servizio, pace nella prova,
segno nella Chiesa di fraternità. **Rit.**

Nel lavoro umile e operoso di ogni giorno
indichi a tutti un cammino di speranza
che rinnovi il mondo, opera di grazia,
affinché rinasca una nuova umanità. **Rit.**

Allargasti il cuore ai confini della terra
per portare al mondo il Vangelo di salvezza,
Chiesa in missione, segno della Pasqua,
libera e gioiosa nella povertà. **Rit.**

Figli obbedienti di Maria Ausiliatrice,
luminoso esempio di santità e d'amore,
camminiamo insieme per le vie del mondo,
pieni di fiducia e di carità. **Rit.**

